

Studia graeco-arabica

Studies dedicated to Rüdiger Arnzen on His Sixtieth Birthday

Edited by Yury Arzhanov

10

2020

Editorial Board

Mohammad Ali Amir Moezzi, École Pratique des Hautes Études, Paris
Carmela Baffioni, Istituto Universitario Orientale, Napoli
Sebastian Brock, Oriental Institute, Oxford
Charles Burnett, The Warburg Institute, London
Hans Daiber, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a. M.
Cristina D'Ancona, Università di Pisa
Thérèse-Anne Druart, The Catholic University of America, Washington
Gerhard Endress, Ruhr-Universität Bochum
Richard Goulet, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris
Steven Harvey, Bar-Ilan University, Jerusalem
Henri Hugonnard-Roche, École Pratique des Hautes Études, Paris
Remke Kruk, Universiteit Leiden
Concetta Luna, Scuola Normale Superiore, Pisa
Alain-Philippe Segonds (†)
Richard C. Taylor, Marquette University, Milwaukee (WI)

Staff

Elisa Coda, Cristina D'Ancona, Issam Marjani, Cecilia Martini Bonadeo

Submissions

Submissions are invited in every area of the studies on the transmission of philosophical and scientific texts from Classical Antiquity to the Middle Ages, Renaissance, and early modern times. Papers in English, French, German, Italian, and Spanish are published. Prospective authors are invited to check the *Guidelines* on the website of the journal, and to address their proposals to the Editor in Chief.

Peer Review Criteria

Studia graeco-arabica follows a double-blind peer review process. Authors should avoid putting their names in headers or footers or refer to themselves in the body or notes of the article; the title and abstract alone should appear on the first page of the submitted article. All submitted articles are read by the editorial staff. Manuscripts judged to be of potential interest to our readership are sent for formal review to at least one reviewer. *Studia graeco-arabica* does not release referees' identities to authors or to other reviewers. The journal is committed to rapid editorial decisions.

Subscription orders

Information on subscription rates for the print edition of Volume 10 (2020), claims and customer service: redazione@pacinieditore.it

Web site: <http://learningroads.cfs.unipi.it/sga>

Service Provider: Università di Pisa, ICT - Servizi di Rete Ateneo

ISSN 2281-2687

ISSN 2239-012X (Online)

Registration at the law court of Pisa, 18/12, November 23, 2012.

Editor in Chief: Cristina D'Ancona (cristina.dancona@unipi.it)

Mailing address: Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere, via Pasquale Paoli 15, 56126 Pisa, Italia.

Italian Scientific Journals Ranking: A (ANVUR, Classe A)

Indexing and Abstracting: ERIH PLUS (SCH ESF); Index Islamicus (Brill Bibliographies); Scopus (Elsevier)



© Copyright 2020 by Industrie Grafiche Pacini Editore, Pisa.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the Publisher. The Publisher remains at the disposal of the rightholders, and is ready to make up for unintentional omissions. *Studia graeco-arabica* cannot be held responsible for the scientific opinions of the authors publishing in it.

Cover

Mašhad, Kitābhāna-i Āsitān-i Quds-i Raḍawī 300, f. 1v
Paris, Bibliothèque nationale de France, *grec* 1853, f. 186v

The Neoplatonic Epistle on the Divine Science

The Text, Three Translations, and an Index

Cristina D’Ancona

Abstract

One of the works derived from the adapted translation of parts of *Enneads* IV-VI is the *Epistle on the Divine Science* attributed to al-Fārābī. The *Epistle* appears in two manuscripts, of which only one was known to previous editors (1940 and 1955). It is edited here also on the basis of the second manuscript, discovered in 1955. The translation into Italian is added to the French translation by Paul Kraus, who first discovered the *Epistle* in the 1940’s, and to the English translation by Geoffrey Lewis, who translated it together with the other works derived from the Arabic Plotinus. The terminological index records the Arabic terms and their Greek antecedents.

Since his outstanding edition of a Neoplatonic Arabic paraphrase of the *De Anima*,¹ Rüdiger Arnzen has taught us to explore every inch of a translation if we want to reach sound conclusions, and even more so if, as is the case with the paraphrase mentioned above and with the *Epistle on the Divine Science*, its origins are uncertain. As a token of gratitude, this edition of the pseudepigraphic *Epistle on the Divine Science* is dedicated to a scholar and friend who was always generous with his knowledge, time, and advice during the time of his contribution to the ERC project “Greek into Arabic” and afterwards.²

We had the privilege to have Rüdiger Arnzen as one of the scholars involved in the search for and analysis of the manuscripts of the ps.-*Theology of Aristotle*, the main text issued from the Arabic translation of Plotinus and one of the most influential works created within the stream of the Graeco-Arabic translations of the early ‘Abbāsīd times. Some 100 manuscripts have been identified by the ERC project in the libraries of non-European countries, and have been analysed by Rüdiger Arnzen in a series of memorable workshops under the heading “Some Dates for the – allegedly or truly – Undated Manuscripts of the *Theology*”. The edition of the ps.-*Theology* which we soon hope to make available to the scholars working in the field would not have been possible without this research, let alone without Rüdiger Arnzen’s patient reading of my proposals. A special note of thanks is therefore due to a scholar who, in addition to contributing an outstanding chapter on “al-Suhrawardī and the Arabic Plotinus” to the first volume of the forthcoming edition, has always been generous with his knowledge and time in the complex task of establishing the text.³

¹ I would like to express my sincere gratitude to Concetta Luna and Issam Marjani for their corrections and remarks.

² R. Arnzen, *Aristoteles’ De Anima. Eine verlorene spätantike Paraphrase in arabischer und persischer Überlieferung. Arabischer Text nebst Kommentar, quellengeschichtlichen Studien und Glossaren*, Brill, Leiden - New York - Köln 1998 (Aristoteles Semitico-Latinus, 9).

³ ERC ADG 249431 “Greek into Arabic. Philosophical Concepts and Linguistic Bridges” (2010-2015).

⁴ R. Arnzen – E. Coda – C. D’Ancona – D. De Smet – M. Di Branco – G. Endress – M. Geoffroy (†) – H. Hugonnard-Roche – J. Janssens – C. Martini Bonadeo – M. Sebtī – E. Wakelnig, *Pseudo-Theology of Aristotle. Text, Translation, History, and Doctrine*. Vol. I. *Prolegomena*. Vol. II. *Philological Introduction, Arabic Text, French Translation, Commentary, Indexes*.

1. Some Preliminary Remarks on the Epistle on the Divine Science

The discovery of the real nature of the *Epistle on the Divine Science* attributed to al-Fārābī⁴ has been summarized time and again, including in this journal,⁵ and I will limit myself to reviewing its milestones. First, in 1940, we have Paul Kraus' finding of a manuscript of the *Epistle* in the Cairene library Dār al-kutub;⁶ three decennia after Kraus' untimely death, the French translation which had been left incomplete and handwritten was published by G.C. Anawati.⁷ Another milestone is 1950-1953, with Franz Rosenthal's identification of the "Arabic Plotinus Source" of which the *Epistle* is part and parcel.⁸ A third date proved decisive: 1955, with Rosenthal's finding in the Istanbul Suleymaniye library of an earlier manuscript of the *Epistle*.⁹

The ps.-*Theology*, the *Epistle*, and another work known as "Sayings of the Greek Sage"¹⁰ all derive from one and the same translation, carried out towards the middle of the 9th/3rd century within the so-called "circle of al-Kindī".¹¹

Vol. III. *The so-called Longer Version of the pseudo-Theology of Aristotle* edited, translated and annotated by P.B. Fenton (forthcoming).

⁴ The *Epistle* is attributed to al-Fārābī in the two manuscripts that attest it (see below, p. 116) as well as in the inventory of his works provided by Ibn al-Qifṭī. The latter credits al-Fārābī with a *Kitāb fi l-'ilm al-ilāhī*: cf. Ibn al-Qifṭī, *Tārīḥ al-ḥukamā*, auf Grund der Vorarbeiten A. Müllers hrsg. von J. Lippert, Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, Leipzig 1903, p. 280.1 (reprint: Ibn al-Qifṭī's [gest. 646/1248] *Tārīḥ al-ḥukamā* [...], Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the J.W. Goethe University, Frankfurt am Main 1999, same pagination). Among the doctrines held in the *Epistle* that prove to be influential on al-Fārābī's thought, the most prominent is that of the relationship between the Intellect and our soul: on this point one can see my article "Aux origines du *dator formarum*. Plotin, l'Épître sur la science divine et al-Fārābī", in E. Coda - C. Martini Bonadeo (eds.), *De l'Antiquité tardive au Moyen Age. Études de logique aristotélicienne et de philosophie grecque, syriaque, arabe et latine offertes à Henri Hugonnard-Roche*, Vrin, Paris 2014 (Études Musulmanes, 44), pp. 381-414.

⁵ C. D'Ancona, "God and Intellect at the Dawn of Arabic Philosophical Thought. Plotinus' Treatise V 4[7], Aristotle's *Metaphysics* and *De Anima* in the Age of al-Kindī", *Studia graeco-arabica* 8 (2018), pp. 133-52.

⁶ P. Kraus, "Plotin chez les arabes. Remarques sur un nouveau fragment de la paraphrase arabe des *Ennéades*", *Bulletin de l'Institut d'Égypte* 23 (1940-41), pp. 263-95 (reprint: P. Kraus, *Alchemie, Ketzerei, Apokryphen im frühen Islam. Gesammelte Aufsätze* hrsg. u. eingeleitet von R. Brague, G. Olms, Hildesheim - Zürich - New York 1994, pp. 313-45).

⁷ G.C. Anawati, "Le néoplatonisme dans la pensée musulmane. État actuel des recherches", in *Plotino e il neoplatonismo in Oriente e in Occidente*. Atti del Convegno Internazionale, Roma, 5-9 ottobre 1970, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma 1974 (Problemi attuali di scienza e cultura, 198), pp. 339-405, reprint: G.C. Anawati, *Études de philosophie musulmane*, Vrin, Paris 1974 (Études musulmanes, 15), pp. 155-221. One can find a presentation of Kraus' notebooks, now housed at the University of Chicago Library, in my article "Paul Kraus. Cahiers (© Jenny Strauss-Clay) transcrits et annotés. *Théologie d'Aristote*, 35", *Studia graeco-arabica* 6 (2106), pp. 211-62. The translation of the *Epistle*, accompanied by annotations of various kinds, occupy notebook 41, entitled on the front page "Fragments de Plotin" (see the image below, p. 195).

⁸ F. Rosenthal, "Aš-Šayḥ al-Yūnānī and the Arabic Plotinus Source", *Orientalia* 21 (1952), pp. 461-92; 22 (1953), pp. 370-400; 24 (1955), pp. 42-65 (reprint: F. Rosenthal, *Greek Philosophy in the Arab World. A Collection of Essays*, Variorum, Aldershot - Brookfield [VE] 1990 [Collected Studies, 322], same pagination).

⁹ F. Rosenthal, "From Arabic Books and Manuscripts V: A One-Volume Library of Arabic Philosophical and Scientific Texts in Istanbul", *Journal of the American Oriental Society* 75 (1955), pp. 14-23.

¹⁰ The "Sayings of the Greek Sage" are quoted by various sources which in rough chronological order are (i) the doxographical collection known as *Šiwān al-ḥikma*, lost but attested by summaries and supplements; (ii) a collection of philosophical and medical texts, discovered by Rosenthal (see above, n. 8), and now edited by E. Wakelnig, *A Philosophy Reader from the Circle of Miskawayh*, Cambridge U.P., Cambridge 2014; (iii) al-Šahrastānī's *K. al-milal wa-l-niḥal*.

¹¹ G. Endress, "The Circle of al-Kindī. Early Arabic Translations from the Greek and the Rise of Islamic Philosophy", in G. Endress - R. Kruk (eds.), *The Ancient Tradition in Christian and Islamic Hellenism. Studies on the Transmission of Greek Philosophy and Sciences dedicated to H.J. Drossaart Lulofs on his ninetieth birthday*, CNWS School, Leiden 1997, pp. 43-76; Id., "Building the Library of Arabic Philosophy. Platonism and Aristotelianism in the Sources of al-Kindī", in

Though dependent upon the same source, the *ps.-Theology* and the *Epistle* never overlap. This means that when a Plotinian treatise is attested in the *ps.-Theology* it is not attested in the *Epistle*, and vice versa.¹² Another difference consists in that while the *ps.-Theology* depends mostly on *Ennead* IV, where Porphyry gathered Plotinus' works on the soul,¹³ it also includes materials taken from *Enneads* V and VI.¹⁴ On the contrary, the *Epistle* has only one source, *Ennead* V,¹⁵ where Porphyry gathered Plotinus' works on the Intellect and the intelligible world.¹⁶ Upon closer inspection, this macroscopic feature sheds some light on the process that determined the creation of these two pieces of work out of one and the same Arabic translation of Plotinus' treatises.

Two points are worth considering in this inspection. The first is that the *ps.-Theology* claims to be the "first discourse" by Aristotle on the "divine Sovereignty (*rubūbiyya*)".¹⁷ The second is that the *Epistle* shares a typical feature of the *ps.-Theology*, namely the repositioning of parts of the Plotinian treatises which have been translated and adapted.¹⁸ Before discussing these two points and their implications for the origins of the *Epistle*, I would first like to examine how the latter deals with its sources.

C. D'Ancona (ed.), *The Libraries of the Neoplatonists*. Proceedings of the Meeting of the European Science Foundation Network "Late Antiquity and Arabic Thought. Patterns in the Constitution of European Culture" (Strasbourg, March 12-14, 2004), Brill, Leiden-Boston 2007 (Philosophia Antiqua, 107), pp. 320-50.

¹² This is not the case with the "Sayings of the Greek Sage", which overlap in ten passages with the *ps.-Theology*. There is no overlap between the *Epistle* and the "Sayings"; a discussion of the implications of this fact, however, exceeds the limits of this introduction.

¹³ Porph., *Vita Plot.*, 24.1-17 and 25.31-32. "This, then, is my account of the life of Plotinus. He himself entrusted me with the arrangement and editing of his books, and I promised him in his lifetime and gave undertakings to our friends that I would carry out this task. So first of all I did not think it right to leave the books in confusion in order of time as they were issued. (...) So I, as I had fifty-four treatises of Plotinus, divided them into six sets of nine (*Enneads*). (...) I put related treatises together in each *Ennead* (...). So the Fourth *Ennead* contains all the treatises whose subject is the soul itself": Plotinus with an English Translation by A.H. Armstrong (...) in Seven Volumes, I. *Porphyry On the Life of Plotinus and the Order of His Books. Enneads I. 1-9*, Harvard U.P., Cambridge (MA) 1989 (Loeb Classical Library), pp. 73 and 81. The chronological order in which the treatises were written, and to which Porphyry alludes in the passage just quoted, is known to us thanks to the *Vita Plotini* 4.23-6.25, and is usually indicated by a number within brackets after the number which refers to the enneadic order. In consideration of the fact that only the latter is relevant for the present discussion, the number of the chronological order is not indicated here.

¹⁴ The sources of the *ps.-Theology* are *Enn.* IV 3, IV 4, IV 7, IV 8, that occupy most of the text, plus excerpts from three treatises of *Ennead* V, i.e. V 1, V 2, and V 8, as well as from one treatise of *Ennead* VI, i.e. VI 7.

¹⁵ The sources are detailed in the table below, p. 114.

¹⁶ Porph., *Vita Plot.*, 25.32-35: "The fifth includes those on Intellect, and all the books in which there is also reference to That Which is beyond Intellect and to the intellect in the soul, and to the Ideas", trans. Armstrong, p. 81.

¹⁷ This argument is based on the assumption that the sound text in the passage where the *ps.-Theology* mentions the "first discourse on divine sovereignty" – i.e. p. 3.13 in the *editio princeps* of F. Dieterici, *Die sogenannte Theologie des Aristoteles aus arabischen Handschriften zum ersten Mal herausgegeben*, J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, Leipzig 1882 (repr. Rodopi, Amsterdam 1965), and p. 6.7 in the edition by 'A. Badawī, *Aflūṭīn 'ind al-' arab. Plotinus apud Arabes. Theologia Aristotelis et fragmenta quae supersunt*, Dār al-Nahḍa al-Miṣriyya, Cairo 1955, 1966² (Dirāsāt Islāmiyya, 5) – includes the adjective "first, *al-awwal*". The adjective is firmly attested in both branches of the textual tradition of the *ps.-Theology*, but there are also manuscripts of both branches where it does not feature, and in his English translation of the Arabic Plotinus G. Lewis skips it: cf. *Plotiniana Arabica* ad codicum fidem anglice vertit G. Lewis, in *Plotini Opera* II, *Enneades* IV-V ediderunt P. Henry et H.-R. Schwyzer, Desclée de Brouwer - L'Édition Universelle, Paris-Louvain 1959 (Museum Lessianum. Series philosophica, 34), p. 487.

¹⁸ C. D'Ancona, "La Teologia neoplatonica di 'Aristotele' e gli inizi della filosofia arabo-musulmana", in R. Goulet - U. Rudolph (eds.), *Entre Orient et Occident. La philosophie et la science gréco-romaines dans le monde arabe*, Entretiens sur l'Antiquité Classique, vol. 57, Fondation Hardt, Vandœuvres - Genève 2011, pp. 135-90.

The treatises that feature in the *Epistle* are, in the enneadic order,¹⁹ V 3, *On the Knowing Hypostases and That Which is Beyond*; V 4, *How That Which Is After the First Comes From the First, and on the One*; V 5, *That the Intelligibles are Not Outside the Intellect, and On the Good*, and finally V 9, *On Intellect, the Forms, and Being*. As for V 3, V 4, and V 5 the excerpts attested in Arabic follow one another according to the original flow of the Greek text, while treatise V 9 is split into two, in what seems to be a bizarre way: its beginning features at the end of the *Epistle*, while the rest of the treatise is placed before the block of V 3, V 4, and V 5. The table below clarifies this structure.

<i>Ennead V</i>	<i>Epistle</i>
V 9, chapters 3-14	pp. 124.3-134.4 (of the present edition)
V 3	pp. 134.5-152.15
V 4	pp. 154.1-156.24
V 5	pp. 158.1-164.19
V 9, chapters 1-2	pp. 166.1-16

Less pronounced and less chaotic than in the ps.-*Theology*,²⁰ the repositioning of the Plotinian sources within the *Epistle* is nonetheless evident. It also would appear that the split of treatise V 9 was made on purpose as it depends upon the philosophical contents of the repositioned parts. A comparison between the beginning of V 9 and the end of the *Epistle* will shed light on the rationale of the new order imparted to the Plotinian materials.

On Intellect, the Forms, and Being is an early writing that was destined to become the last of the Fifth *Ennead* in Porphyry's edition. Plotinus begins with a tripartition of the philosophical schools. He surveys first those who consider that philosophy aims at granting pleasure in the earthly life; then, those who ascend to the idea of moral duty, without however being able to grant adequate foundations to the criteria for something to be right or wrong; finally, a third class of philosophers is mentioned: those who grasp the suprasensible reality and point to it as to the ultimate principle of everything else.²¹ This tripartition features at the end of the whole *Epistle*, thus presenting the reader emphatically with the aim of the true philosophers: to reach, beyond soul and Intellect, the divine Oneness itself.

And there is a third class, superior men: they are those who have risen up from the depths to the heights, and have seen the radiating light by the superior, penetrating, and keen power within them, so that they have come to be above the clouds and are raised up over the effluvium of earth, which fogs intellects. There they have stopped, contented, and have rejected all things, taking a surpassing delight in that place, which is the true place, suited to the superior ones of mankind. The beauty and grace of bodies is born on matter. That is known because often a beautiful and

¹⁹ See above, n. 13.

²⁰ For a discussion of the distribution of the excerpts from the *Enneads* in the ps.-*Theology* see the article quoted above, n. 18.

²¹ V 9, 1.1-2.28.

graceful body is seen to alter and change and become ugly. If the soul were the cause of beauty and grace, some would not be beautiful and intelligent while others were ugly and ignorant. It is by mind that beauty comes. So mind is what enables soul to be intelligent. Mind cannot be sometimes intelligent and sometimes ignorant; hence mind is the cause of the beauty and grace of bodies, and is the cause of the intelligence of souls and their knowledge of the truth. Mind admits of multiplication, whereas the First Thing does not admit of multiplication; on the contrary, its oneness abides for ever (trans. Lewis, p. 411).

The rest of treatise V 9, on the other hand, features at the beginning of the *Epistle*. After the proemial part where al-Fārābī is mentioned as the author of the work – a part that was obviously added at an unknown later moment with respect to the 9th century Arabic translation of Plotinus²² – the first sentence of the *Epistle* echoes the beginning of chapter 3 of V 9²³ as follows:

It is proper for us to enquire into the mind and the first beginning to which systematic reasoning points, and into the fact that it is the true divinity (*al-rubūbiyya al-ḥaqq*). But we wish, before doing so, to follow another road (trans. Lewis, p. 415).

This new path to establishing the divine sovereignty is, as stated in the same sentence, the enquiry about mind. The new enquiry that the *Epistle* sets as a task for itself to account for the *rubūbiyya* consists first in establishing the existence and causality of the intelligible realm: this is done on the basis of V 9, from chapter 3 to the end of the treatise. Then the nature of the Intellect as a separate substance is described, on the basis of V 3; then again, the relationship of this separate substance with God is expounded, and this on the basis of V 4 and V 5. The passage quoted above from the beginning of V 9 appears at the end of this ascent.

Though impossible to be proved beyond doubt, the conclusion that the *Epistle* was destined to serve as the sequel of the “first discourse” on the divine sovereignty initiated by the ps.-*Theology* is fair. We need to bear in mind that the focus of the “first discourse” was the soul and its relationship with the suprasensible world it stems from,²⁴ while the focus of the *Epistle* is the Intellect and its relationship with God. The fact that the ps.-*Theology* and the *Epistle* never overlap means, thus, that they are complementary to one another.

If this analysis is sound, the ps.-*Theology* and the *Epistle*, read together, roughly reflect the ascending order from the soul to the intelligible realm that inspired Porphyry’s arrangement of *Enneads* IV and V. All in all, the structure of the *Epistle*, whose beginning is artificial compared to the original flow of the Greek text and is guided by a philosophical purpose identical with that which

²² Although we are in the dark about the pseudepigraphical attribution to al-Fārābī, the fact that Ibn al-Qifṭī mentions among his works a *Kitāb fi l-ilm al-ilāhī* (see above, n. 4) suggests that the attribution antedates the manuscripts of the *Epistle* which date one to the 13th cent. and another to the 14th (see below, p. 116). The proemial part was clearly written some time after al-Fārābī’s death, as the formula “may God have mercy of him” shows (see below, p. 124.3). Meager as they are, these data from the proemial part allow us to conclude that it was written between 950/338 (al-Fārābī’s death) and 1248/646 (Ibn al-Qifṭī’s death).

²³ V 9, 3.1-3. Let me mention in passing that to speak of “chapters” in the case of Plotinus’ treatises is a modern use, inherited from Ficinus’ Latin translation. An ancient reader did not have in front of him any subdivision and was guided in his understanding of the argumentation only by Plotinus’ formulae. In the case of “chapter” 3, it is clear that Plotinus is preparing a new step which he signals by the formula ἐπισκεπτέον δέ, “We must consider”.

²⁴ This implies also dealing with the entire hierarchy of the suprasensible principles, namely the First Cause, Intellect, and Soul, as stated in the general introduction where “Aristotle” accounts for his aims in writing the *Theology* (more on this in the article quoted above, n. 18).

inspires the ps.-*Theology*, suggests that the selection of the materials from the Arabic translation of Plotinus was made in one and the same milieu and, so to say, in one stroke. One should not rule out the possibility that a later reader shared in the same *tour d'esprit* as that which, in the "circle of al-Kindi",²⁵ dictated the adaptations of some of the works translated from Greek.²⁶ This hypothesis, however, is rather speculative.

A treatment of the Arabic adaptations of Plotinus' ideas and wording exceeds the limits of this introduction. However, the basis for such an analysis of the details of the Arabic rendition is represented by the data recorded both in the *apparatus fontium* and in the terminological index.²⁷

2. The Textual Tradition of the Epistle on the Divine Science

2.1 Manuscripts

C Istanbul, Süleymaniye kütüphanesi, *Carullah* 1279, ff. 136r-140r, dated 1477/882-883 (with additions until 1480/885). Descriptions: (i) F. Rosenthal, "From Arabic Books and Manuscripts V" (see above, n. 9), pp. 16-21; (ii) A. Neuwirth, *'Abd al-Laṭīf al-Baġdādī's Bearbeitung von Buch Lambda der aristotelischen Metaphysik*, Steiner, Wiesbaden 1976 (Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Veröffentlichungen der orientalischen Kommission, 27), pp. 5*-7*.

T Cairo, Dār al-Kutub al-waṭaniyya, *Ṭaymur, ḥikma* 117, ff. 2r-8v, dated 1529/936. Descriptions: (i) Kraus, "Plotin chez les Arabes" (see above, n. 6), pp. 279-80 (= pp. 329-30 of the reprint). (ii) Badawī, *Aflūṭīn 'ind al-'arab* (see above, n. 17), *Taṣdīr 'āmm*, pp. ٥٥ / ٥٨. Badawī (p. ٥٥) claims that the *Epistle* occupies ff. 2-15, in all likelihood on the basis of the list written in modern hand on the flyleaf. The folios are not numbered, hence the numbering given above: the *Epistle* runs from f. 2r to f. 8v. (iii) Neuwirth, *'Abd al-Laṭīf al-Baġdādī's Bearbeitung von Buch Lambda* (see above), p. 8*.

The title may indeed lead one to believe that another copy of the *Epistle* is housed in Patna, Khuda Bakhsh Oriental Public Library. The catalogue of this library (Maulavī 'Abdul Ḥamīd, *Catalogue of the Arabic and Persian Manuscripts in the Oriental Public Library at Bankipore*, vol. 40: *Metaphysics and Philosophy*, Superintendent Government Printing, Bihar and Orissa 1936, p. 6) informs us that manuscript 3472 contains an anonymous *Risāla fī 'ilm al-ilāhiyyāt*. The *incipit* and *explicit* as they are quoted in the catalogue, however, do not elicit the conclusion that this is a copy of our *Epistle*. I have not yet been able to consult this manuscript. According to al-Bīrūnī, a *Kitāb fī l-'ilm al-ilāhī* was written by Muḥammad ibn Zakariyyā' al-Rāzī.²⁸ This work is lost except for the fragments published by P. Kraus:

²⁵ See above, n. 11.

²⁶ The Plotinian materials are not the only ones to be adapted in the sense of the repositioning examined above. The *Liber De Causis* issued from the Arabic translation of Proclus' *Elements of Theology*, Aristotle's *Meteorologica* and zoological treatises are other prominent examples of this typical feature of the adapted translations of the "circle of al-Kindi".

²⁷ The Greek and Arabic texts, subdivided into pericopes and searchable, are available on the Web App G2A (http://g2a.ilc.cnr.it:8080/Risala_Wapp/Home.xhtml?centerPage=risala-09/06/2020) developed by A. Bozzi and his team at ILC-CNR / Area della Ricerca di Pisa within the context of the ERC project "Greek into Arabic. Philosophical Concepts and Linguistic Bridges" ADG 249431 (see above, n. 2).

²⁸ The text was edited by P. Kraus, *Épître de Bīrūnī contenant le répertoire des ouvrages de M. b. Zakariyyā al-Rāzī*, Imprimerie Orientaliste au Calame, Paris 1936; the passage, in the German translation by R. Köbert, "Die Einführung Bīrūnīs zu seinem Verzeichnis der Schriften Rāzīs (Übersetzung)", *Orientalia* N.S. 27 (1958), pp. 198-202, runs: "(...)

Abi Bakr Mohammadi filii Zachariae Raghensis (Razis) *Opera philosophica fragmentaque quae supersunt*. I, Universitatis Fouadi I Literarum Facultatis publicationum, Cairo 1939. An inspection of the Patna manuscript might shed light on the possibility that the anonymous work is Rāzī's.

2.2 Editions

'A. Badawī, *Aflūṭīn 'ind al-' arab. Plotinus apud Arabes. Theologia Aristotelis et fragmenta quae supersunt*, Dār al-Nahḍa al-Miṣriyya, Cairo 1955, reprint 1966 (Dirāsāt Islāmiyya, 5), pp. 167-83. Based on T.

G.C. Anawati, *Plotino e il neoplatonismo in Oriente e in Occidente*. Atti del Convegno Internazionale, Roma, 5-9 ottobre 1970, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma 1974 (Problemi attuali di scienza e cultura, 198), pp. 339-405; reprint: "Le néoplatonisme dans la pensée musulmane. État actuel des recherches", in Id., *Études de philosophie musulmane*, Vrin, Paris 1974 (Études musulmanes, 15), pp. 155-221. Based on T. This edition incorporates in the text the editorial decisions made by Kraus in his notes. For this reason, though highly probable that it was Anawati who transcribed T and prepared the text for publication, in the apparatus below this edition is labelled "Kraus". This is how Anawati describes his work (p. 365, 181 of the reprint): "Étant donné la qualité exceptionnelle de la traduction de l'*Épître divine* accompagnée de notes, réalisée par Paul Kraus, nous pensons rendre service aux chercheurs en la publiant ci-dessous. Malheureusement nous ne possédons que la première partie. À celle-ci nous ajoutons les deux fragments (...) publiés par Kraus dans son *Plotin chez les Arabes*. Nous publions également le texte critique de l'*Épître* établi par Kraus sur l'unique manuscrit du Caire. M. Badawī a également publié ce texte, en utilisant le même manuscrit. Il semble qu'il a pu utiliser aussi les trois fragments publiés antérieurement par Kraus dans *Plotin chez les Arabes* car il y fait quelque fois allusion dans son appareil critique".

Neither Kraus nor Badawī made use of C.

2.3 Relationship of C with T

C and T, which represent the whole of the textual tradition of the *Epistle* known at present, have in common 114 variant readings. Chronologically, C cannot derive from T. In addition, there are separative errors between C and T; hence, C and T stem from a common model ω independently from one another.

Errores coniunctivi

124.8	عنصر Kraus : عنصره CT
124.9	تفعل C و تفعل nos : تفعل CT
124.14	فمركبة من : المركبة < تفحص > من < فعلها > CT
126.2	فاعلا Badawī : فاعل CT
126.2	حامل Badawī : حامل CT
126.4	ربما Kraus : إنما CT

und zwar deshalb, weil ich sein Werk über die *Theologie (al-'ilm al-ilāhī)* gelesen hatte, in dem er auf Manis Werke offen verweist" (pp. 200-1).

- 126.8 Kraus : أمثال CT
 126.12 Kraus : للأشياء CT
 126.14 Kraus : موضوع CT
 128.5 Kraus : الجنس CT
 128.6 Kraus : الكل CT
 128.6 Kraus : بالجزئي CT
 128.8 Kraus : وفي وهي CT
 128.12 Kraus : هو هي CT
 130.5 Kraus : كلها أكلها CT
 130.6 Kraus : من أن CT
 130.8 < nos : om. CT > فأما الصناعات
 130.9 Kraus : أما إلا CT
 132.1 Kraus : العقلية الفاعلة CT
 132.2 Kraus : الما ما CT
 132.2 Kraus : العلم العالم CT
 132.3 Kraus : الذي التي CT
 132.3 Kraus : عنصراً CT
 132.11 Kraus : هو هي CT
 132.12 < nos : om. CT > تكون
 132.14 Kraus : الأشجار C^{pc} الأشياء CT
 134.8 Kraus : وعلم nos : علم CT
 138.20 Kraus : منه منها CT
 142.2 Kraus : إذا nos : أخذت CT
 142.2 Kraus : هو أكثر هي أثر CT
 142.9 Kraus : موضوع موضوع CT
 142.11 Kraus : وهي وعلى CT
 142.12 < nos : om. CT > تحتاج إلى أن تقيس
 142.13 Kraus : لا إلى < أن CT
 142.15 Kraus : om. CT > الشيء
 142.15 Kraus : عليها عليه CT
 142.16 Kraus : om. CT > ذلك
 142.16 Kraus : ما : فكلما Badawī CT
 142.17 < nos : om. CT > كلما
 144.1 Kraus : om. CT > أن
 144.8 Kraus : om. CT > يراه
 144.11 Kraus : om. CT > أنه
 144.13 Kraus : ارادة أراد CT
 144.15 Kraus : إذا إذ CT
 144.18 Kraus : om. CT > الصفة
 144.19 Kraus : om. CT > علمه
 146.3 Kraus : om. CT > الأشياء
 146.3 Kraus : تلك يملك CT
 146.8 Kraus : كذلك وكذلك CT

- 146.9 Kraus : العلم العالم CT
 146.12 CT ويليق : nos > ليس < يليق
 146.12 < اسمه > nos : om. CT
 146.15 < لا > Kraus : om. CT
 148.3 CT كان : nos > و < كان
 148.9 lacuna CT
 148.15 Kraus : واعلا : وأعلى CT
 150.1 Kraus : عقليا : عقلنا CT
 150.1 Kraus : ذكيا : زكيا CT
 150.1 CT صيرناه : nos : صيرنا
 150.7 CT ابتداعها : Badawī : ابتدعها
 150.8 Kraus : مبدعها : مبدعا CT
 150.10 Kraus : كيف : كما CT
 150.10 CT (sed del. C) Kraus : الموضي : المضي
 150.14 CT كثرها : nos : الكثيرة
 150.15 T فان كان C وان كان : nos : وإن > يعلم أنه كان واحد <
 152.1 CT واحد : Kraus : واحدا
 152.8 CT أبسط بسط : Kraus : أبسط
 152.9 Kraus : كثرة : أكثر CT
 152.14 CT الانية : nos : أنيته
 152.15 Kraus : منه : منها CT
 154.4 Kraus : ذلك : < و > ذلك CT
 154.4 Kraus : ثاني : الثاني CT
 154.5 Kraus : ميوسط : بلا توسط CT
 154.7 Kraus : حاضرا للأشياء : حاصر الأشياء CT
 154.8 Kraus : شيء : شيا CT
 154.12 T الطمحرار C الطبهار : nos : المباحات
 154.12 Kraus : om. CT < من >
 154.13 Kraus : وليس : والشيء CT
 156.4 CT هي : Badawī : هو
 156.12 Kraus : تقسيم : تقسيم CT
 156.12 < العقل > nos Lewis secuti: om. CT
 156.14 nos Lewis secuti: يعقل : يعفل CT
 156.17 < ذلك > nos : om. CT
 156.17 Kraus : حركة : حركة CT
 156.18 Kraus : النار : للنار CT
 156.21 Kraus : ثانية : ثابتة CT
 158.1 Kraus : om. CT < في >
 158.3 nos : أعلم : أعلى CT
 158.9 Kraus : الذي : الذين CT
 158.11 Kraus : om. CT < بأن >
 158.11 Kraus : الاحدان : الأحدين CT
 158.11 Kraus : om. CT < أنه >

- 158.12 العدد Kraus : الواحد CT
 158.16 فهو Badawī : هو CT
 160.1 أي لون Kraus : أبو لون CT
 160.1 أي لون Kraus : أبو لون CT
 160.5 موضع Badawī : موضعا CT
 160.6 < موضع النفس > Kraus : om. CT
 160.15 < أن تنظر > Kraus : om. CT
 162.5 فأما Kraus : فأنما CT
 162.5 فان Kraus : فلن CT
 162.5 < أن > Kraus : om. CT
 162.12 فأما Kraus : فانما CT
 162.15 اجلت nos : خراب CT
 164.2 فيروكهم C فتروكهم : فترواهم nos
 164.6 الحسي nos : الحسن CT
 164.9 يجده Kraus : يجد CT
 164.11 بوصف الحسن : Badawī بوصف الحسن Kraus CT
 164.13 < أن > Kraus : om. CT
 164.14 وهو Kraus : فهو CT
 164.15 من : nos في CT
 166.1 < الناس طبقات ثلاثة ومنهم > nos : om. CT
 166.3 T المغرور C المفزون : nos المعذوب
 166.11 Kraus : في محمول محمول CT

To this list three common *homoteleuta* can be added:

- 128.10 < لان العقل فيها من داخل > Kraus : om. hom. CT
 152.7-8 < ولم يمكن أن يكون عالم عقلي > Kraus : om. hom. CT
 158.14 < وليس في الكمية > Kraus : om. hom. CT

The Archetype ω

Obviously, the common source ω of C and T could not have been produced before the translation of (parts of) the *Enneads* from Greek into Arabic, which was carried out between 833/218 and 842/227.²⁹ The *terminus ante quem* of ω is given by the production of C, i.e. 1477/881.

Both C and T contain the *K. fī l-ilm mā ba'd al-ṭabī'a* by 'Abd al-Laṭīf al-Baġdādī, who died in 1230/627. Though it is not impossible in principle that C and T copied the *Epistle* and the *K. fī l-ilm mā ba'd al-ṭabī'a* without a common model containing both works, the presence of the *K. fī l-ilm mā ba'd al-ṭabī'a* in C and T suggests that this work was present also in ω. This allows us to narrow the *terminus post quem* for the production of ω to 'Abd al-Laṭīf al-Baġdādī's death. Therefore, ω was produced between 1230/637 and 1477/881, the date of C.

²⁹ The date of the translation is given in the proemial part of the ps.-*Theology*, which mentions the caliph al-Mu'taṣim (r. 833/218-842/227): "The first chapter of the book of Aristotle the Philosopher, called in Greek *Theologia* (*Uṭūlū'gīyyā*), being the discourse on Divine Sovereignty: the interpretation of Porphyry of Tyre, translated into Arabic by 'Abd al-Masīḥ ibn Nā'ima of Emessa and corrected for Aḥmad ibn al-Mu'taṣim billāh by Abū Yūsuf Ya'qūb ibn Ishāq al-Kindī", p. 3.3-9 Badawī, English trans. Lewis, p. 486.

2.4 Relationship of C and T with ω

C and T derive from ω independently from one another, as proved by the fact that they present several *errores separativi*.

Errors of C

126.10	C الخرج : T لا تخرج
128.2	C C ^{mg} : om. T العقل هو
130.11	C عرضيته : T عرضية
138.19	C الا خارج : T إلى خارج
140.2	C C ^{mg a.m.} : om. hom. T بأفاعيل ... يتشبهه
142.2	C ^{s.l.} منها : T من
150.1	C جواهر : T جوهر
153.3	C فالفعل : T والفعل
154.11	C و : T وعن
156.2	C وهو ان : T وهو
166.12	C : om. T كان

Errors of T

126.4	C : om. T هي
126.15	C : om. T لها
130.4	T الذي : C التي
130.10-11	C : om hom. T أو ¹ ... حالات
132.8	T ولا : C لا
132.14	C : om. T نريد إن
136.8	T لعدم : C بعدم
138.1	T تغيب : C تعب
140.12	C : om. hom. T لأنها ... لها
144.5	C : om. T الشيء
146.4	T ذلك العقل الضوء : C وذلك الضوء
146.12	T أفضل : C بأفضل
148.11	T أنه بهو : C أنه
152.15	T شيئاً : C شيء
154.2	T وهو : C فهو
156.1	C : om. T المعقول
156.13	T أشرف : C أعلى وأشرف
158.18-20	C : om. hom. T وكذلك ... وأخفى
164.4	T القحل : C انتحل
164.9	T وإلى : C إلى ²

It is impossible to determine whether C and T derive from ω directly or through intermediaries. However, the gap between the high number of their *errores coniunctivi* and the low number of their *errores separativi* tips the scale towards the conclusion that they were quite close to ω . It also needs to be noted that from a chronological point of view C and T are quite close to one another.

2.5 Principles of this edition

As the *errores separativi* listed above show, the textual tradition of the *Epistle* is bipartite. Hence, the text has been established at times on the basis of C, and at times on the basis of T. Kraus, who had only T at his disposal, made several conjectures which in some cases are confirmed by C. The apparatus is positive and includes the mention of the Greek wording that supports Kraus' conjectures as well as my own. The conjectures by Kraus that are not included in the text are mentioned in the apparatus with the aim to make intelligible Kraus' French translation which reflects his understanding of how the text should read. As a rule, Kraus' text and translation are cited as they stand: only blatant typographical errors are tacitly corrected.

The *apparatus fontium* mentions the Plotinian passages that are the sources of the relevant section of the *Epistle*; since the translation is heavily adapted, for the word-for-word correspondences the reader is invited to refer to the terminological index.

Sigla

C	Istanbul, Süleymaniye kütüphanesi, <i>Carullah</i> 1279 (see above, §2.1)
T	Cairo, Dār al-Kutub al-waṭāniyya, <i>Taymur, hikma</i> 117 (see above, §2.1)
Badawī	Badawī, <i>Aflūṭīn 'ind al-'arab. Plotinus apud Arabes</i> (see above, §2.2)
Kraus	Anawati, "Le néoplatonisme dans la pensée musulmane. État actuel des recherches" (see above, §2.2)
Lewis	<i>Plotiniana Arabica</i> ad codicum fidem anglice vertit G. Lewis, in <i>Plotini Opera</i> II, <i>Enneades</i> IV-V ediderunt P. Henry et H.-R. Schwyzer, Desclée de Brouwer - L'Édition Universelle, Paris-Louvain 1959 (Museum Lessianum. Series philosophica, 34), pp. 299; 309-11; 321-3; 327; 333; 337; 345; 353; 355-7; 411; 415; 419; 425.

Risāla fī l-ilm al-ilāhī
Epistle on the Divine Science

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هذه رسالة في العلم الإلهي للشيخ الفاضل الفيلسوف العالم الزاهد أبي نصر الفارابي

قال رحمه الله: يحقّ علينا أن نفحص عن العقل وعن المبدأ الأول الذي دلّ عليه القياس، وأنه هو
 الربوبية الحق، غير أننا نريد قبل أن نفعل ذلك أن نسلك طريقاً آخر، فنقول إننا نرى الصورة كلها
 5 مركبا، ولسنا نرى صورة من الصور مفردة مبسوطه، لا الصورة الصناعية ولا الصورة الطبيعية،
 لأن الصورة الصناعية تثبت في نحاس أو خشب أو حجر، ولا يمكن أن تكون صورة من الصور
 الصناعية موجودة قبل <أن> يصورها الصانع في بعض العناصر، فإنه يصور في النحاس صورة إنسان،
 ويصور في الخشب صورة سرير. ولا يمكنه أن يصور صورة من الصور قائمة بذاتها بلا عنصر.
 وكذلك تفعل الطبيعة | وتفعل الصور في بعض العناصر، ولا | تقوى على أن تفعل صورة من الصور
 10 قائمة بذاتها إلا في عنصر. غير أنها فعلت الصورة مركبة من أشياء شتى، ثم تنقضها إلى تلك
 الأشياء التي تركبت منها، مثل صورة الإنسان، فإنها مركبة من جسم ومن نفس، ومثل صورة
 الجسم، فإنها مركبة من الأستقصاص الأربع، فإذا انتقضت عادت إلى الأستقصاص الأربع.

ونقول بقول مختصر إن كل شيء من الأشياء التي ترى إنها مركبة من عنصر وصورة؛ أما العنصر فهو
 مثل الأستقصاص، وأما الصورة المركبة <تفحص> من <فعلها> على العنصر. ثم تفحص أيضا هل النفس
 15 مبسوطه، أم مركبة من هيولى وصورة، أما الهيولى فالأستقصاص، وأما الصورة فالعقل الذي فيها.

|| 3-4 آخر - يحقّ - cf. V 9, 3.1-3 || 4-5 الطبيعية - فنقول cf. V 9, 3.9-11 || 6-8 بلا عنصر - لأن - cf. V 9, 3.11-14 ||
 || 9-11 مثل - الأستقصاص الأربع 11-12 cf. V 9, 3.14-16 || وكذلك تفعل الطبيعة - بلا عنصر 9-11
 || 13-14 العنصر 13-14 cf. V 9, 3.20-24. ثم تفحص - الذي فيها 14-15 || cf. V 9, 3.18-20 ونقول - على العنصر

يتلف ذلك رسالة في العلم الإلهي للشيخ الفاضل الفيلسوف العالم المحصل المدرك الزاهد أبي نصر: T Kraus بسم الله الرحمان الرحيم 1
 الفارابي رحمه الله تعالى وكافاه بالحسنى وجزاه الخير الأسنى ووفقنا للعلم والعمل وبلغنا في شيء ضأنه غاية الأمل وجعل سعينا لما يُرضيه
 C عنا ويقرّبنا لديه ويقرّبنا بالزلفى عليه بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله وصلواته على جميع النبيين والمرسلين وجميع الصالحين
 : (الله loco الله تعالى et رحمه loco رحمة) T Kraus قال رحمه الله 3 || om. C : T Kraus هذه - الفارابي 2
 Kraus lacunam statuit post : om. Kraus | CT يحق | قال الشيخ الامام الفيلسوف الفاضل أبو نصر الفارابي رحمه الله عليه
 Kraus الصناعة: CT الصانع | CT أن 7 || 7 et suppl. Kraus : om. CT || 7 et suppl. Kraus : om. CT || 7 et suppl. Kraus : om. CT || 7 et suppl. Kraus : om. CT ||
 Kraus ex V 9, 3.13 η δὲ οὐκίαν | Kraus ex V 9, 3.12 η τέχνη || Kraus فإنها: CT فإنه || Kraus ex V 9, 3.12 η τέχνη |
 CT : لا 10 || T Kraus بفعل C تفعل : nos وتفعل | Kraus secl. تفعل 9¹ || CT عنصره : Kraus عنصر | Kraus يمكنها: CT يمكنه
 CT فمركبة من : CT η δὲ οὐκίαν το εἶδος θθεν τῆ ὕλη || Kraus الصورة : CT الصور || Kraus فعلها 14 || Kraus الصورة : CT الصور | Kraus لا
 من ut glossam secl. Kraus.

trans. Kraus, pp. 388/204-390/206

Traité sur la science divine par le maître excellent, le philosophe, le savant et l'ascète Abū Naṣr al-Fārābī

Il dit – que Dieu lui accorde sa miséricorde: Il nous faut examiner l'intelligence *et le principe premier* que la raison désigne <comme l'être réel> et comme la Souveraineté véritable. Mais, avant de le faire, nous voulons (d'abord) nous avancer par une autre voie. *Nous disons donc*: nous voyons que toutes les formes sont composées, et <de même> nous voyons qu'aucune des formes n'est ni isolée (ni) simple, que ce soit les formes artificielles ou les formes naturelles. Car les formes artificielles (se trouvent) fixées dans de l'airain ou dans du bois ou dans de la pierre; et il est impossible qu'une des formes artificielles existe, avant <que l'art> les forme dans une des matières (mentionnées). Car il forme dans l'airain la forme d'un homme et dans le bois la forme d'un lit <et dans la pierre la forme d'une maison>, et il ne saurait former une forme quelconque subsistant en elle-même, sans (recourir) à une matière. C'est de la même manière que la nature façonne les formes dans certaines matières, sans avoir le pouvoir de façonner une forme quelconque subsistant en elle-même, non pas dans une matière. Mais elle façonne les formes en les composant de choses diverses et en les dissolvant, par la suite, dans les choses mêmes dont elles ont été composées. Telle la forme de l'homme, qui est composée d'un corps et d'une âme; et la forme du corps, qui est composée des quatre éléments et retourne vers les quatre éléments lorsqu'elle se dissout.

Et nous disons en abrégé le discours: dans chacune des choses qu'on constate être composées d'une matière et d'une forme, la matière correspond aux éléments, et la forme est composée dans la matière. Ensuite, tu rechercheras encore si l'âme est simple ou composée d'une matière et d'une forme (dans le sens) que la matière y corresponde aux éléments et la forme à l'intelligence qui est en elle.

trans. Lewis, p. 415

It is proper for us to enquire into the mind and the first beginning to which systematic reasoning points, and into the fact that it is the true divinity. But we wish, before doing so, to follow another road, and to say this: We consider all form as a compound. We do not consider that any form at all is isolated and simple; neither artistic form nor natural form. For artistic forms are established to brass, wood, or stone; no artistic form can exist before the craftsman fashions it on one of the materials. For he fashions in brass the form of a man; he fashions in wood the form of a bedstead, but he cannot fashion any form existing independently of a material. Thus nature does, making forms in certain materials, but having no power to make any form existing independently, but only in a material. She has however made the form compounded of various things, which she then resolves into those things from which it was compounded: For example, the form of a man, for it is compounded of body and soul; and the form of the body, for it is compounded of the four elements, and when it decomposes it returns to the four elements.

In brief, we say that in everything which you see to be compounded of material and form, the material is such as the elements, while the form is compounded from above the material. Then we inquire too whether the soul is simple, or compounded of matter and form. Now matter is the elements, while form is the mind in them.

Nel nome di Dio clemente e misericordioso

Questa epistola sulla scienza divina è del sapiente, l'eminente filosofo, dotto e pio Abū Naṣr al-Fārābī. Ha detto, Dio abbia pietà di lui: ci compete esaminare l'intelletto e il primo principio, che è indicato dal ragionamento come colui che è la vera divinità. Ma vogliamo, prima di fare questo, seguire una via diversa, e diciamo: vediamo che tutte le forme sono composte, mentre non vediamo alcuna forma sola e semplice, né la forma artificiale né la forma naturale, perché la forma artificiale è fissata nel bronzo, nel legno o nella pietra, e non è possibile che esista alcuna forma artificiale prima che l'artigiano dia forma a un materiale, perché egli dà al bronzo la forma dell'uomo, al legno la forma del letto, ma non può produrre alcuna forma sussistente in sé, senza un materiale. Allo stesso modo opera la natura, e produce la forma in un materiale; ma non può produrre alcuna forma sussistente in sé, se non in un materiale. Essa però produce la forma composta da cose diverse, e poi la dissolve nelle cose dalle quali l'aveva composta: come la forma dell'uomo, perché essa è composta di corpo e anima, e come la forma del corpo, perché essa è composta dai quattro elementi, e quando si dissolve ritorna ai quattro elementi.

Diciamo, con un discorso sintetico, che ogni cosa che vedi è composta di materia e forma; quanto alla materia, essa è come gli elementi, mentre quanto alla forma composta, <ti chiedi> chi <l'ha posta> nella materia. Ti chiedi poi anche se l'anima sia semplice o composta di materia e forma: quanto alla materia, se consti di elementi; quanto alla forma, se sia l'intelletto che si trova in essa.

وقد نقدر أن نسوق هذا السياق، فنقول إن الأشياء كلها مركبة، مصنوعة من هيولى وصورة، غير أنه يلزم أن نقول إن ههنا فاعلا يفعل الصور، وههنا حاملا يحمل الصور. فإذا قَبِل الحامل صورة من الصور كان نارا، وإذا كان قَبِل صورة أخرى كان ماء، وأخرى كان هواء، وأخرى كان أرضا. وهذه الصور إنما تأتي من شيء آخر، لا من هيولى، وذلك أن الهيولى هي قابلة فقط، فأما الصور فإنها تأتي إلى هيولى من شيء آخر، فيكون العقل صورة للنفس، وهو الذي يصوّرُها بصور مختلفة، كما تصوّر النفس الأبدان بصور مختلفة. كذلك العقل قد جعل الله فيه قوة جميع الصور. والصور التي يصور العقل في النفس هي صورة حق، والصور التي تصوّر النفس في البدن كأنها أصنام وأمثال.

10 إن النفس غير العقل، والعقل أفضل منها، والشيء الأفضل هو أولى وأقدم من الشيء الأدنى. وليس كما ظن ناس أن النفس إذا تَمَّت وكُمِّلت ولدت العقل، والدليل على ذلك أنه لا تخرج القوة إلى الفعل إلا بعلّة هي مثل تلك القوة بالفعل، فلذلك لا يمكن، إذا كان الشيء في الشيء بالقوة <...> أوائل الأشياء الحسية في النفس، وذلك أن الأشياء التي تخرج منها تكون فيها أولا بالقوة، ولذلك تظهر إلى الفعل. |

K368/184

15 فالعقل هو الأشياء كلها والأشياء كلها فيه، غير أنها ليست فيه كأنه موضع لها، لكنها فيه كالفاعل لها، وهو فيها كالعلّة لها والأشياء كلها هنالك معا، وهي علّة ذلك مابين بعضها بعضا.

والصور - جميع 7 || cf. V 9, 3.33-35 فيكون العقل - جميع الصور 4-5 || cf. V 9, 3.24-29 وقد نقدر - هي قابلة فقط 4-1
 cf. V 9, 4.3-4 || وليس كما ظنّ - العقل 10 || cf. V 9, 4.1-2 إن النفس - الأدنى 9 || cf. V 9, 3.35-37
 cf. V 9, 6.1-3. فالعقل - بعضا 14-15 || cf. V 9, 4.4-7 || وليس كما ظنّ - والدليل على ذلك 10-11

CT ربما: Kraus إنما 4 || CT Kraus حامل: Badawī حاملا | CT Kraus فاعل: Badawī فاعلا 2 || T نقدر: C Kraus نقدر 1
 CT: om. Kraus كما - مختلفة 6 || dubitanter supplendum coni. in app. من CT: om. Kraus إلى 5 || C: om. T
 CT الخرج: Kraus لا تخرج 10 || CT مثال: Kraus ex V 9, 3.37 μιμήματα أمثال 8 || CT لا لاشياء¹: Kraus الأشياء¹ | dubitanter supplendum coniecimus أن تخرج إلى الفعل إلا الشيء التي فيها بالقوة فلذلك
 CT: om. Kraus بعضها | CT: om. Kraus هنالك | C: om. T لها² 15 || CT موضع: Kraus ex V 9, 6.2 ἐν τόπω موضع 14

trans. Kraus, pp. 390/206-392/208

Nous pouvons en effet procéder par cette voie en disant: toutes les choses sont composées (et) façonnées d'une matière et d'une forme; il nous faut pourtant dire qu'il y a ici un agent qui fait les formes, et là un substrat qui reçoit les formes. Lors donc que le substrat reçoit une de ces formes, il devient du feu; et lorsqu'il reçoit une autre forme, il devient de l'eau, une autre et il devient de l'air, et une autre et il devient de la terre. Or, ces formes (lui) viennent d'une autre chose, et non pas de la matière, car la matière n'est que réceptive, tandis que les formes viennent à la matière d'une autre chose. Ainsi l'intelligence sera une forme de l'âme, en la formant des formes diverses; de même l'intelligence: Dieu a mis en elle la puissance de toutes les formes. Quant aux formes que façonne l'intelligence, dans l'âme elles sont des formes véritables; (par contre), les formes que façonne l'âme dans les corps sont comme des idoles et des images.

L'âme est différente de l'intelligence et l'intelligence est supérieure à elle; et la chose supérieure précède et est antérieure à la chose inférieure. Il n'est pas (vrai), comme le croient (certaines) gens, que l'âme, arrivée à la perfection et à la plénitude, engendre l'intelligence; la preuve en est que la puissance ne passe à l'acte que grâce à une cause qui, à l'instar de cette puissance, est en acte. C'est pourquoi il est impossible, si une chose se trouve en puissance dans une autre, <...>. Les principes des choses sensibles sont dans l'âme; car les choses qui sortent d'elle, s'y trouvent d'abord en puissance et, pour cette raison, passent à l'acte. L'intelligence est donc toutes les choses, et toutes les choses sont contenues en elle. Elles ne sont cependant pas (contenues) en elle (dans le sens) que (l'intelligence) leur (servirait) de lieu, mais (dans le sens) qu'elle leur sert d'agent et se trouve en elles à titre de cause, mais toutes les choses sont ensemble, – (l'intelligence) en étant la cause, – et séparées l'une de l'autre.

trans. Lewis, pp. 415; 419

We may carry on in this way and say that all things are compounded, manufactured from matter and form. But we must say that here there is an agent who makes the forms, and here there is a substrate which carries the forms. When the substrate receives one form it becomes fire, and when it receives another it becomes water. Another, and it becomes air; another, and it becomes earth. These things, it seems, come from something else, not from matter. For matter is only a receptor, while the forms come to matter from something else. So mind becomes a form to soul, and it is mind that fashions her with various forms; just as soul fashions bodies with various forms, even so has God put into mind the potentiality of all forms. The forms which mind fashions in soul are true form, while the forms which soul fashions in the body are, as it were, images and a likeness.

Soul is other than mind, and mind is superior to her, and the superior thing is worthier than and prior to the inferior thing. It is not, as some think, that when soul becomes complete and perfect she gives birth to mind. The proof is that potentiality does not emerge into actuality except by some cause which is in actuality, like that potentiality. It is not therefore possible, if one thing is in another in potentiality, that the beginnings of sensible things should be in the soul. For things which emerge from her are at first in her potentiality, and therefore they appear into actuality. The mind is all things and contains all things; it does not, however, contain them as a substrate to them, but as their maker, and it is to them as a cause. All things are there together, but are yet distinct from one another.

Possiamo procedere lungo questa linea, e diciamo che tutte le cose sono composte, costituite a partire dalla materia e dalla forma; ma ne segue che diciamo che qui l'agente produce le forme e qui il substrato recepisce le forme. Quando il substrato recepisce una data forma, diviene fuoco; quando recepisce un'altra forma, diviene acqua, e un'altra ancora, e diviene aria; un'altra ancora, e diviene terra. Queste forme vengono da un'altra cosa, non dalla materia, e ciò perché la materia è soltanto recettiva, e quindi le forme provengono alla materia da un'altra cosa. L'Intelletto è forma per l'anima, e la informa con forme molteplici, così come l'anima informa i corpi con forme molteplici. Allo stesso modo, Dio ha posto nell'Intelletto la potenza di tutte le forme. Le forme che l'Intelletto pone nell'anima sono la forma vera, mentre le forme che l'anima pone nel corpo sono immagini e imitazioni.

L'anima è diversa dall'Intelletto, e l'Intelletto è superiore ad essa; la cosa superiore è prima e anteriore rispetto alla cosa inferiore. Non è vero, come credono alcuni, che quando l'anima è perfetta e completa genera l'Intelletto, e la prova di ciò è il fatto che la potenza non passa all'atto se non per una causa che è come quella potenza, ma è in atto, e per questo è impossibile, quando una cosa si trova in un'altra cosa in potenza, che <passi all'atto se non quella cosa che in essa è in potenza, e per questo> i principi delle cose sensibili si trovano nell'anima, e questo perché le cose che procedono da essa dapprima si trovano in essa in potenza, ed è per questo che poi si manifestano in atto. L'Intelletto è tutte le cose e tutte le cose sono in lui, ma non si trovano in lui come se fosse il loro luogo; piuttosto, sono in lui in quanto è ciò che le ha prodotte, ed è in loro in quanto è la loro causa. Tutte le cose qui sono insieme, e sono la causa del fatto che vi è distinzione di una cosa dall'altra.

وكما أن في النفس الواحدة علوما كثيرة معا، وليست العلوم فيها مختلطة، بل كل علم منها يفعل فعله، ولا يفعل بعضها فعل | بعض، كذلك العقل هو الأشياء كلها، وهو أخرى أن يكون على هذه الصفة من النفس، غير أنه وإن كان جميع الأشياء أي الأشياء كلها فيه، فليست فيه معا، وذلك أن كل عقل فله قوة خاصة غير قوة صاحبه، ويحيط بشيء واحد .

5 وأما العقل الكلي فمحيط بجميع القوى وبجميع الأشياء كإحاطة الجنس بالصورة وإحاطة الكل بالجزء .

أما العلوم الحسية فهي في النفس الناطقة، والنفس الناطقة تعلم الصور الحسية، وهذه الصور الحسية تكون بعد الأشياء الحاصلة لها، وهي أصنام الصور الحسية . وأما العلوم العقلية، وهي العلوم الحسية، فإنما تأتي من العقل إلى النفس الناطقة، ولا تعلم شيئا محسوسا؛ وكل ما علمت بأنها علم . والمعقول والعامل فيها من داخل <لأن العقل فيها من داخل> وهو الأشياء 10 الأوائل، لأنها معها دائما . وهو بالفعل عقل لا يفحص عن الأشياء لأن الأشياء كلها فيه، وليست فيه مستفادة ولا يفكر ولا يجول في إدراك معرفتها، لأن الفحص والتفكير والجولان إنما هي آثار في النفس الناطقة، لكن العقل الأول قائم بذاته، وهو الأشياء كلها معا .

cf. V 9, 7.1-7 || أما العلوم - علم 7-10 || cf. V 9, 6.9-10 وأما العقل - بالجزء 5-6 || cf. V 9, 6.3-9 وكما أن في النفس - واحد 4-1 || cf. V 9, 7.7-12. والمعقول - كلها معا 10-13

CT الحسي : γένος Kraus ex V 9, 6.10 الجنس 5 || Kraus ومحيط : CT ويحيط 4 || om. C : C^{ms} T العقل هو 2 Kraus الحاملة : CT الحاصلة 8 || CT بالجزئي : μέρη Kraus ex V 9, 6.10 الكلي | CT الكلي : Kraus ex V 9, 6.10 الكل 6 لأن العقل فيها من داخل 10 || Kraus لا : CT ولا | C الخفية : Kraus T الحسية 9 || C الخفية : Kraus T الحسية | CT وفي : Kraus وهي suppl. Kraus ex V 9, 7. 8 ὅτι ὁ νοῦς ἔνδον || 11 لأنها معها : CT لأنها معها 11 || Kraus هو : CT 12

trans. Kraus, p. 392/206-394/210

De même que dans une âme il y a plusieurs sciences à la fois, sans que ces sciences se confondent en elle, – chaque science faisant son œuvre (propre), sans que l'une fasse l'œuvre de l'autre, de même l'intelligence est toutes les choses, et plus encore que *l'âme elle mérite cette attribution*. Cependant, bien que *l'ensemble des choses, – c'est-à-dire toutes les choses – soient contenues en elle*, elles n'y sont pas (*contenues*) à la fois. Car chaque *intelligence possède une puissance propre, différente de la puissance de l'autre (intelligence) et embrasse une chose unique*.

Par contre l'intelligence universelle embrasse *toutes les puissances* et toutes les choses, comme le genre embrasse la forme et comme l'universel embrasse le particulier.

Quant aux sciences *sensibles*, elles sont dans l'âme raisonnable, et *l'âme raisonnable connaît les formes sensibles, et ces formes sensibles sont* postérieures aux choses qui (représentent) leurs substrats, et elles sont les *idoles des formes véritables*. Par contre, les *sciences intelligibles* qui sont les sciences véritables, viennent de l'intelligence (jusqu') à l'âme raisonnable et ne connaissent nulle chose sensible; et tout ce qu'elles connaissent, (elles le connaissent) en tant qu'elles sont science (connaissance). L'objet intelligible et le sujet de l'intellection se trouvent à l'intérieur d'elles <car l'intelligence se trouve à l'intérieur d'elles> et cette (intelligence) est identique aux choses primitives, vu qu'elle est éternellement avec elles. Et elle est intelligence en acte, sans (s'astreindre à) examiner les choses, parce que toutes les choses sont (contenues) en elle, et qu'elles n'y sont pas (contenues) à l'état d'acquisition. Et elle (n'a pas le soin de) réfléchir ni de parcourir (les choses), en vue d'en saisir la notion; car examiner et réfléchir et parcourir sont des marques (se trouvant) dans l'âme raisonnable, tandis que l'intelligence première est immobile en elle-même et est toutes les choses à la fois.

trans. Lewis, p. 419

The one soul contains many sciences together, and the sciences are not mixed in her; no, every one of those sciences performs its own function, and one does not perform the function of another. Likewise the mind is all things, and is more suited than the soul to be of this description. But although the sum of things – that is, all things – are in it, *they are not in it together. For every mind has a particular power that is different from the power of every other, and encompasses one thing.*

Now the universal mind encompasses all powers and all things, as the genus encompasses the form and the universal the particular.

The sensory sciences are in the reasoning soul, and the reasoning soul knows the sensory forms. These sensory forms come after the things which carry them, and are images of the true forms. Now the intellectual sciences are the true sciences; they proceed from the mind to the reasoning soul, and know no sensible thing; they are all that they know, by virtue of their being knowledge. The object and the subject of intellection are in them from within (because mind is within), and it is the primary things, because they are always with it, and it is mind in actuality. It does not investigate things, because it contains them all, and does not contain them as things acquired, nor does it think or ramble about in order to attain knowledge of them. For investigation, thought, and rambling about are affections of the reasoning soul, whereas the first mind is self-existent and is all things together.

Come in un'unica anima molte scienze sono presenti insieme, ma le scienze in essa non sono confuse, e anzi ogni scienza svolge il proprio compito senza che una svolga il compito dell'altra, allo stesso modo l'intelletto è tutte le cose, e anzi esso è più aderente a questa descrizione di quanto non lo sia l'anima; se non che, anche se l'insieme delle cose – cioè tutte le cose – è in lui, esse non sono in lui insieme, e questo perché ogni intelletto ha una sua potenza specifica, non una potenza associata ad esso, e include un'unica cosa.

Quanto all'intelletto universale, invece, esso include tutte le potenze e tutte le cose, come il genere include la forma e come ciò che è totale include ciò che è particolare.

Quanto alle scienze sensibili, esse sono nell'anima razionale, e l'anima razionale conosce le forme sensibili; queste forme sensibili vengono dopo le cose a cui appartengono e sono immagini delle vere forme. Quanto alle scienze intellettive, esse sono le vere scienze, e procedono dall'intelletto sino all'anima razionale; esse non conoscono alcuna cosa sensibile: tutto ciò che conoscono (lo conoscono) perché sono esse stesse scienza. La cosa intelletta e il soggetto intelligente in esse vengono dall'interno <l'intelletto infatti in esse viene dall'interno>: si tratta delle cose prime, perché queste sussistono eternamente insieme con quelle. Esso è in atto un intelletto che non si mette alla ricerca delle cose, perché tutte le cose sono in lui, e non sono acquisite in lui: esso non ragiona né svolge un percorso per coglierne la conoscenza, perché la ricerca, il ragionamento e il percorso sono un'impronta nell'anima razionale. Invece l'intelletto primo sussiste per essenza propria, ed è tutte le cose simultaneamente.

K369/185

أخطأ من قال إن الأشياء إنما هي فكر للعقل الأول، ولم يقل صواباً، وذلك أنه | ينبغي أن يكون
قبل هذه الفكرة المفكر فيها حتى يجد العقل شيئاً يتفكر فيه. وإلا فكيف يمكن أن يفكر مفكر
في شيء من الأشياء وذلك الشيء لم يكن بعد؟

ونريد أن نعلم هل عدد الصور التي في ذلك العالم مثل عدد الصور التي في هذا العالم سواء، أم
5 هي أكثر منها. غير أننا نريد، قبل أن نلخص ذلك، أن نفعل أولاً يبحث عن الصور الصناعية أكلها
هناك، أم بعضها هناك دون بعض؟ وذلك أن الشر ليس هناك، لأن الشر إنما يكون من نقصان وعدم
وضعف، وهو أثر من آثار الهيولى، وذلك أنه إذا دخل عليها الخطأ كان من ذلك الشر.

﴿فأما الصناعات﴾ والصور الحسية والحركات المتففة المعتدلة مما يرى في هذا العالم
وهذه كلها ليست هناك البتة، إلا صفة الإنسان، أعني الحياة والعقل. وأما إن كان
10 في الإنسان حال من حالات أو في الحي إنما من قبل إفراط المزاج أو من قبل نقطمه
فذلك ليس هناك وليس هذا إنما هو حال من حالات الحي والإنسان عرضية فيه.
فأما الحال الكائنة من قبل اعتدال الحي فهي هناك موجودة، أي في العالم العقلي،
وذلك أن الاعتدال إنما هو قوة تأتي من القوة العقلية، ولهذه العلة صارت | صناعة
الموسيقى مثلاً لما في ذلك العالم؛ وإنما استفادت الموسيقى هذا الشيء من ذلك العالم
15 العقلي، وإنما هي عقلية لا حسية. وكذلك علم العدد إنما هو مثال لذلك العدد،
غير أن ذلك عقلي لا حسي.

B170

cf. V 9, 7.15-16 || 5-6 غير أننا نريد - دون بعض || cf. V 9, 7.12-18 || 4-5 أكثر منها - ونريد أن - أكثر منها 4-5 || cf. V 9, 7.12-18 || 4-5 أخطأ - يمكن بعد 1
cf. V 9, 10.15-16 || 6-7 ونريد أن - أكثر منها 6-7 || cf. V 9, 7.17-19 || وذلك أن الشر - الشر 6 || 7.16-17 ||
cf. V 9, 11.4-6 || 12-16 < أما الصناعات > - عرضية فيه 8-11 || cf. V 9, 11.7-13.

in app. dubitanter Kraus | بالبحث : CT يبحث | Kraus نشغل : CT نفع 5 || T الذي : C Kraus التي 4¹ ||
supplevimus ex V 9, 11.1 τὰ οὖν κατὰ CT كلها : Kraus || CT كلها : Kraus أن الشر 6 || CT كلها : Kraus
τὴν καὶ αἰ τέχνη om. CT (lacunam statuit Kraus) | Kraus يرى | Kraus cf. V 9, 11.5 ἅς ὁρῶσι || 9 لا : Kraus || CT
C عرضيته : Kraus عرضية 11 || C : om. hom. T lacunam statuit Kraus || حالات 10-11

trans. Kraus, pp. 394/210-396/212

Celui qui dit que les choses ne sont que des pensées de l'intelligence première se trompe et ne dit pas vrai. Car antérieurement à cette pensée, il faut qu'existe l'objet de cette pensée, pour que l'intelligence trouve quelque chose à quoi appliquer la pensée. Sinon, comment alors un (être) pensant pourrait-il penser une chose quelconque, avant même que cette chose n'existe encore? Et nous voulons savoir si le nombre des formes qui se trouvent dans ce monde-là, égale le nombre des formes qui se trouvent dans ce monde-ci, ou si celles-là sont plus nombreuses que celles-ci. Mais avant de résumer ce (sujet), nous voulons d'abord nous mettre à examiner (la question) des formes artificielles, (à savoir) si elles se trouvent toutes là-bas ou seulement quelques-unes à l'exception d'autres. Car le mal n'existe pas là-bas, vu que le mal vient d'un manque, d'une privation et d'une faiblesse. Il est un des effets de la matière; car lorsque le défaut s'attache à elle, le mal en est produit.

<...> et les formes sensibles et les mouvements concordants et symétriques qu'on voit dans ce monde: tout cela ne se trouve nullement là-bas, sinon comme attribut de l'homme; je veux dire (comme) vie et (comme) l'intelligence. S'il existe dans l'homme une disposition quelconque <...> le vivant, et l'"homme" y est à l'état d'accident.

Pour ce qui est de la disposition qui dérive de la symétrie du vivant, elle existe là-bas, à savoir dans le monde intelligible, vu que la symétrie est une faculté dérivant de la faculté intelligible. Et pour cette raison l'art de la musique est devenu une image de ce qui existe dans ce monde-là; et la musique a acquis cette chose du monde intelligible; et elle est intelligible, non pas sensible. De même la science du nombre n'est autre qu'une image du nombre (qui existe) là-bas, sauf que ce (dernier nombre) est intelligible, non pas sensible.

trans. Lewis, pp. 419; 425

It is wrong to say that the things are a thought of the first mind, nor is that rightly said. For before this thought there must exist the object of thought, so that the mind may find something to think about. Otherwise how can any thinker think about anything, that thing not existing? We wish to know whether the number of forms in that world is equal to the number of forms in this world, or greater. But before summing up that question, we wish to conduct an inquiry into the artistic forms: are they all there, or are some there and not others? That is from evil; it is not there, because evil comes from deficiency, privation and weakness, being one of the affections of matter. For when error enters upon it (scil. matter), evil arises from that.

The sensible forms and the harmonious symmetrical motions are among the things one sees in this world, but none of these exists there at all. As for the attribute of man – I mean life and mind – and as for the existence of any condition in man or in animal due to excess and deficiency in the temperament, that does not exist there at all. For that is one of the conditions of the animal and of man that is accidental in him.

But the condition which arises from the symmetry of the living thing does exist there, that is, in the world of mind. For symmetry is a faculty which comes from the intellectual faculty, and therefore the art of music becomes a pattern of what is in that world. Music derives this from that intellectual world and is intellectual, not sensible. So too the science of number is a pattern of that number, though that is intellectual, not sensible.

Sbaglia chi afferma che le cose sono il pensiero dell'intelletto primo, e questa cosa non è ben detta. Questo perché è necessario che prima di questo pensiero ci sia ciò che è pensato da esso, affinché l'intelletto trovi qualcosa da pensare: altrimenti colui che pensa come potrebbe pensare una qualunque cosa, se questa cosa non esistesse ancora?

Vogliamo sapere se il numero delle forme che si trovano in quel mondo è pari al numero delle forme che si trovano in questo mondo, oppure se quelle sono più numerose di queste. Ma vogliamo, prima di esaminare questo punto, svolgere innanzitutto una ricerca sulle forme artificiali: là si trovano tutte, oppure soltanto alcune di esse vi si trovano, ad esclusione di altre? Questo perché il male non esiste là, dato che il male deriva dalla manchevolezza, dalla privazione e dalla deficienza ed è una delle impronte della materia. Questo perché quando in essa si introduce un difetto, da ciò deriva il male.

<Quanto alle arti>, alle forme sensibili e ai movimenti ordinati e simmetrici che si vedono in questo mondo, di tutte queste cose nessuna si trova là se non in quanto sono una caratteristica dell'uomo, intendo la vita e l'intelletto. Quanto alla questione se c'è nell'uomo o nel vivente uno stato che deriva dalla recezione di un eccesso nella mescolanza oppure dalla recezione di un suo difetto, ebbene, questo non si trova là e ciò non si verifica là, perché questo è uno stato del vivente e dell'uomo, che in lui è accidentale.

Quanto allo stato che deriva dalla recezione della simmetria del vivente, essa si trova là, intendo nel mondo intelligibile, e questo perché la simmetria è una potenza che proviene dalla potenza intelligibile, e a causa di ciò l'arte della musica è un'immagine di ciò che si trova in quel mondo: la musica ha acquisito questa cosa da quel mondo intelligibile, ed essa è intelligibile, non sensibile. Lo stesso vale per la scienza del numero: essa è immagine di quel numero, ma quello è intelligibile, non sensibile.

فأما الصناعات الحسية الفعلية، مثل البناء والنجارة، فما كان منها يستعمل الأوائل المعتدلة ولحسن النظم والتركيب، فهو أيضا مثل ما في العالم العقلي، لأنه إنما أدرك حسن الاعتدال من الحِكم التي انبثت من هناك. وما كان منها يستعمل عنصرا حسيا فيخلطه مع ذلك الاعتدال من الحسن، فليس له في ذلك العالم مثال، فليس إذا البناء ولا النجارة كلها هناك إلا ما كان حسن الاعتدال والتصور فقط. 5

وأما الطب الذي هناك غير هذه الصحة، والقوة التي هناك غير القوة هذه. وذلك أن الأشياء التي هناك كلها ساكنة ثابتة على حالة واحدة، لا يدخل عليها سقم ولا زوال عن حالها. وأما صناعة الجومطرايا فلأنها عقلية لا محالة أنها هناك. ومن ثم أدرك هذا العلم ههنا لأنه حكمة عالية في معرفة الهوية الذات الأولى، وذلك أنها علمت الأجرام السماوية الشريفة وحركاتها وأبعادها، علامة أنها منفعة، فلا بد لها من فاعل. 10

إن الصور التي في العالم الأعلى هي أكثر من الصور التي في العالم الحسي، إذا لم تصر النفس ههنا؛ فإذا صيرها أحد في هذا العالم <تكون> سواء لا أكثر ولا أقل.

فأما إذا وصفنا هذه الأشياء، فنقول أيضا إن أول الأشياء الطبيعة المحيطة بالعالم العقلي. غير أنا نريد أن نفحص كيف كان بدء الأشياء وأولها واحد بسيط غاية البساطة، والأشياء العقلية والحسية كثيرة، وكيف حدثت هذه الأشياء كلها من ذلك الواحد، وكيف صار بعض المبتدعات عقليا وبعضها حسيا، 15

cf. V 9, 11.18-21 || وأما الطب - عن حالها 6-8 || cf. V 9, 11.13-17 فأما الصناعات - والتصور فقط 5-8 || cf. V 9, 13.14-19 || إن الصور - ولا أقل 11-12 || cf. V 9, 11.24-25 وأما صناعة - فاعل 8-10 || cf. V 9, 14.1-5. فأما إذا - حسيا 13-16

Kraus ex V 9, 11.16 τῶν الحِكم التي 3 || CT العلم: Kraus العالم | T الماء C الما Kraus: ما 2 || CT العقلية: Kraus الفعلية 1 || Kraus: Kraus... الصحة التي suppl. Badawī الذي 6 post CT عنصريا: Kraus عنصر | CT الحِكم الذي: ἐπεὶ φρονήσεων 7 Kraus T ولا: C لا | Kraus lacunam statuit Kraus | Kraus ex V 9, 11.21 ὅσα ζῷα CT: الأشياء 7 post Kraus T Kraus C: om. T Kraus C: نريد أن 14 || Kraus: Kraus نصير: CT تصر | CT هو: Kraus هي 11 || Kraus lacunam statuit Lewis: حسيا post 16 || Kraus CT الأشجار

trans. Kraus, pp. 396/212-398/214

Quant aux arts producteurs (des objets) sensibles, tels que l'architecture et l'art du menuisier, en tant qu'ils emploient les principes équilibrés et la belle régularité de composition, ils correspondent également à ce qui existe dans le monde intelligible, car ils perçoivent le bel équilibre grâce aux maximes de sagesse qui ont émané de là-bas. Par contre, en tant qu'ils emploient une matière possible en y mélangeant du bel équilibre, ils ne possèdent pas de proto dans ce monde-là. L'architecture et l'art du menuisier ne se trouvent pas totalement là-bas, mais seulement en tant qu'ils emploient le bel équilibre et la représentation.

Quant à la médecine qui <...la santé qui> existe là-bas est autre que la santé d'ici-bas, et la force qui existe là-bas est autre que la force d'ici-bas; car les (êtres) vivants qui existent là-bas sont tous immobiles et constamment dans un seul et même état, sans souffrir de faiblesse ni d'abandon de leur état <...>. Quant à l'art de la géométrie, vu qu'il est intelligible, il existe indubitablement là-bas; et c'est à partir de là que cette science a pu être conçue ici bas; car elle est une sagesse suprême (se rapportant) à la connaissance de l'être, (voire) de la première essence. Car elle connaît les nobles corps célestes et leurs mouvements et leurs distances, étant consciente qu'ils sont doués de passivité et que, par conséquent, ils impliquent nécessairement l'existence d'un Agent.

Les formes qui existent dans le monde supérieur sont plus nombreuses que les formes qui existent dans le monde sensible, pourvu que nous ne comptions pas l'âme (parmi les choses) d'ici-bas. Mais si quelqu'un la compte (parmi les choses) de ce monde-ci, (le nombre des formes ici et là-bas) est égal, sans plus ni moins.

Ayant donc décrit ces choses, nous disons encore: la première des choses est la nature qui embrasse le monde intelligible. Mais nous devons examiner comment le début et l'origine des personnes a pu être un simple d'une simplicité extrême, pendant que les choses intelligibles et sensibles sont multiples. Aussi (devons-nous examiner) comment toutes ces choses ont été produites à partir de cet Un, et comment parmi (ces) produits les uns sont devenus de manière intelligible tandis que les autres sont devenus de manière sensible.

trans. Lewis, p. 425

The arts that are sensible and intellectual, such as building and carpentry, insofar as they employ symmetric principles, and produce a beautiful order and arrangement, are also a pattern of what is in the intellectual world. For they achieve the beauty of symmetry from the dominion that springs forth from there. But insofar as they employ a sensible element, and mix it with that beautiful symmetry, they have no pattern in that world. So building and carpentry are not there in their entirety, but only what is beautiful of symmetry and formation.

The medicine that is there is not the same as this health, nor is the power that is there the same as this power. For the things that are there are all quiescent and stable in one state, undergoing no disease nor any decline from their condition. As for the art of geometry, since it is intellectual it is indubitably there. And from there it attains to this science here, because it is a lofty wisdom, concerned with the knowledge of the first essence, the first being. For it knows the sublime heavenly bodies, and their motions and their distances – an indication that they are passive, and therefore must have an agent.

The forms that are in the upper world are more numerous than the forms that are in the sensible world, unless the soul is placed here. But if one places the soul in this world, they are equal, neither more nor fewer.

When we describe these things, we say that the first of the things is nature, which embraces the intelligible world. But we wish to examine how the beginning of things was, their principle being one and utterly simple, while things intellectual and sensible are many: how did all these things originate from that one? And how did some of the originated things become intellectual and some sensible?

Quanto alle arti sensibili produttive, come l'architettura e la carpenteria, in tanto in quanto esse fanno uso dei principi simmetrici e si accompagnano alla bellezza della composizione e dell'ordine, sono anch'esse come ciò che si trova nel mondo intelligibile, perché colgono la bellezza della simmetria a partire dalle sapienze che promanano di lassù. Invece ciò che in esse fa uso di un materiale sensibile e lo mescola con quella bella simmetria non ha un modello in quel mondo; quindi in esso non ci sono né l'architettura né la carpenteria nella loro totalità, ma soltanto per quel tanto di bellezza della simmetria e del concetto che hanno.

Quanto alla medicina che si trova lassù, è diversa dalla nostra salute, e la forza che si trova lassù è diversa dalla nostra forza. Ciò perché tutte le cose che si trovano lassù sono quiete e fisse in un unico stato, senza subire alcun danno né decadimento dal loro stato. Quanto all'arte della geometria, dato che è intelligibile essa si trova senza dubbio lassù, e per questa ragione è stata concepita questa scienza di quaggiù, perché essa è una sapienza elevata, che riguarda la conoscenza dell'essere delle essenze prime. Ciò perché essa conosce i corpi celesti e nobili, i loro movimenti e le loro distanze, segni che essi sono effetti e quindi derivano da un agente.

Le forme che si trovano nel mondo superiore sono più numerose delle forme presenti nel mondo sensibile, se l'anima non si pone qui; ma se uno la pone in questo mondo, <sono> uguali, né più numerose né meno.

Nel descrivere queste cose, diciamo inoltre che il principio delle cose è la natura che comprende il mondo intelligibile. Ma vogliamo ricercare come l'inizio e il principio delle cose sia uno e semplice al culmine della semplicità, mentre le cose intelligibili e sensibili sono molteplici, e come tutte queste cose siano state poste in essere da quell'Uno, e come alcune creature risultino essere intelligibili ed altre sensibili,

وأن كل شيء يأتي به العقل من ذلك العالم الشريف فهو كريم فاضل، فأما ما يأتي به العقل من الحسي فرديء خسيس. وكذلك النفس الناطقة كل ما استفادت من العقل النقي الذكي، فذلك الشيء كريم فاضل أيضا؛ وكل ما استفادت من الحس، فذلك الشيء خسيس رديء.

5

القول في الأشخاص العلمية والذي فوقها

K371/187

B171

قلنا إن كل عالم إذا علم غيره ولم يعلم ذاته فذلك العالم ليس هو علم حق. | هل يمكن الشيء المركب أن يعلم ذاته؟ ولا يمكن أن يعلم الشيء المركب ذاته. ولا محالة إذا أن الشيء المبسوط هو الذي يعلم ذاته وغيره. الحس علم ما هو خارج عنه ولا يقوى أن يعلم ما العقل، وكذلك الوهم والفكر يعلمان ما هو خارج عنهما، ولا يعلمان ما العقل. 10 فأما العقل، فإنه يعلم الحس والوهم والفكر، ويصفها صفة متقنة. وأما الأشياء العقلية فلا يشك أحد أن العقل يعلمها علما صحيحا متقنا. إن جزء النفس الحسي إنما يعلم ما هو خارج منه فقط. وأما جزء النفس الفكري فإنه يعلم ما ينال من الوهم مما أذاه الحس إليه، ثم يختار تلك الأشياء، فإما أن يجمعها، وإما أن يفرقها. وجزء النفس الفكري يعلم أيضا ما يؤدي إليه العقل.

15

الحس فينا بمنزلة الخادم، والعقل فينا بمنزلة الملك. وقد يمكن أن نكون نحن ملوكا أيضا إذا قبلنا شرائع العقل وسرنا بسيره. لا يقدر الحس أن ينال ما في العقل لبعده منه، وكذلك العقل لا ينال ما في الحس إلا بالنفس.

|| 1-4 - خسيس رديء - cf. V 3, 1.5-13 قلنا إن - وغيره 6-8 || cf. V 3, titulus القول - فوقها 5 || cf. V 9, 14.8-11 وأن كل شيء - خسيس رديء 1-4 || 8-9 - العقل - cf. V 3, 1.19-21 الحس - العقل 8-9 || 11-14 - العقل - cf. V 3, 1.21-22 فأما العقل - متقنا 10-11 || cf. V 3, 3.44-4.4 الحس - العقل 15-17

|| Kraus الأمر كـ: CT المركب 7¹ || Badawī عالم: Kraus CT علم | Kraus العلم: CT العالم 6 || Badawī به suppl. استفادت 2 post Badawī وإن علم Kraus هو علم CT وعلم nos علم | Badawī <و> الحس: CT الحس 8

trans. Kraus, pp. 398/214-400/216

Chaque chose que l'intelligence apporte du monde suprême est noble et excellente tandis que ce que l'intelligence apporte de la sensation est mauvais et méprisable. De même l'âme raisonnable: tout ce qu'elle acquiert de l'intelligence pure et intègre, est, également, noble et excellent, tandis que ce qu'elle acquiert de la sensation est méprisable et mauvais.

Le discours sur les personnes douées de savoir et (sur) ce qui est au-delà d'elles.

Nous avons dit: chaque (être) connaissant, s'il connaît un autre que lui et ne se connaît pas lui-même, cette connaissance n'est pas une connaissance véritable. Est-il possible que la chose <non> composée se connaisse elle-même, tandis que la chose composée ne se connaît pas elle-même? Car alors la chose simple se connaîtrait indubitablement elle-même et (connaîtrait également) ce qui est différent d'elle. La sensation est connaissance de ce qui est en dehors d'elle, mais elle n'a pas le pouvoir de savoir ce qu'est l'intelligence; de même, pour l'imagination et la réflexion: elles savent ce qui est en dehors d'elles, mais elles ne savent pas ce qu'est l'intelligence. Quant à l'intelligence, elle connaît la sensation et l'imagination et la réflexion et en donne une description exacte; et pour ce qui est des choses intelligibles, personne ne doute que l'intelligence les connaît d'une connaissance juste et exacte. La partie sensible de l'âme ne connaît que ce qui est en dehors d'elle. Quant à la partie raisonnable de l'âme, elle connaît (les impressions) qu'elle obtient de l'imagination et que la sensation lui a procurées; ensuite elle fait son choix parmi ces choses, en les réunissant et en les séparant. La partie raisonnable de l'âme connaît également ce que lui procure l'intelligence.

La sensation en nous occupe la place de la servante, et l'intelligence en nous la place du roi. Nous aussi, nous pouvons être des rois, si nous acceptons les lois de l'intelligence et si nous suivons sa voie. La sensation ne peut pas saisir ce qui est dans l'intelligence en raison de la distance qui la sépare d'elle, et de même l'intelligence ne saisit ce qui est dans la sensation que par (l'intermédiaire) de l'âme.

trans. Lewis, pp. 425; 299

... (lacuna) ... and that everything which mind brings from that sublime world is noble and good, and everything which the mind brings from the sense is bad and base. So with the reasoning soul: everything which she derives from the pure clean mind is noble and good too, and everything which she derives from the sense is bad and base.

On the persons of knowledge and what is above them.

We say that every knower which knows something else and does not know itself is not a true knower. Is it possible for the compound thing to know itself? *It is not possible that the compound thing should know itself. Therefore it is indubitably the simple thing that knows itself* and other things. *Sense, although it knows that which is outside it, is incapable of knowing what mind is. Similarly imagination and thought both know what is outside them, but do not know what mind is. Now mind knows sense and imagination and thought, and describes them perfectly. As for the intellectual things, no one doubts that the mind has a sound and perfect knowledge of them. The sensitive part of the soul knows only that is outside it. The cogitative part of the soul knows such imagination as it attains from what is transmitted to it by the sense. Then it exercises choice on these things, either combining them or separating them. The cogitative part of the soul also knows what the mind transmits to it.*

Sense is in us in the position of a servant, and mind is in us in the position of a king. It is possible for us too to be kings, if we accept the laws of mind and go in its way. Sense cannot attain what is in the mind, because of its distance from it. Similarly mind attains what is in the sense only by means of the soul.

e come ogni cosa che l'intelletto prende da quel mondo nobile sia ottima ed elevata, mentre ciò che l'intelletto prende dal sensibile sia vile e spregevole. Ugualmente tutto ciò che l'anima razionale acquisisce dall'intelletto puro e sano è qualcosa che è a sua volta ottima ed eccellente, mentre tutto ciò che acquisisce dal senso è turpe e vile.

Discorso sugli individui che conoscono e su ciò che è al di sopra di essi.

Diciamo che tutto ciò che conosce, se conosce qualcosa di diverso da sé e non conosce se stesso, non conosce con una conoscenza vera. Una cosa composta può forse conoscere se stessa? Non è possibile che una cosa composta conosca se stessa, e senza dubbio è una cosa semplice quella conosce sia se stessa sia qualcosa di diverso da sé. La sensazione conosce ciò che è al di fuori di sé, ma non può conoscere ciò che è l'intelletto, e allo stesso modo l'immaginazione e il pensiero conoscono ciò che è al di fuori di loro, ma non conoscono ciò che è l'intelletto. Quanto all'intelletto, esso conosce la sensazione, l'immaginazione e il pensiero e li descrive con una descrizione esatta; quanto poi alle realtà intelligibili, nessuno dubita che l'intelletto le conosca con una scienza giusta ed esatta. La parte sensitiva dell'anima conosce soltanto ciò che è al di fuori di sé; quanto alla parte pensante dell'anima, invece, essa conosce ciò che proviene dall'immaginazione in quanto la sensazione le ha trasmesso ciò, e in seguito essa giudica queste cose, o con il congiungerle o con il separarle. La parte pensante dell'anima conosce anche ciò che l'intelletto le trasmette.

La sensazione in noi è nella condizione del servitore, mentre l'intelletto in noi è nella condizione del re. Però è possibile anche per noi essere re, se recepiamo le leggi dell'intelletto e seguiamo la sua via. La sensazione non può recepire ciò che si trova nell'intelletto, per la sua distanza da esso, e allo stesso modo l'intelletto non può recepire ciò che si trova nella sensazione se non attraverso l'anima.

فأما الفكر فيرى العقل <و> يرى أنه يكتفي به، وأنه من قوى النفس، وأنه يفكر في الأشياء الخارجة عنه، وأنه مميز الأشياء يختار به ما يختار، وأنه إنما يستعمل قوانين العقل إذا أراد الحق المحض. إن فوق الفكر شيئا آخر أعلى وأشرف منه، وهو العقل الذي يعلم ذاته، ولا يحتاج إلى علم ما هو خارج منه.

5 ونقول إن في العقل الشيء الناظر والأشياء المنظور إليها هي واحدة. فإن قال قائل: إن كان العقل والمعقولات شيئا واحدا، فكيف يعقل العاقل ذاته، فنقول إنه إن كان العقل والمعقولات شيئا واحدا، فإن الفاعل والمفعول شيء واحد | أيضا، وذلك أن المعقول هو K372/188 فعل العاقل، وليس هو بقوة له، لأن ذلك العاقل ليس هو بعدم عقل ولا بعدم حياة، ولا حياة مستعادة، ولا شيء آخر غيره، كحجر أو شيء ميت، لكن معقوله هو الجوهر الأول، والجوهر الأول هو المعقول الأول. فإن كان معقوله فعلا وهو العقل الأول، كان عقله فاضلا 10 أيضا لا محالة، وكان عقلا جوهريا، وهذا هو المعقول الأول. والعقل الأول هو الكائن بالفعل، لأنه ليس هو العقل بالقوة، بل هو بالفعل، فمعقوله بالفعل أيضا.

15 | ونحن صارفون قولنا إلى العقل الذي هو عقل، وهو الذي قلنا إنه هو والمعقولات شيء واحد، وهو العقل الحق، ومعقولاته معقولات حق، وهو الآنية الحق، وآنياته آنيات حق، وهي الأوائل الحق، ولا يمكن أن يكون هذا خارجا من ذاته. فإن كان لا يمكن ذلك فلا محالة أنه في ذاته ومع ذاته، وأنه الشيء الذي هو عقل؛ ولا يمكن أن يكون عقل لا يعقل، فإن كان لا يمكن ذلك فعلمه بذاته معه أو مع آنيته اضطرارا، وهو فيه على النوع الذي بيّناه.

cf. V 3, 5.31-32 || فإن قال - العاقل 5-8 || cf. V 3, 5.21 || ونقل - واحدة 5 || cf. V 3, 4.15-17 || فأما الفكر - خارج منه 4-4 || cf. V 3, 6.28-31 || ونحن - ذاته 13-15 || cf. V 3, 5.33-43 || وليس - أيضا 8-12 || 6.31-35.

Kraus T لعدم: C بعدم¹ || Badawī إنه إن: Kraus CT إن⁶ || Kraus CT يرى: nos ويرى | Kraus CT العالم: nos Lewis secuti العقل¹ || Kraus الفعل: CT العقل¹⁰ || Kraus لشيء: CT شيء¹ | Kraus لحياة: CT حياة⁹ || Kraus T لعدم: C لعدم² || Kraus يبنته: CT بيّناه¹⁸ || Kraus حق suppl. عقل post¹³

trans. Kraus, pp. 400/216-403/219

Quant à la réflexion, *et qu'elle fait partie des facultés de l'âme*, et qu'elle pense des choses qui sont en dehors d'elle et qu'elle *discerne les choses*, en en choisissant ce qu'elle en choisit, et qu'elle *emploie les règles de l'intelligence, lorsqu'elle le veut*. La vérité pure, c'est qu'au-dessus de la pensée, il existe une autre chose, supérieure à elle et *plus noble qu'elle; et c'est l'intelligence qui se connaît elle-même et qui n'a pas besoin de connaître ce qui est en dehors d'elle. Et nous disons: dans l'intelligence, la chose qui contemple et les choses contemplées ne font qu'un. Si quelqu'un dit: puisque l'intelligence et les intelligibles ne font qu'une chose unique, comment alors l'être qui pense se pense-t-il lui-même, nous répondons: si l'intelligence et l'intelligible sont une chose unique, l'agent et l'objet de l'acte doivent également être une chose unique. Car l'intelligible est l'acte de l'être qui pense; il ne lui est point propre en puissance (seulement), puisque cet être qui pense ne le fait pas par manque d'intelligence, ni par manque de vie, ni (non plus) grâce à une vie empruntée ou à autre chose, comme (s'il était) une pierre ou une chose morte; mais son intelligible, c'est la substance première, et la substance première est intelligible premier. Si donc son intelligible est un acte – et c'est le premier acte –, son intelligence sera également (et) indubitablement excellente, et ce sera une intelligence substantielle. Et c'est là le premier intelligible; et la première intelligence est celle qui existe en acte; car elle n'est pas l'intelligence en puissance, mais en acte; son intelligible sera donc également en acte.*

Et nous dirigeons (maintenant) *notre discours* vers l'intelligence qui est une intelligence <véritable>, et c'est elle dont nous avons dit qu'elle est identique aux intelligibles. C'est là l'intelligence véritable dont les intelligibles sont des intelligibles véritables, et l'être véritable dont les êtres sont des êtres véritables; et ce sont là les véritables (principes) premiers. Il n'est pas possible que cette (intelligence) sorte d'elle-même. Si donc cela n'est pas possible, elle est indubitablement en elle-même et avec elle-même, et c'est là la chose qui est intelligence. Et il est impossible qu'il y ait une intelligence inintelligente. Si donc ceci ce n'est pas possible, elle doit nécessairement posséder avec elle-même – ou avec son être –.

trans. Lewis, pp. 299; 309

Thought sees mind: *does it not see that it suffices it, that it is one of the powers of the soul, that it thinks about the things external to it, that it is the discriminator of things*, whereby it chooses what it chooses, *and that it uses the laws of the mind* when it wants the absolute truth? *Above thought there is something higher and more sublime: mind, which knows itself and does not need to know what is outside it. We say that in the mind the observer and the things observed are one.* Someone may ask: *If the mind and the intelligibles are one thing, then how does the cogitator cogitate about himself? We reply: If mind and the intelligible are one thing, then the agent and the act are one thing too. For the intelligible is the action of the cogitator. It is not a power of his, nor a lack of mind nor a lack of life, nor an acquired life, nor anything else, such as a stone or a dead thing. But his intelligible is the first substance, and the first substance is the first intelligible. If his intelligible is an action and is the first mind, then his mind is indubitably good also, and is substantial mind. This is the first intelligible, and the first mind is the one existing in actuality, because it is not mind in potentiality, but in actuality, so its intelligible is in actuality too.*

We shift our discussion to the mind which is mind, the one of which we said that it and the intelligibles are one thing, and which is true mind, whose intelligibles are true intelligibles: it is the true entity, whose entities are true entities, being the true principles. It is impossible that this should be outside itself. And if that is impossible, then it is indubitably with itself and in itself, and is the thing which is mind. It is impossible that there should be a mind that does not cogitate, and if that is impossible, then its knowledge of itself is necessarily with it or with its essence, and is in it in the way we have demonstrated.

Quanto al pensiero, esso vede l'intelletto <e> vede che esso gli è sufficiente e che è una delle facoltà dell'anima e pensa le cose che stanno al di fuori di lui e giudica le cose, scegliendo per suo tramite ciò che sceglie, e vede che esso fa uso dei canoni dell'intelletto quando vuole la verità pura. Al di sopra del pensiero c'è un'altra cosa, più elevata e nobile di lui, ed è l'intelletto che conosce la propria essenza senza avere bisogno di conoscere ciò che è al di fuori di sé. Diciamo che nell'intelletto la cosa che contempla e la cosa contemplata sono uno. Se uno dice: se l'intelletto e gli intelligibili sono una cosa sola, come fa ciò che esercita l'intellezione ad avere intellesione della propria essenza?, rispondiamo che se l'intelletto e gli intelligibili sono una cosa sola, l'agente e l'effetto sono anch'essi una cosa sola, e ciò perché l'intelligibile è l'atto di ciò che esercita l'intellezione, ed esso non è in potenza in lui, perché a quella realtà che esercita l'intellezione non manca l'intelletto né le manca la vita, e non è una vita acquisita né un'altra cosa diversa, come una pietra o una cosa morta, ma anzi il suo intelligibile è la sostanza prima, e la sostanza prima a sua volta è l'intelligibile primo. Se il suo intelligibile è atto ed è atto primo, allora anche il suo intelletto è senza dubbio ottimo ed è intelletto sostanziale, e questo è l'intelligibile primo. L'intelletto primo sussiste in atto, perché non è intelletto in potenza, ma in atto, e il suo intelligibile è anch'esso in atto.

Rivolgiamo il nostro discorso all'intelletto che è intelletto, ed è quello del quale diciamo che è una cosa sola con gli intelligibili: esso è l'intelletto vero, e i suoi intelligibili sono veri intelligibili; esso è il vero essere e i suoi esseri sono veri esseri; sono questi i veri principi, e non è possibile che esso sia esterno alla propria essenza. Se ciò non è possibile, allora senza dubbio esso è nella propria essenza e con la propria essenza, ed è quella cosa che è intelletto; non è possibile che sia intelletto e non eserciti l'intellezione, e se ciò non è possibile, allora la sua conoscenza della sua essenza è necessariamente con lui, ossia con il suo essere, ed è in lui nel modo che abbiamo spiegato.

ليس حياة العقل حياة ذات تعب، ولا سيما إذا كان جزءا من كل عمل من خارج، لأنه لا يشترك إلى شيء فيتعب لاشتياقه إليه .

فإن قال قائل: إن العقل يعلم الله تعالى فيشتاق إليه، فيتعب في دركه، ولا يقدر قائل أن يقول إنه إذا علم الله تعالى، لا يعلم نفسه أيضا، فإن ذلك قبيح جدا، ولا يكون حينئذ هو وعلمه شيئا واحدا، قلنا: إن جَوَزنا لكم أن العقل يعلم الله تعالى ويشترك إليه، جوزنا أيضا أنه إذا علمه علم ذاته، وذلك أن كل ما للعقل من قوة أو علم فإنما أعطاه ذلك الجوهر الشريف الكريم. فإذا علم العقل أن كل قوة له وكل علم إنما يناله من علته التي هي علة العلة، علم أيضا لأنه واحد من عطايا تلك العلة، بل هو جميع عطايا الله تعالى الفاضلة. وذلك أنه علم وقوة وجوهر، وهذه كلها فيه شيء واحد، فإنه عقل، غير أنه وإن كان على هذه الصفة فهو معلول، فإن | كان هذا على ما وصفنا وجَوَزنا أن العقل يعلم الله تعالى، فإنه K189/373 يعلم قواه أيضا. فإذا علم العقل قواه علم ذاته أيضا، لأنه واحد من قواه. وإنما يقوى على ما يقوى، من القوة التي نالها منه. فإن لم يقو العقل على أن يعلم الله تعالى كنه علمه، لأن العلم هناك والمعلوم واحد، فمن هذه الجهة يكون العقل ناقصا، وذلك أنه لا يمكن أن يرى ذاته ولا يعلمها من هذه الجهة إذ كانت الروية والعلم إنما هو المرئي والمعلوم.

ونقول إن السكون لا يليق بشيء من الأشياء كما يليق بالعقل، غير أن السكون فيه ليس هو خروج من العقل، لكن فعل ساكن من سائر الأشياء الخارجية. والدليل على ذلك أن كل فاعل إذا فعل فعله كان ساكنا من سائر الأشياء التي لا يفعلها، ولا سيما الفاعل الذي هو فاعل لا بالقوة لكن بالفعل، وليس بينه وبين فعله متوسط. فإنه إذا كان على الصفة هذه فإنما فعل فعله وهو ينظر إلى ذاته وفي ذاته لا إلى خارج فيكون فاعلا ساكنا | من الأشياء التي هي خارج منه. فأما النفس فإنه ما كان منها مائلا إلى العقل، ففعله من داخل؛ وما كان منها مائلا إلى الحس ففعله من خارج، لأنها تتشبه بالحاشيتين جميعا.

|| 7-11 أيضا - cf. V 3, 7.5-6 فإذا علم - أيضا 7-11 || cf. V 3, 7.1-4 فإن قال - الكريم 3-7 || cf. V 3, 6.35-43 ليس حياة - إليه 1-2 || cf. V 3, 7.13-15 ونقول - الخارجية 15-16 || cf. V 3, 7.9-12 فإن لم - والمعلوم 12-14 || cf. V 3, 7.6-9 فإذا علم - منه 11-12 || cf. V 3, 7.26-28 فأما - جميعا 20-21 || cf. V 3, 7.19-20 فإنه - منه 18-20 || cf. V 3, 7.15-18 والدليل - متوسط 16-18

CT: واحد 11 || Kraus ذاته. أيضا 8 post || iter. C sed del. || 3 Kraus مجردا: CT جزءا | Kraus T فيتعب: C تعب 1
C الاخراج: Kraus T إلى خارج 19 || Kraus هذه الصفة: CT الصفة هذه 18 || C لكنه: Kraus T لكن 16 || Kraus وجد
CT: منه Kraus منها 20

trans. Lewis, pp. 309; 311

The life of the mind is not one of fatigue, especially when it is a part of a whole which acts from outside. For it does not desire anything so as to be fatigued by its desire for it.

Someone may say: The mind knows God Almighty, and desires Him, and is fatigued in perceiving Him. Nor can anyone say that if it knows God Almighty it does not also know itself, for that is most objectionable, and in that case the mind and its knowledge will not be one thing. We reply: If we concede to you that the mind knows and desires God Almighty, we concede also that when it knows Him it knows itself. For every power or knowledge that the mind possesses is bestowed on it by that sublime and noble Substance. And when the mind knows that it obtains every power it has, and every knowledge, from its Cause, who is the Cause of Causes, it knows too that it is one of the gifts of that Cause: rather is it the totality of the excellent gifts of God Almighty. For it is knowledge and power and substance, and all these things are one in it, for it is mind. But although it is of this description, yet it is caused. If this is as we have described, and we concede that the mind knows God Almighty, then it knows its powers too. And if the mind knows His powers, it knows itself also, because it is one of His powers. Such powers as it has are from the power which is obtained from Him. If the mind has not the power to know God Almighty utterly – for there knowledge and the known are one – then in this respect the mind will be defective. For it cannot possibly see or know itself in this way, since sight and knowledge are the seen and the known.

We say that rest befits nothing so much as mind. But in mind, rest is not an emergence from mind but an activity resting from all exterior things. The proof is that every agent, when performing its action, is at rest from all the other things which it is not doing, especially the agent which is not in potentiality but in actuality, and has no intermediary between itself and its action. If it is of this description, it performs its action only looking at itself and in itself, not outside, so that it is acting while at rest from the things that are outside it. As for the soul, the action of that part of her which inclines towards mind is internal, while the action of that part of her which inclines towards sense is external, because she resembles both sides.

La vita dell'intelletto non è una vita che conosce fatica, soprattutto quando è parte di un'azione universale che proviene dall'esterno, perché non desidera alcuna cosa il cui desiderio comporti fatica.

Se uno dice: l'intelletto conosce Dio sublime, lo desidera e si affatica per coglierlo, e non si può dire che quando conosce Dio sublime non conosca anche se stesso, perché questo è completamente assurdo, e in questo caso lui e la sua scienza non sarebbero una cosa sola, diciamo: se vi concediamo che l'intelletto conosce Dio sublime e lo desidera, vi concediamo anche che quando lo conosce, conosce anche la propria essenza, e questo perché tutta la potenza o la scienza che ha l'intelletto gli è stata donata da quella nobile e ottima sostanza. Quando l'intelletto sa che tutta la potenza e la scienza che ha gli derivano dalla sua causa, che è la causa delle cause, sa anche di essere uno dei doni di questa causa, e anzi, l'insieme dei doni perfetti di Dio sublime e perfetto. Questo perché è scienza, potenza e sostanza e tutto ciò in lui è una cosa sola, perché è intelletto; ma anche se questa è la sua descrizione, è comunque un effetto; e se è come lo abbiamo descritto, e concediamo che l'intelletto conosca Dio sublime, esso conosce anche le sue potenze. E se l'intelletto conosce le sue potenze, conosce anche la propria essenza, perché esso è una delle sue potenze. Esso può ciò che può a partire dalla potenza che gli deriva da Lui. E se l'intelletto non può conoscere Dio sublime con scienza adeguata, perché qui la scienza e la cosa conosciuta sono uno, allora in questo modo l'intelletto è manchevole, e questo perché esso non può vedere la sua essenza né conoscerla in questo modo, dal momento che la visione e la scienza sono la cosa vista e la cosa conosciuta.

Diciamo che la quiete non si addice ad alcuna cosa come si addice all'intelletto; però la quiete in lui non è qualcosa che sta all'esterno dall'intelletto, ma è atto che sta in quiete rispetto alle altre cose che stanno all'esterno. La prova di ciò è che ogni agente quando compie il suo atto è in quiete rispetto alle altre cose che non sta facendo, e specialmente quell'agente che non è agente in potenza ma in atto, e che non ha un intermediario fra sé e il suo atto. Se questa è la sua descrizione, esso compie il suo atto contemplando la propria essenza e nella propria essenza, non guardando all'esterno, ed è un agente in quiete rispetto alle cose che sono esterne a lui. Quanto all'anima, ciò che in lei è rivolto all'intelletto ha un atto interiore, mentre ciò che in lei è rivolto verso la sensazione ha un atto esteriore, perché essa somiglia sia all'uno che all'altro versante.

إن الأشياء كلها إنما هي فعل العقل وفعل آثار العقل، والعقل يتشبه بأفاعيل العقل، غير أن بعض آثار العقل يتشبه بفعل العقل تشبها قويا، وبعضها لا يتشبه إلا تشبها ضعيفا. وذلك أن كل أثر قريب من فعل العقل فذلك يتشبه به تشبها قويا، وما بُعد عنه يتشبه به تشبها ضعيفا.

5 فإن قال قائل: كيف يرى العقل ذاته، وكيف يرى المعقول؟ فنقول إن المعقول هناك ليس مثل المعقولات التي في البدن كاللون والشكل، فإن تلك المعقولات كانت قبل أن تكون هذه البدنية. والطبيعية أيضا التي في العناصر القابلة لهذه المعقولات ليست هي المعقولات، وذلك أن تلك الطبيعة لا تقع تحت البصر، والمعقولات البدنية تقع تحت البصر. وطبيعة تلك المعقولات معقولات أنفسها لا يقعان تحت البصر، وذلك أن طباعها 10 وأنفسها شيء واحد. فلذلك يرى العقل نفسه ويرى ما له، لأنه هو الذي فعله، وهو وفعله شيء واحد.

فأما الطبيعة الحسية فإنها لا ترى ما لها، لأنها ليست هي التي فعلت ما لها وذلك إنما هي نفسها صنم ومثال، وقواها مثال أيضا لتلك القوة العالية، فإن القوة الحق البينة الأولى إنما هي فوق هذا العالم، فلذلك صار المعقول الذي في ذلك العالم الأعلى 15 للعقل وهو محمول عليه وهو العقل، لأن الحامل والمحمول شيء واحد.

|| cf. V 3, 8.4-7 والطبيعية - واحد 7-11 || cf. V 3, 8.1-4 فإن قال - البدنية 5-7 || cf. V 3, 7.31-34 إن الأشياء - ضعيفا 4-1 || cf. V 3, 8.8-12. فأما الطبيعة - واحد 12-15.

Kraus T^{mgam.} بأفاعيل العقل غير أن بعض آثار العقل يتشبه 1-2 || Kraus تشبه CT: يتشبه | Kraus وآثار العقل: CT والعقل 1 || Badawī وهما suppl. أنفسها post 9 || Kraus الفاعلة: CT القابلة 7 || om. hom. C || 12 sed maiorem suppl. وذلك post 13 || Kraus T om. hom. C : لأنها ليست هي التي فعلت ما لها 12 lacunam statuit Kraus || 14 Kraus البنية: CT العقلية C^{p.c.s.l.}

trans. Lewis, p. 311

All things are the action of mind and the action of the effects of mind. Mind resembles the actions of mind. Of the effects of mind, however, some resemble the action of mind strongly, some only weakly, for every effect near the action of mind resembles it strongly, whereas what is distant from it resembles it weakly.

Someone may say: *How does mind see itself and how does it see the intelligible?* We reply: *The intelligible there is not like the intelligibles that are in the body, such as colour and shape, for those intelligibles are prior to these bodily ones. Also the nature that is in the elements which receive these intelligibles is not itself the intelligibles, for that nature is invisible, whereas the bodily intelligibles are visible. The nature of those intelligibles is the intelligibles themselves, which are invisible, because they and their natures are one thing.* Therefore mind sees itself and what it possesses, because it is its own action; it and its action are one thing.

Now the sensory nature does not see what it possesses, because it is not the maker of what it possesses. For it is an image and a likeness, and its powers too are a likeness of that lofty power. The true, manifest, and primal power is above this world. So the intelligible which is in that upper world comes to belong to mind, is borne on it, and is itself mind, for the bearer and the borne are one thing.

Tutte le cose sono atto dell'intelletto e atto dell'impronta dell'intelletto, e l'intelletto è simile agli atti dell'intelletto, se non che alcune impronte dell'intelletto sono simili all'atto dell'intelletto e la loro somiglianza è forte, mentre alcune non sono simili che con una somiglianza debole. Ciò perché ogni impronta vicina all'atto dell'intelletto gli è simile e la sua somiglianza è forte, mentre ciò che è lontano da lui gli è simile con una somiglianza debole.

Se uno dice: in che modo l'intelletto vede la propria essenza e in che modo vede gli intelligibili?, diciamo che l'intelligibile qui non è come gli intelligibili che sono nel corpo, quali il colore e la forma, perché quegli intelligibili esistono prima che esistano queste realtà corporee. A sua volta, la natura presente negli elementi che recepiscono quegli intelligibili non è essa stessa gli intelligibili, e ciò perché quella natura non cade sotto la vista, mentre gli intelligibili corporei cadono sotto la vista. La natura di quegli intelligibili è quegli stessi intelligibili, che non cadono sotto la vista, e ciò perché la loro natura ed essi stessi sono una cosa sola. Per questo l'intelletto vede se stesso e ciò che gli appartiene, perché è il suo atto e lui e il suo atto sono una cosa sola.

Quanto alla natura sensibile, essa non vede ciò che le appartiene, perché non è lei a produrre ciò che le appartiene, e ciò perché in sé essa è un'immagine e un'imitazione; anche le sue potenze sono un'imitazione di quella sublime potenza, e la potenza vera, chiara e prima è al di sopra di questo mondo: per questo l'intelligibile che si trova in quel mondo sublime appartiene all'intelletto, è sua proprietà ed è l'intelletto, perché il substrato e la proprietà sono una cosa sola.

فإن كانت النفس لم تأخذ من العقل حياة نامية ولا حياة حسية، فلا محالة أنها أكثر أخذت حياة عقلية هي أثر من حياة العقل. فإنما الذي في العقل فهو الفعل الأول والنور الأول، وهو الذي ينير ذاته أولا وهو المنير والمنار من ذاته معا، وهو المعقول الحق والعقل والعقل، وهو الذي يرى نفسه ولا يحتاج إلى إثبات أنيته إلى شيء آخر، وهو مكتف أن يرى الذي ترى نفسه فإنه يرى نفسه ويرى الأشياء معا وهو المعلوم منّا، وهو يعلمه 5 بالعلم الذي أعطاه. وإلا فكيف كنا نقدر أن نصفه بالصفات التي نصفه بها؟ ولهذه الآراء التي ذكرنا نضيف علم النفس إلى علم العقل، وذلك أن النفس إنما هي رسم وصنم للعقل وضوء من العقل. والضوء معلق بالعقل، وليس هو في شيء آخر لكنه | في العقل وحوله، والنفس هي موضع العقل. فكما أن الهواء هو موضع ضياء الشمس، كذلك النفس النقية هي موضع لضياء العقل. فمن ههنا قلنا إن النفس تقوى على أن ترى ذاتها لأنها ضياء من ضياء العقل، وعلى أن تراها نفس أخرى مثلها. والنفس إذا أرادت أن تعلم العقل فإنها <تحتاج إلى أن تقيس> بهذا القياس الذي وصفنا، | أما العقل إذا أراد أن يعلم ذاته، فإنه لا يحتاج <إلى> أن يقيس، فيعرف ذاته، لأنه عقل دائم بسيط لا يحتاج إلى التجزيء في معرفة ذاته، بل يعرفها بنوع البسيط.

15 والعقل إذا أراد علم <الشيء> العالي الذي هو فقط، ألقى ذاته عليه إلقاء مبسوطا ثم يتكثر بعد <ذلك> ويجول في إدراكه. وذلك أنه يجول ويفكر في شيء بعد شيء، فكلما أجال الفكرة <كلما> تكثر في ذاته، فيكون حينئذ العقل عند الشيء العالي الذي هو فقط، كثيرا.

cf. V 3, 8.44-47 | ولهذه - العقل 7-8 || cf. V 3, 8.35-43 | فإنما - بها 2-6 || cf. V 3, 8.24-35 | فإن كانت - العقل 1-2 || cf. V 3, 11.1-5 | والعقل - كثيرا 20-22 || cf. V 3, 9.20-22 | والنفس - البسيط 11-19 || cf. V 3, 9.15-20 | والضوء - مثلها 8-11

| C^{sl} منها: T من | CT هو أكثر: Kraus هي أثر | Kraus إذ <أخذت> CT إذا: nos أخذت 2 || Kraus أكبر: CT أكثر 1 | Kraus نعلم: CT يعلمه | Kraus وهو <الذي>: CT وهو² | Kraus يرى بنفسه: CT ترى نفسه 5 || Kraus فأما <الفعل>: CT فإنما || (suppl. Kraus تعلم vel تقيس) om. CT | Kraus تحتاج إلى أن تقيس 12 || CT وهي: Kraus وعلى 11 || Kraus موضع: Kraus موضع¹ 9 || Kraus suppl. ذلك 16 || CT عليها: Kraus عليه | Kraus suppl. الشيء 15 || CT أن لا: Kraus إلى أن 13 || Kraus suppl. كلما 17 || CT فكل ما: Badawī فكلما 16

trans. Lewis, pp. 311; 321

If soul has not taken from mind a growing life and a sensory life, then she is doubtless richer in an intellectual life that is more than the life of the mind. What is in mind is the first action and the first light. It is that which illuminates itself and is simultaneously the giver and the receiver of life from itself. It is the true intelligible, the intelligent, and the intelligence. It is that which sees itself without needing anything else in order to establish its own essence. It is content to see what its own self sees, for it sees itself and sees the things simultaneously, and is that which we know. It knows itself by the knowledge which it has given us: otherwise how would we be able to describe it as we do? Because of these opinions which we have mentioned, we attach the knowledge of soul to the knowledge of mind. For soul is a picture and an image of mind, and a radiance from mind. The radiance is linked to mind, and is not in anything else but is in and about mind. Soul is the place of mind. Just as the air is the place of the sun's light, so is the pure soul the place of the mind's light. Hence we say that soul is capable of seeing herself, because she is a light of the mind's light, and is capable of being seen by another like her. When soul wishes to know mind, she uses this syllogism which we have described, whereas mind, when it wishes to know itself, does not need to syllogize in order to know itself, because it is mind perpetual and simple, not needing to divide into parts for knowledge of itself, but knowing itself in the way of the simple.

When mind wishes to know the sublime which is itself alone, it casts itself upon it simply, and then becomes multiple and roams about in order to perceive it. For it roams about and cogitates one thing after another, and the more it sends thought roaming about, the more multiple it becomes in itself. Then mind becomes multiple beside the sublime thing which is itself alone,

Anche se l'anima non riceve dall'intelletto né la vita vegetativa né la vita sensitiva, senza dubbio in misura maggiore riceve la vita intellettuale, che è impronta della vita dell'intelletto. Ciò che è nell'intelletto è atto primo e luce prima, ed è ciò che illumina prima di tutto se stesso: è ciò che illumina e ciò che è illuminato da se stesso contemporaneamente, è il vero intelligibile, l'intelligente e l'intelletto, ed è ciò che vede se stesso senza bisogno di fondare il proprio essere su alcun'altra cosa; è autosufficiente nel vedere se stesso, perché vede se stesso e le cose contemporaneamente, ed esso è il nostro oggetto di conoscenza, che esso conosce con quella stessa scienza che ha dato a noi: altrimenti, come potremmo descriverlo nel modo in cui lo descriviamo? Per queste opinioni che abbiamo menzionato noi facciamo dipendere la scienza dell'anima dalla scienza dell'intelletto, e ciò perché l'anima è una riproduzione e un'immagine dell'intelletto e un'irradiazione proveniente dall'intelletto. L'irradiazione dipende dall'intelletto e non si trova in un'altra cosa, ma nell'intelletto e attorno a lui, e l'anima è il luogo dell'intelletto. Come l'aria è il luogo della luce del sole, così l'anima pura è il luogo della luce dell'intelletto, e a partire da qui diciamo che l'anima può vedere la propria essenza perché è luce che deriva dalla luce dell'intelletto, e può vederla un'altra anima simile a lei. Quando l'anima vuole conoscere l'intelletto, <ha bisogno di svolgere> il ragionamento che abbiamo descritto; quando invece l'intelletto vuole conoscere la propria essenza, non ha bisogno di svolgere un ragionamento, e conosce la propria essenza perché è intelletto perennemente semplice, che non ha bisogno di suddividere in parti la conoscenza della propria essenza: al contrario, tale conoscenza avviene in modo semplice.

Quando l'intelletto vuole conoscere quella <cosa> sublime che è unicamente in sé e per sé, si dirige verso di lei in totale semplicità, ma poi si moltiplica e spazia nel coglierla, e ciò perché spazia e pensa una cosa dopo l'altra, e più fa spaziare il pensiero, <più> diviene molteplice nella propria essenza; a partire da qui sorge l'intelletto, presso quella sublime realtà che è in sé e per sé, in modo molteplice.

وذلك أنه إذا أراد <أن> يعلمه، ألقى ذاته عليه كأنه بصر، لا بأنه عقل، لأن العقل إذا أضيف إلى العلة الأولى التي هي هوية فقط يكون كأنه بصير محسوس، فيشتاق أن يرى العلة الأولى ولا يقدر على أن يراها بعين رؤيتها، فيرجع إلى ذاته وقد صار كثيرا من قبل الجولان وكثرة التفكير، فيكون العقل لما هب إلى سكون معرفته العلة الأولى وصور في وهمه شيئا ما، رجع إلى نفسه ومعه شيء آخر غير الشيء الذي توهم أولا وصور في نفسه، فيتكثر حينئذ العقل من غير أن يتكثر المطلوب المعشوق. فإنه قد ينبغي أن يكون في العقل رسم الشيء الذي رأى فظن أنه كما رأى، فيكون العقل حينئذ كثيرا لا واحدا. فإذا صار كذلك كان بصرا لا عقلا، لأنه لا يراه كرؤية العقل، لكنه <يراه> كرؤية البصر.

ونقول إن بين العقل وبين فعله الإرادة، وذلك أنه يريد ثم يفعل، لأنه لا يفعل بأنيته، لكنه يفعل بأنه عقل، والعقل عالم، والعالم مرید، وذلك أنه يريد الشيء فيشتاق إلى علمه. فإذا كان العقل على هذه الصفة فلا محالة <أنه> كثير ليس بواحد، فليس هو إذا الفاعل الأول، وذلك لأن الفاعل الأول لا يتقدم فعله إرادة، لأنه إنما يفعل بأنه فقط.

وذلك لأنه لم يرد أن يبدع العقل ثم كان العقل بعد الإرادة، ولا أراد أن يكون شيء آخر من الأشياء ثم كان ذلك الشيء. فإنه لو كان كذلك، وكانت الإرادة تتقدم فعله، لكان ناقصا، إذ كانت الإرادة بينه وبين مفعوله، ولا ينتقل من فعله بعض الأشياء إلى فعل | بعضها، لكنه فعل الأشياء وابتدعها دفعة واحدة، وهو ثابت قائم على حال واحدة لم ينتقل من حال إلى حال، وعلى | هذه الصفة ينبغي أن يكون الفاعل الأول ثابتا ساكن الذات من جميع وجوه K376/192 الحركات. فإنه إذا كان على هذه <الصفة> ابتدع جميع المبتدعات، فإن لم يكن كذلك لزمه أن تسبق حركته الفعلية حركة أخرى وأن يسبق علمه بالشيء علم آخر، وأن يكون عمله 20 الأول ناقصا.

وعلى هذه - ناقصا 17-20 || cf. V 3, 12.28-33 وذلك لأنه - إلى حال 13-17 || cf. V 3, 11.1-12 وذلك أنه - البصر 8-1
cf. V 3, 12.33-38.

om. T Kraus || 8 يراه suppl. Kraus || 11 أنه suppl. Kraus :
om. CT هو Badawī || 13 أراد Kraus : ارادة CT || 15 إذ Kraus : إذا CT ولا CT ولم : coni. Kraus in app. ||
18 CT علمه : η πρώτη ενέργεια αυτού Kraus ex V 3, 12.37 عمله 19 || suppl. Kraus الصفة 18

trans. Lewis, p. 321

because when it wishes to know it *it casts itself upon it as if it were vision, not as mind*. For when mind is attached to the First Cause, which is only being, it is as if it were endowed with vision and perception. It desires to see the First Cause, but can do so only with the eye of its sight, *so it returns to itself, having become multiple* through roaming about and through much cogitation. When mind darts forth towards the repose of its knowledge of the First Cause, and *pictures something in its imagination, it returns to itself having with it something other than what it originally imagined and pictured in itself*. Then mind becomes multiple, though the desideratum, the object of its quest, does not become multiple. For it may be necessary that *there should be in mind a picture of the thing which it has seen*, and it thinks that it is as it saw it. *Then mind will become multiple, not one. When it becomes like that, it is sight*, not mind, because it does not see it like the vision of mind but like the vision of eyesight.

We say that between mind and its act there is volition, for it wills and then acts, because it does not act by its essence but by the fact of being mind. Mind knows, and that which knows, desires, for it wants a thing and is eager for knowledge of it. If mind is of this description, it is doubtless multiple, not one, and in that case it is not the First Agent, for the action of the First Agent is not preceded by volition, because He acts solely by the fact of His being.

It is not that He wished to originate mind and then mind came into being, after the volition, nor that He wished anything else to come into being and then it came into being. Were it so, and were His acts preceded by volition, He would be defective, if volition came between Him and His act. He does not proceed from doing one thing to doing another. He makes and originates things all at one go, being fixed and stable in one state, not shifting from state to state. It is thus that the First Agent must be, fixed and motionless in essence, without motion of any kind. If he is so, He originates all originated things: if He is not so, His constructive motion must necessarily be preceded by another motion, and His knowledge of anything by another knowledge, and His first knowledge must be defective.

Ciò perché quando vuole conoscerla dirige verso di lei la propria essenza come se fosse vista, non in quanto è intelletto, perché quando l'intelletto è collegato alla Causa Prima, che è soltanto essere, è come uno che vede in modo sensibile e desidera vedere la Causa Prima, pur non potendola vedere attraverso la visione che essa stessa ha; torna quindi alla propria essenza, ed ecco che diviene molteplice, proprio per questo spaziare e per la molteplicità dei suoi pensieri. Quando brama la quiete della conoscenza della Causa Prima, l'intelletto forma una cosa nella propria rappresentazione interiore, torna a se stesso avendo con sé una cosa diversa da quella cosa che si era rappresentato prima e formato in sé, ed ecco com'è che l'intelletto diviene molteplice, benché ciò che è ricercato e amato non sia molteplice. Perciò è necessario che nell'intelletto vi sia una traccia della cosa che ha visto, e che pensa sia così come l'ha vista: è per questo motivo che l'intelletto è molteplice e non è uno. Poiché le cose stanno così, esso è vista e non è intelletto, perché non vede quella cosa con la visione che è propria dell'intelletto, ma con la visione che è propria della vista.

Diciamo che fra l'intelletto e il suo atto c'è la volontà, e ciò perché vuole e poi agisce, in quanto non agisce per il suo stesso essere, ma agisce in quanto è intelletto, e l'intelletto conosce, e chi conosce, vuole; ciò perché vuole una cosa e desidera conoscerla. Dato che questa è la descrizione dell'intelletto, senza dubbio è molteplice e non unitario, e di conseguenza non è lui l'Agente Primo: ciò perché nell'Agente Primo l'atto non è preceduto dalla volontà, dato che agisce per il suo essere soltanto.

Ciò perché non è che esso voglia creare l'intelletto e poi viene ad essere l'intelletto, dopo tale volontà, né vuole che ci sia un'altra cosa, e poi quella cosa viene ad essere. Se così fosse, e se la volontà precedesse l'atto, esso sarebbe imperfetto, dato che ci sarebbe la volontà fra lui e il suo effetto, mentre esso non passa dal fare una cosa a farne un'altra, ma anzi fa le cose e le crea tutte in una volta sola, ed è stabile e fisso in un unico stato, senza passare da uno stato all'altro; questa dev'essere la descrizione dell'Agente Primo, stabile e quieto nella sua essenza, rispetto a qualunque tipo di movimento. Dato che questa è la sua descrizione, esso crea tutte le creature: se così non fosse, ne conseguirebbe che il movimento con il quale produce sarebbe preceduto da un altro movimento, e la sua conoscenza delle cose sarebbe preceduta da un'altra conoscenza, e il suo primo operato sarebbe imperfetto.

إن أول فعل الفاعل الأول العقل، والعقل إنما هو ضوء سائح من ذلك الجوهر الكريم كما يسيح ضوء الشمس على الأشياء من الشمس. فعلى هذا ابتدع الفاعل الأول الأشياء العقلية كلها، وأما هو فهو عال على جميع <الأشياء> العقلية يملك عليها، من غير أن يدفع عنه الضياء الذي انبث منه. إن الأشياء العقلية ضوء من ضوء وذلك الضوء باق في الأشياء العقلية غير مباين لها ولا هي هو، بل هو غيرها. غير أنا وإن قلنا إنه غيرها أو غير الجوهر 5 وغير العقل وغير سائر الأشياء فإننا لا نقول إنه ليس بجوهر، ولا نقول إنه عديم عقل وعديم بصر وعديم علم، لكننا نقول إنه فوق الجوهر، وفوق العقل، وفوق البصر، وفوق العلم. وذلك أنه يرى ويعلم ذاته، وهي الذات التي فوق كل ذات، وكذلك هو العلم الذي فوق كل علم، لأنه هو العالم الأول، وكما أنه فوق كل عقل كذلك هو فوق كل علم، لأنه لا 10 يحتاج أن يعلم البتة، والعلم إنما يكون في الجوهر الثاني لأنه يحتاج إلى علم الجوهر الأول؛ وليس يليق به اسم الجوهر الحق، لكننا لا نجد له شبيها في الأشياء كلها ولا اسما من أسمائها و<ليس> يليق <اسمه> بشيء من الأشياء إلا به وحده، ولذلك نسميه بأفضل الأسماء التي يمكننا أن نسميه بها.

فإن سأل السائل وقال: إنكم إذا صيرتم العالم الأول لا يعلم، صيرتموه لا يحس أيضا فيعرض 15 من ذلك فعل قبيح، قلنا إنما قلنا إنه ليس بعالم <لا> لأنه جاهل الذي هو ضد العالم، لكننا عنينا بذلك أنه فوق العلم، وذلك أن العالم لا يكون إلا وثمَّ علم ومعلوم، والعقل لا يكون إلا وثمَّ عقل ومعقول؛ فيتكثر من هذه الجهة. وقد قلنا إنه لا يقبل التكثير من جهة من الجهات. K377/193

|| cf. V 3, 12.44-50 غير أنا - الجوهر الأول 5-10 || cf. V 3, 12.39-44 إن أول فعل - غيرها 5-11
|| cf. V 3, 13.6-9 فإن سأل - الجهات 14-17 || cf. V 3, 13.3-6 وليس يليق - بها 11-13

T ذلك العقل الضوء: C وذلك الضوء 4 || CT تلك: βασιλεύειν ex V 3, 12.42 Kraus يملك | suppl. Kraus الأشياء 3
|| CT العلم: γινώσκον ex V 3, 12.47 Kraus العالم 9 || CT فلذلك: Kraus وكذلك 8 || Kraus <وذلك> الضوء
|| T أفضل: C Kraus بأفضل | suppl. Kraus | Kraus لا يليق CT ويليق nos وليس 12
| iter. sed del. C | 15 || T أفضل: C Kraus بأفضل | suppl. Kraus | Kraus لا يليق CT ويليق nos وليس 12
|| suppl. Kraus.

trans. Lewis, pp. 321; 323

The first action of the First Agent is mind. *Mind is light flowing from the noble Substance as sunlight flows over things, from the sun.* Thus did the First Agent originate all intelligible things, being Himself high above all those intelligible things, not pushing away that light which is radiated from Him. The intelligible things are a light from the light of that mind. *The light remains in the intelligible things: it does not separate from them nor do they separate from it, though it is other than them.* But though we say that it is other than them, other than substance, other than mind, and other than anything else, yet we do not say that it is not a substance nor that it is devoid of mind, or sight, or knowledge. We say that it is above substance, mind, sight, and knowledge, for it sees and knows its own essence, which is the essence that is above all essences. *Therefore it is the knowledge which is above all knowledge, because it is the first knowledge and is above all knowledge as it is above all mind, for it does not need to know at all: knowledge occurs only in the secondary substance, because it needs knowledge of the first substance.* The name of substance, properly so called, is not appropriate to Him, but we find no likeness to Him in any of the things, nor any name among their names that is appropriate to nothing else but to Him alone. *Therefore we call Him by the best name it is possible for us to call Him by.*

Someone may question this, saying: *If you make the First Knower not knowing, you make Him not percipient either,* and the implications of this are unacceptable. We reply: We said that He is not knowing, meaning by this not that He is ignorant as opposed to knowing, but that He is above knowledge. For a knower can exist only where there is a knowledge and a known, and an intelligent can exist only where there is an intelligence and an object of intellection, thus multiplying, whereas we have said that He does not admit of multiplicity in any way at all.

L'atto primo dell'Agente Primo è l'intelletto, e l'intelletto è luce che promana da quella nobile sostanza, come la luce promana sulle cose dal sole. È così che l'Agente Primo crea tutte le realtà intelligibili, essendo in sé e per sé superiore a tutte le realtà intelligibili e regnando su di esse senza che la luce che procede da lui si allontani da lui. Le realtà intelligibili sono luce da luce, e quella luce sussiste nelle realtà intelligibili senza separarsene, benché esse non siano la luce, che è anzi diversa da loro. Ma anche se diciamo che è diverso da loro, o diverso dalla sostanza e diverso dall'intelletto e dalle altre cose, non diciamo che non ha sostanza, né diciamo che è privo di intelletto, privo di vista, o privo di conoscenza; diciamo, piuttosto, che è al di sopra della sostanza, al di sopra dell'intelletto, al di sopra della vista e al di sopra della conoscenza. Ciò perché esso vede e conosce la propria essenza, ed essa è quell'essenza che è al di sopra di ogni essenza; allo stesso modo esso è quella conoscenza che è al di sopra di ogni conoscenza, perché è la prima realtà cognitiva, e così come è al di sopra di ogni intelletto, allo stesso modo è al di sopra di ogni conoscenza, perché non ha assolutamente bisogno della conoscenza: la conoscenza, invece, si trova nella sostanza seconda, perché questa ha bisogno di conoscere la sostanza prima. Non gli si addice il nome di 'vera sostanza'; anzi, non troviamo in lui somiglianza alcuna con le cose né alcun nome tra i loro nomi. <Il suo nome non> si addice ad alcun'altra cosa eccetto che a lui, e per questo lo definiamo con il più perfetto tra i nomi con i quali lo possiamo definire.

Se si pone la questione e si dice: se rendete la prima realtà cognitiva incapace di conoscere, l'avete resa anche incapace di percepire, e da ciò consegue un fatto assurdo, diciamo che abbiamo detto che non è una realtà cognitiva <non> perché sia una realtà che ignora in quanto è opposta a una realtà che conosce, ma intendendo con ciò che esso è al di sopra della conoscenza, e ciò perché non può esserci una realtà cognitiva se non sono presenti la conoscenza e l'oggetto conosciuto, e non ci può essere una realtà intelligente se non sono presenti l'intelletto e l'oggetto di intellectione, e in questo modo sorge la molteplicità. Ora, abbiamo detto che esso non recepisce la molteplicità in alcun modo.

فإن قالوا إنه عالم من غير أن يكون المعلوم، قلنا إن علمه إذا يكون باطلا ويكون العقل، إذا لم يكن المعقول أيضا باطلا. وإن قالوا إنه علم ومعلوم وعقل ومعقول، قلنا إنه إذا كان العقل على هذه الصفة تكثر، <و> كان كأنه حس. وذلك أن العقل إذا عقل ذاته كانت ذاته وكان إدراكه ذلك كأنه حس قد أحس بكليته. فأما البسيط المكتفي بذاته فليس يحتاج إلى شيء يعلم ذاته. 5

وأما البسيط الثاني المكتفي بذاته أيضا، فإنه يحتاج إلى أن يعلم ذاته وإلى أن يعلم البسيط الأول، فهذا النوع هو ناقص غير تام لأنه محتاج إلى أن يعلم كليته، فإذا علم كليته علم صفاته التي رُكِبَ منها وإنما هو المركب عند البسيط الأول، فكما أن الحس بالشيء مدرك أشياء كثيرة <...> وذلك أن العقل إذا أراد علم ذاته رجع إلى ذاته ليعلمها، والرجوع 10 إنما هو من شيء إلى شيء. ولولا أن العقل كثير ليس بواحد محض لما رجع إلى ذاته إذا أراد علمها، لكنه صار يعلمها أنه فقط.

لا يقوى واصف أن يصفه بصفات ملائمة له، ولا أن يعرفه عارف كنه معرفته؛ وإنما نصفه بصفات الأشياء المعلومه، وإن عرفناه، فإنما نعرفه بمعرفة من تاه عقله والتبس عليه، فإنه ربما وصف شيئا من الأشياء، ولا يعلم ذلك الشيء، كما وصفه، 15 أم هو فوق تلك الصفة وأعلى منها. فيكاد يصيبنا نحن إذا أردنا معرفة أول الأوائل.

لا يقوى - المعلومه 12-13 || cf. V 3, 13.17-24 وأما البسيط - فقط 6-11 || cf. V 3, 13.11-17 فإن قالوا - ذاته 5-1
cf. V 3, 14.2-8 || 13-15 الأوائل - وإن عرفناه - cf. V 3, 14.8-13.

T انه بهو : C انه 11 || lacunam statuit Kraus كثيرة post 9 || lacunam statuit Kraus كان CT post كان : nos وكان 3
CT واعلا : Kraus وأعلى 15 || Kraus أهو suppl. الشيء post 14 || Kraus ونحن إن وصفناه suppl. عرفناه post 13 || Kraus بانه هو
Kraus نصيبنا : CT نصيبنا.

trans. Lewis, p. 323

If they say that He is knowing without there being any known, we say that in that case His knowledge will be useless, and so will intelligence be useless if no object of intellection exists. If they say that He is knowledge and known, intelligence and object of intellection, we reply that if mind is multiple in this way it is, as it were, sense-perception. For when mind engages in intellection about itself it is itself, and that comprehension is, as it were, sense-perception that has perceived itself in entirety. The simple, the self-sufficient, does not need anything, knowing itself.

The secondary simple thing, which also is self-sufficient, needs to know itself and to know the first simple thing. Just as the comprehension of a thing comprehends many things – for when mind wishes to know itself, it returns to itself in order to know it, and that return is from one thing to another. But for the fact that mind is multiple and not purely one, it would not return to itself when wishing to know itself, but would come to know itself solely by the fact of its being.

None can give it its proper description; none can know it truly. The descriptions which we apply to it are descriptions of familiar things, even if we know it; but we do but know it with the knowledge of a man whose mind wanders and is confused. For often he describes something without knowing whether that thing is as he describes it, or above that description and superior to it. This is likely to happen to us when we wish to know the first of first things.

Se poi dicono che esso è una realtà cognitiva senza che ci sia un oggetto conosciuto, diciamo che la sua conoscenza allora sarebbe inutile, e sarebbe inutile anche l'intelletto, se non ci fosse l'oggetto di intellectione. Se dicono che esso è conoscenza e oggetto conosciuto, intelletto e oggetto di intellectione, diciamo che se questa è la descrizione dell'intelletto, esso è molteplice <ed> è come la percezione. Ciò perché quando l'intelletto pensa la propria essenza, è la propria essenza, e la sua comprensione di questa realtà è come una percezione che si è totalmente compiuta. Quanto a ciò che è semplice e autosufficiente per propria essenza, non ha alcun bisogno di qualcosa che conosca la propria essenza.

Quanto invece alla realtà semplice secondaria, anch'essa è autosufficiente per propria essenza, ma ha bisogno di conoscere la propria essenza e di conoscere la prima realtà semplice, e in questo senso è incompleta, non perfetta, perché ha bisogno di conoscere la propria totalità, e quando conosce la propria totalità conosce gli attributi che la compongono: per questo motivo è composta e dipendente dalla prima realtà semplice. Come la percezione di una cosa consiste nel coglierne molte <...> e ciò perché quando l'intelletto vuole conoscere la propria essenza ritorna alla propria essenza per conoscerla, e il ritorno parte da una cosa per arrivare a un'altra. Se l'intelletto non fosse molteplice, non uno puro, non ritornerebbe alla propria essenza quando vuole conoscerla: anzi, la conoscenza della sua essenza sarebbe lui stesso.

Chi lo descrive non può darne una descrizione a lui appropriata e chi lo conosce non può conoscerlo con una conoscenza a lui adeguata: infatti lo descriviamo con descrizioni di cose a noi note, e se pure lo conosciamo, lo conosciamo come lo conosce chi ha perso l'intelletto ed è confuso. Spesso questi descrive una cosa ma non sa se quella cosa è come la descrive, oppure è al di sopra di tale descrizione e superiore ad essa. Potrebbe succederci quando vogliamo conoscere il primo principio.

وذلك أنه إذا كان عقلنا زكيا نقيًا، قلنا إنه هو الذي صيرنا ذا جوهر، وهو الذي أعطانا مضامير الأشياء الشبيهة بها. أما هو فإنه أرفع من العقل، وأرفع من الجوهر وأفضل وأكرم، لأنه أكبر من هذه الصفة التي نصفه نحن، بلا نهاية لأنه هو مبدع الصفات بلا نهاية أيضا؛ وهو أفضل وأكرم من العقل والمنطق والحس، لأنه هو الذي ابتدعها، فليس هو إذاً عقلا ولا 5 منطقا ولا حسا.

فإن قال قائل: كيف ابتدع الأشياء العقلية والحسية، أكانت فيه أم لم تكن؟ فإن كان K378/194 ابتدعها وهي فيه فليس هو إذا بسيطا، وإن كان ابتدعها وليست فيه فكيف كان الأشياء الكثيرة منه وهو واحد بسيط؟ فقد يمكن أن يكون مبدعا لشيء واحد بسيط أيضا. وفي هذا مسألة أخرى: كيف يبدع الواحد البسيط شيئا آخر؟ فيمكن المجيب أن يجيب 10 فيقول: كما ينبث الضوء من المضيء، كذلك ينبث الشيء البسيط من الشيء البسيط. وأما المسألة فهي هذه أن يقال كيف ابتدع الواحد البسيط أشياء كثيرة؟ فنقول العلة في B177 ذلك أن الشيء المبتدع من شيء لا يكون مثله ولا أفضل منه، بل يكون دونه، وليس شيء أفضل من الواحد، ولا شيء فوق الواحد، فالمبتدع إذا من الواحد دونه، والدون هو ناقص. إن الواحد هو علة الأشياء الكثيرة ووجود الواحد فيها جميعا وفي كل واحد 15 منها. وذلك أن العالم وإن يعلم أنه كان واحدًا فإنما هو واحد على موضع واحد. وكل واحد من الأشياء ما كان حيا متماسكا فهو واحد، غير أنه وإن كان كل شيء من الأشياء بالتركيب والحياة واحدا، فليس هو بوحدانيته الأشياء كلها التي فيه. وعلة ذلك أنه ليس هو الواحد الأول. فأما الواحد الأول مبدع الأوائل، فإنه واحد لا محالة، وهو الواحد الحق.

cf. V 3, 15.1-3 || 8-11 - كثيرة - cf. V 3, 14.14-19 || 6-8 - بسيط - وذلك أنه - ولا حسا 5-1
cf. V 3, 15.10-15 || 14-15 - موضع واحد - cf. V 3, 15.7-9 || 11-13 - هو ناقص - الأول ناقص 15-18
cf. V 3, 15.21-24. وكل واحد - الأول ناقص 15-18

CT صيرناه: nos صيرنا | CT ذكيا: Kraus زكيا | CT عقليا: Kraus ex V 3, 14.14 όταν νοῦν καθαρόν ἔχομεν | Kraus صيره
Kraus in app. ex V 3, 14.15 καὶ τὰ ἄλλα | Kraus أيضا سائر CT يضامير: Badawī مضامير 2 || C جواهر: Kraus T جوهر | Kraus صيره
T كيف C كيف: Kraus كما 10 || CT مبدعها: Kraus مبدعا 8 || CT ابتداعها: Badawī ابتدعها 7 || Kraus بهما: C T بها
Kraus كلها CT كثرها: Kraus ex V 3, 15.10 πολλά nos الكثيرة 14 | CT (sed del. C) الموضي: Kraus المضيء
Kraus وإن كان <كثيرا> T فإن كان C وإن كان: Kraus τες ἔχον ... Kraus ex V 3, 15.14 Kraus بوحدانيته 17
Kraus بوحدانيته: CT بوحدانيته 17

trans. Lewis, pp. 323; 327

If it is intellectual, immaculate, and pure, we say that it is that which we regard as having substance, being that which has given us the concepts (?) of things, which resemble them. But it is superior to mind, superior to substance, better and nobler, for it is greater than this attribute which we apply to it; infinitely so, because it originates the attributes endlessly. It is better and nobler than mind and ratiocination and perception, because it is the originator of them. So it is not mind or ratiocination or perception.

Someone may say: *How did it originate the intelligible and the sensible things? Were they in it or not? If they were in it when it originated them, then it is not simple. If they were not in it when it originated them, then how did the many things come into being from it, as it is one and simple? It may be that the originator of one simple thing may also be one and simple – though herein lies another question: how does the one simple thing originate something else? The answer may be that the simple thing is radiated from the simple thing as light radiates from the source of light.* The main question is this: *how did the one simple thing originate many things? We reply: The reason is this. The things originated from something will not be like it or superior to it, but will be inferior to it. Nothing is superior to the one: nothing is above the one.* So that which is originated from the one is *inferior to it, and the inferior is defective. The one is the cause of things, all the abundance of them, and the existence of the one is in all of them and in each several one of them.* For the knower, although he is multiple (?), is one, on one place. *Every one of the things, as long as it is alive and cohesive, is one.* But although everything is one, by composition and life, *it is not by its oneness all the things it contains.* The reason is that it is not the first one. The first one, *originator of first things, is indubitably one, the true One.*

Ciò perché quando il nostro intelletto è immacolato e puro, diciamo che esso è colui che ci rende dotati di sostanza ed è colui che ci permette di appartenere a questo tipo di realtà. Quanto a lui, però, è superiore all'intelletto e superiore alla sostanza, più perfetto e più nobile, perché è più grande di questa descrizione che noi ne facciamo ed è infinito, perché crea anche infiniti attributi: è più perfetto e più nobile dell'intelletto, della ragione e della percezione sensibile, perché è colui che li ha creati; pertanto non è né intelletto, né ragione, né percezione sensibile.

Se uno dice: come ha creato le cose intelligibili e sensibili? Erano in lui o non erano in lui? E se le ha create ed erano in lui, allora non è semplice; se invece le ha create e non erano in lui, come derivano da lui cose molteplici, visto che è uno e semplice? Ma è possibile che sia anche il creatore di una cosa unica e semplice. Su questo c'è un'altra questione: come ha fatto l'uno semplice a creare un'altra cosa? È possibile che si debba dire: come la luce promana dalla fonte di luce, così una cosa semplice promana da una cosa semplice, e quanto alla questione, eccola: come ha fatto l'uno semplice a creare cose molteplici? Diciamo che la causa di ciò sta nel fatto che una cosa creata da un'altra non le è simile e non è più perfetta di lei, ma anzi le è inferiore, e non c'è alcuna cosa che sia più perfetta dell'uno né al di sopra dell'uno. Ciò che è creato è dunque inferiore all'uno, e ciò che è inferiore è imperfetto. L'uno è causa di tutte le cose molteplici, e si trova l'uno in esse quando sono riunite e in ciascuna di esse. Ciò perché, anche se si sa <che ciascuna di esse è 'uno'>, essa è 'uno' secondo un unico sostrato. Ciascuna cosa che è vivente e compatta è una, anche se, pur essendo ciascuna cosa 'una' a causa della composizione e della vita, non lo è a causa dell'unità di tutte le cose che sono presenti in essa. La causa di ciò sta nel fatto che essa non è l'uno primo. Quanto all'uno primo, esso è il creatore dei principi primi, ed è uno senza alcun dubbio, ed è l'uno vero.

فينبغي أن تعلم أن العلة الأولى يبدع الأشياء بلا تقسيم، أي لم يبدعها واحدا بعد واحد، لكنه يبدعها دفعة واحدة كأنها شيء واحد. وعلة ذلك أن العلة الثانية فعل، والعلة الأولى قدرة، والفعل لا يقع إلا وقوعا متجزئا أي لم يفعل إلا فعلا متجزئا. وأما القدرة فهي القوة التي تقوى على إبداع الأشياء كلها دفعة واحدة كأنها شيء واحد. 5 لما أراد الفاعل الأول إبداع الأشياء أبداع العقل الذي هو ضياء من ضوئه، ثم أبداع العقل الحس وهو ضياء من ضوء العقل.

ولم يمكن أن يكون عالم حسي إلا أن | يكون عالم عقلي > ولم يمكن أن يكون K379/195 عالم عقلي < إلا أن شيئا ما أبسط [بسط] من العقل ومن العالم العقلي وليس فوق هذا الشيء شيء آخر، لأنه أول الأوائل وعلة العلل. فلهذه العلة لم تكن الأوائل أكثر ولا أقل مما ذكرنا. 10 وليست الكثرة من الكثير، لكنها من لا كثير. وذلك أنه إن كان الأول كثيرا لم يكن الأول هو الأول لكنه يكون آخر قبله. فإذا كان هذا هكذا، قلنا إنه ينبغي أن تتصاعد العلل حتى تأتي إلى واحد وهو واحد حقا خارجا من كل كثرة ومن كل بسيط متجزئ، إذ كان هو بسيط البسيطات وكل الكليات. ونقول إن العلة الأولى هي حياة الأحياء، وهي عقل العقول، وخير الخيرات، وإن هذه الأشياء هي الأنية، لا أنها غير أنيته، فلذلك صارت هذه 15 الأنية كل حياة وكل عقل وليس شيء خارجا منها، لا حياة ولا عقل.

|| cf. V 3, 16.8-12 ولم يمكن - لا كثير 7-10 || cf. V 3, 15.29-36 فينبغي - العقل 1-6
cf. V 3, 16.12-30. وذلك أنه - عقل 10-15

ولم يمكن أن يكون عالم عقلي 7-8 || C فالفعل: T Kraus والفعل 3 || CT واحد: Kraus واحدا | Kraus مبدع: CT يبدع 1
|| CT كثرة: Kraus أكثر 9 || Kraus و>أبسط < من: CT ومن | del. Kraus يسط CT بسط. suppl. أبسط 8 || suppl. Kraus
| T شيئا: C Kraus شيء 15 || CT Kraus الأنية: *ὄντων αὐτοῦ ὡς ἄλλων* nos ex V 3, 16.27-28 أنيته | Kraus secl. الأشياء 14
CT. منه: . dubitanter coni. Kraus in app.

trans. Lewis, p. 327

We must understand that the First Cause originates things without division; that is, it does not originate them one after another but all at once, as though they were one thing. The reason is that the secondary cause is an actuality, whereas the First Cause is a potentiality. The actuality does not occur except in a particulate way: that is, it performs only a particulate act, whereas the potentiality is the power which is able to originate all things at one, as though they were one thing. When the First Agent wished to originate the things, He originated mind, which is a light from His luminosity. Then mind originated sense, which is a light from the luminosity of mind.

There could be no sensible world unless there were an intelligible world. But there is a certain thing that is simpler than mind and the intelligible world, and above this thing there is nothing else, because it is the first of first things and the cause of causes. Therefore the first things are not multiple, nor are they fewer than we have said. *Multiplicity is not from the multiple but from the non-multiple. For if the first is multiple the first is not the first, and there will be another prior to it. If this is so, we say that the causes must ascend until they reach a one that is truly one, outside every multiplicity and outside every particulate simple thing, since it is the simplest of simplicities,* the universal of universalities. We say that the First Cause is the life of lives, the mind of minds, the good of goods. These things are entity, not non-entity. Therefore this entity becomes all life and all mind, and outside there is nothing, neither life nor mind.

Dobbiamo sapere che la causa prima crea le cose senza alcuna divisione, vale a dire che non le crea una dopo l'altra, ma le crea tutte in una volta come se fossero una cosa sola. La causa di ciò sta nel fatto che la causa seconda è atto, mentre la causa prima è potere, e l'atto non si produce e non in una circostanza particolare, vale a dire che non compie se non un atto particolare, mentre il potere è la potenza che ha la capacità di creare tutte le cose in una volta, come se fossero una cosa sola. Quando l'Agente Primo vuole creare le cose, crea l'intelletto, che è luce derivata dalla sua luce; poi l'intelletto crea la percezione sensibile, che è luce derivata dalla luce dell'intelletto.

Non potrebbe esserci il mondo sensibile se non ci fosse il mondo intelligibile <e non potrebbe esserci il mondo intelligibile> senza una realtà più semplice dell'intelletto e del mondo intelligibile. Al di sopra di questa realtà non c'è alcun'altra realtà, perché essa è il primo dei principi e la causa delle cause: per questo motivo i principi non sono né più numerosi né meno numerosi di quanto abbiamo detto. La molteplicità non deriva dal molteplice, ma al contrario deriva dal non molteplice. Ciò perché se il primo fosse molteplice, il primo non sarebbe primo, ma ce ne sarebbe un altro prima di lui; stando così le cose, diciamo che le cause devono risalire sino a raggiungere l'Uno: quello che è uno vero, estraneo a ogni molteplicità e a ogni semplicità parziale, visto che è al culmine della semplicità e dell'universalità. Diciamo che la Causa Prima è il culmine della vita, il culmine dell'intelletto e il culmine del bene: benché queste realtà siano 'essere', non sono diverse dal suo essere; ecco perché questo essere è tutta la vita e tutto l'intelletto e non c'è alcuna cosa al di fuori di esso: né vita, né intelletto.

ا في الأول وفي الأشياء التي بعده وكيف هي منه

كل ما كان بعد الأول فهو من الأول اضطرارا، إلا أنه إما أن يكون منه سواء بلا توسط، وإما أن يكون منه بتوسط أشياء آخر هي بينه وبين الأول. فيكون إذا للأشياء نظام وشرح، و>ذلك أن منها ما هو ثان بعد الأول، ومنها ثالث. أما الثاني فيضاف إلى الأول، 5 وأما الثالث فيضاف إلى الثاني، وينبغي أن يكون قبل الأشياء كلها شيء مبسوط، وأن يكون غير الأشياء التي بعده، وأن يكون مكتفيا غنيا بنفسه؛ وأن لا يكون مختلطا بالأشياء، وأن يكون حاضرا للأشياء بنوع ما، وأن يكون واحدا، وأن لا يكون شيئا ما ثم يكون بعد ذلك واحدا، فإن الشيء إذا كان واحدا على هذا النوع كان الواحد فيه كذبا وليس واحدا حقا، ولا يكون له صفة؛ ولا يناله علم البتة، وأن يكون 10 فوق كل جوهر حسي وعقلي. وذلك أنه إن لم يكن الأول مبسوطا واحدا حقا خارجا عن كل صفة وعن كل تركيب، لم يكن أولا البتة. الشيء المركب من أجرام كثيرة K380/196 إنما هو واحد من جهة المباحات، فأما الواحد المحض الحق فهو واحد لا من جهة <من> الجهات، لكن بنفسه فقط. والشيء الأول بسيط محض، وليس جرم من الأجرام مبسوطا، بل هو مركب واقع تحت الكون فليس إذا الجرم بأول الأشياء كلها، لأنه 15 مركب واقع تحت الكون. فإن الأول ليس هو جرمي وكان واحدا مبسوطا، فلا محالة أنه أول الأشياء كلها.

1 || cf. V 4 titulus πῶς ἀπὸ τοῦ πρώτου τὸ μετὰ τὸ πρῶτον καὶ περὶ τοῦ ἑνός - منه
2-5 || cf. V 4, 1.10-16 || 5-10 وعقلي - وينبغي - cf. V 4, 1.10-16 || إلى الثاني 2-5
1.16-20.

CT ثاني : Kraus الثاني | CT ذلك : Kraus وذلك 4 || om. T اما C اما ان : Kraus إما أن | T وهو : Kraus C فهو 2
: Kraus ex V 4, 1.7 τοῖς ἄλλοις παρεῖναι Kraus حاضرا للأشياء 7 || CT بلا متوسط : Kraus ex V 4, 1.5 ἀπλοῦν
C الطبحار : Kraus nos ex V 4, 1.22 κατὰ συντυχίαν 12 || C و : Kraus T وعن 11 || CT شيء : Kraus شيئا 8 || CT حاصر الأشياء
CT وليس : Kraus والشيء 13 || Kraus suppl. من² | Badawī المضمار. dubitanter Kraus in app. <من> الجهات T الطمحرار
dubitanter coni. Kraus in app. ولكنه واحد مبسوط : CT وكان واحدا مبسوطا 15 || Badawī وليس <غير>

trans. Kraus, pp. 403/219-404/220

Sur le Premier et sur les choses qui viennent après Lui et comment elles procèdent de Lui.

Tout ce qui vient après le Premier, dérive nécessairement *du Premier*; *pourtant il dérive de Lui* soit directement (et) sans intermédiaire, soit par l'intermédiaire *d'autres choses* qui (s')interposent) entre Lui et le *Premier*, de sorte que *les choses* se trouvent (rangées) dans un ordre (hiérarchique). *Ceci (veut dire) que certaines (d'entre elles occupent) le second (rang) après le Premier et que d'autres (occupent) le troisième (rang), le second se ramenant au premier et le troisième se ramenant au second. Il faut qu'avant toutes les choses, il y ait une chose simple et qu'Elle soit différente des choses qui viennent après Elle, qu'Elle se suffise à elle-même et soit indépendante, qu'Elle ne se mélange pas avec les choses, et qu'Elle soit présente devant les choses d'une certaine manière, qu'elle soit Une, et qu'elle ne soit pas d'abord une chose telle et ensuite une. Car si telle chose était une de cette manière, l'un qui est en elle serait faux, non pas vrai. <Il faut> encore qu'Elle n'ait pas d'attribut et que la science ne L'atteigne point, qu'Elle soit au-dessus de toute essence sensible et intelligible. Car si le Premier n'était pas simple <et> vraiment un, étranger à tout attribut et à toute composition, Il ne serait point premier.*

trans. Lewis, p. 333

On the First and on the things which are after it and how they come from it.

Whatever is after the First is necessarily from the First, though it may come from it either directly, without intermediary, or through the medium of other things which are between it and the First. So things come to have order and arrangement. Some are secondary after the First, and some are tertiary. The secondary is connected to the First, and the tertiary is connected to the secondary. Before all things there must be something without an intermediary and different from the things after it, and it must be self-sufficient and not mixed with the things, and it must be present to the things in some way, and it must be one. It must not be something and then be one, for when a thing is one in this way the one in it is false and is not truly one. Nor may it have any description, nor may knowledge attain to it at all. It must be above every sensible and intelligible substance. For if the First is not simply and truly one, and outside every description and every composition, it is not first at all. The thing that is composed of many bodies is one in respect of ... (corruptela) ... whereas the pure true One is not one in respect of anything but by itself alone. Apart from the First, there is nothing purely simple. No body is simple, but is composite and liable to corruption. So body is not the first of things but is composite, liable to corruption. The First is not corporeal but one and simple, so it is indubitably the first of all things.

Sul Primo e sulle cose che sono dopo di lui, e su come esse ne derivano.

Tutto ciò che è dopo il Primo deriva necessariamente dal Primo; ma o ne deriva immediatamente, senza alcun intermediario, o ne deriva con l'intermediario di altre cose che stanno fra lui e il Primo. È così che si determinano l'ordine e la serie delle cose, e questo perché c'è fra di loro qualcosa che è secondo dopo il Primo, e qualcosa che è terzo. Il secondo è collegato al Primo, e il terzo è collegato al secondo. Prima di tutte le cose deve esserci una cosa semplice, e dev'essere diversa dalle cose che vengono dopo di lei; dev'essere autosufficiente, ricca di per sé, non commista con le cose; dev'essere presente alle cose in un certo modo e dev'essere una; non è una certa cosa, che poi è 'una': se una cosa è 'una' in questo modo, l'uno in essa è falso, e non è uno vero, ma non è questa la sua descrizione e nessuna conoscenza la raggiunge. Essa è al di sopra di ogni sostanza, sia sensibile che intelligibile. Ciò perché se l'uno non fosse semplice, uno vero che è estraneo a ogni descrizione e ad ogni composizione, non sarebbe affatto uno. Una cosa composta da molti corpi è 'una' in un senso determinato, ma l'uno puro e vero non è 'uno' nel modo usuale, bensì è uno soltanto di per sé. La realtà prima è l'Uno semplice e puro, mentre nessun corpo è semplice, ma anzi è composto e soggetto alla generazione: pertanto nessun corpo può essere anteriore a tutte le cose, dato che è composto e soggetto alla generazione. Se dunque il Primo non è corporeo ed è uno semplice, senza dubbio è lui che è anteriore a tutte le cose.

B179

المعقولات ثلاثة: المعقول الأول الذي هو معقول حقا، وذلك أن الأشياء العقلية والحسية تشتاق إلى أن تعقله وهو لا يشتاق إلى أن يعقل شيئا، لأنها فيه وهو علة لها بأنه فقط، وهو مبدع العقل. والمعقول الثاني هو العقل، إلا أنه معقول وعاقل، يشتاق إلى أن يعقل ما فيه ومعقول لما تحته. والمعقول الثالث هو الصورة الحسية الهيولانية التي هي معقولة بعرض لا بذاتها. وذلك أن العقل هو الذي يميزها من حاملها في أمر المنطق، أن يصفها كأنها قائمة بذاتها مباينة لحواملها.

فإن قال قائل: فكيف العقل من المعقول الأول؟ قلنا إن المعقول الأول ثابت قائم بنفسه لا يحتاج إلى شيء آخر كحاجة المَبْصِر والعقل، فإن المَبْصِر يحتاج إلى المَبْصِر إليه ليكون مبصرا والعقل يشتاق إلى المعقول ليكون عاقلا. فأما المعقول الأول 10 والعقل الأول فهو المَبْصِر والمَبْصِر إليه، والعاقل والمعقول معا، لا بنوع ونوع، لكن بنوع واحد لأن المَبْصِر والمَبْصِر إليه فيه ومعه، بل هو المَبْصِر والمَبْصِر. وذلك أن الأشياء فيه بلا فصل ولا تقسيم، فلذلك صارت الحياة فيه، والعقل <الأول> إنما يحس الأشياء بسكون دائم، ويعقل الأشياء ليس كما يعقلها العقل بل بنوع أعلى وأشرف.

K381/197

إن الفاعل الأول إنما يفعل وهو ساكن ثابت، غير أن من فعله ما هو جوهر ومنه ما هو 15 من الجوهر. فأما العقل الذي هو الجوهر، فهو فعله الأول، وأما الفعل الذي هو من الجوهر، فهو الكائن من فعله وهو الفاعل الثاني، والفاعل الثاني تبع للفاعل الأول اضطرارا، وهو غير ذلك الفعل، لأن <ذلك> الفعل كان لا لحركة والفعل الثاني كان لحركة. ومثال هذين الفعلين: النار، فإن للنار حرارة هي المتممة جوهر النار ثم تولد من تلك الحرارة حرارة أخرى في بعض الأشياء شبيهة بالحرارة المتممة جوهر النار؛ غير أنه وإن كانت الحرارة هي التي تولد حرارة أخرى في بعض الأشياء فإنما تفعل ذلك بفعل النار؛ وذلك أن النار تفعل قوة أخرى مثل قوتها، وهي نار ثابتة قائمة على حالها. الفاعل الأول يبقى على حاله ساكنا قائما تاما، فيحدث من تمامه فعل ويكون الفعل الذي أحدث شخصا قائما وجوهرًا ثابتًا، لأنه إنما خرج من قوة عظيمة جدا. والفاعل | الأول هو الأول فوق كل جوهر، وهو قوة الأشياء كلها. وأما المعقول فهو الأشياء.

B180

cf. V 4, 2.15-19 وذلك أن - وأشرف 11-13 || cf. V 4, 2.12-15 فإن قال قائل - والمبصر 7-11 || cf. V 4, 2.30-33 إومثال - حالها 17-21 || cf. V 4, 2.26-30 العاقل الأول - كان لحركة إن 14-17 || cf. V 4, 2.33-39 الفاعل - الأشياء 21-24

Kraus ex CT العقل 8 || CT Kraus هي: Badawī هو 4 || C وهو ان: Kraus T وهو¹ 2 || C المعقول 1 Kraus ex V 4, 2.13 τὸ νοοῦν¹ || 9 CT العقل العقل || CT dubitanter coni. Kraus in app. يحتاج | يشتاق | CT 2.13 τὸ νοοῦν² Kraus ex V 4, 2.13 τὸ νοοῦν² || 10 CT العقل العقل || CT post CT العقل العقل | CT تقسم: Kraus تقسيم 12 || CT dubitanter coni. Kraus in app. الفاعل: CT العقل العقل || CT يعقل: nos Lewis secuti | يفعل CT العقل: Kraus الفاعل 14 || Kraus T أشرف: C أعلى وأشرف 13 || Kraus lacunam statuit Kraus الفاعل: CT الفاعل² Kraus الفعل: CT الفاعل¹ 16 || CT:om.hom.Kraus فأما-من الجواهر lacunam statuit Kraus post 15 Kraus للفعل T الفاعل: C للفاعل | الفعل mg. corr. C الفعل mg. الفعل الثاني post Kraus ثابتة 21 || CT النار: Kraus للنار¹ 18 || CT حركة: Kraus حركة¹ | (suppl. Kraus) الأوّل) suppl. Kraus ذلك 17 Kraus ex V 4, 2.39 τὰ πάντα. كلها Kraus post 24 || Kraus secl. الأوّل² 23 || Kraus حدث: CT أحدث 22 || CT ثانية

trans. Lewis, pp. 333; 337

The Intelligibles are three: the first, which is truly intelligible – for things intelligible and sensible desire to exercise intellection on it, whereas it does not desire to exercise intellection on anything, because they are in it and it is a cause of them, solely by the fact of its being, and is the originator of mind. The second intelligible is mind, but it is both intelligible and intelligent, desiring to exercise intellection on what is inside it and being the object of intellection of what is below it. The third intelligible is the sensible and material form, which is accidentally and not essentially intelligible. For it is mind that distinguishes form from its bearer in the process of reason: it describes forms as though they were self-existent, distinct from their bearers.

If anyone says: And *how does mind come from the first intelligible? We reply that the first intelligible is stable and self-existent, not needing anything else, as the seer and mind do.* For the seer needs the seen, so that he may be seeing, and *mind desires the intelligible* so as to be intelligent. Now the first intelligible, the first mind, is the seer and the seen, the intelligent and the intelligible, simultaneously, not in various ways but in one way. For the seer and the seen are *in it and with it*; indeed it is the seer and the seen. The things are in it without interval or division, *therefore life comes to be in it.* The <first> mind *perceives things in a perpetual repose, and its intellection of things is not like that of the mind* but is higher and more sublime.

The First Agent acts *while in repose and in stability. But part of His activity is substance, and part is from substance. The act which is substance is His first act, whereas the act from substance, which comes into being from His act, is the second agent. The second agent necessarily follows the First Agent, but is different from that act, because the <first> act occurred without motion, while the second act occurred with motion. The analogy of these two acts is fire. Fire is a heat which completes the essence of fire; then from the heat there is born in some object another heat, resembling the heat which completes the essence of fire. Yet although the heat is what produces another heat in some object, that is done by the action of the fire. For the fire makes another power like its own power, while being stable fire, abiding in its former state. The First Agent remains in His former state, motionless, abiding perfect. From His perfection an act is produced, and the act which He produces becomes an abiding person and a stable substance, as it has come out of a very mighty power. The First Agent is the first, above every substance, and is the power of all things. As for the intelligible, it is the things.*

Gli intelligibili sono tre: l'intelligibile primo, che è veramente intelligibile, e ciò perché le realtà intelligibili e sensibili desiderano pensarlo, ma lui non desidera pensare alcuna cosa, dato che tutte sono in lui e lui ne è la causa per il suo solo essere, ed è il creatore dell'intelletto. Il secondo intelligibile è l'intelletto, ma esso è sia intelligibile che intelligente e desidera pensare ciò che è in lui; esso è l'intelligibile di ciò che si trova al di sotto di lui. Il terzo intelligibile è la forma sensibile immanente nella materia, che è intelligibile per accidente e non per essenza propria; ciò perché è l'intelletto che la distingue dal suo sostrato con un atto razionale, in quanto la descrive come se fosse sussistente per essenza propria, separata dal suo sostrato.

Se uno dice: e come fa l'intelletto a derivare dall'intelligibile primo?, diciamo che l'intelligibile primo è stabile e sussistente di per sé, non bisogno di alcuna cosa, come sono invece bisognosi sia chi vede, sia l'intelletto: chi vede, infatti, ha bisogno dell'oggetto della visione per poter vedere, e l'intelletto desidera l'intelligibile per poter pensare. Quanto all'intelligibile primo che è intelletto primo, esso è sia ciò che vede sia il suo stesso oggetto di visione, ed è al tempo stesso realtà intelligente e intelligibile, non in modi diversi ma in un unico modo, perché ciò che vede e l'oggetto della visione in lui coincidono, anzi lui stesso è ciò che vede e l'oggetto della visione. Ciò perché le cose sono in lui senza separazione né divisione, e per questo motivo c'è in lui la vita. L'intelletto <primo> percepisce le cose in quiete perenne, e pensa le cose non come le pensa l'intelletto, ma in un modo superiore e più nobile.

L'Agente primo agisce rimanendo quieto e stabile, ma uno dei suoi atti è sostanza, e uno deriva dalla sostanza. L'intelletto che è sostanza è il suo primo atto; invece l'atto che deriva dalla sostanza viene ad essere derivando dal suo atto, ed è agente secondo; l'agente secondo segue necessariamente l'agente primo ed è diverso da quell'atto, perché quell'atto non viene ad essere tramite un movimento, mentre il secondo atto viene ad essere tramite un movimento. L'esempio di questi due atti è il fuoco, perché nel fuoco c'è un calore che completa la sostanza del fuoco; poi da questo calore ne viene ingenerato, nelle altre cose, un altro che è simile al calore che completa la sostanza del fuoco. Ma anche se è il calore a ingenerare quell'altro calore che si trova nelle altre cose, lo fa sempre a partire dall'atto del fuoco, e ciò perché il fuoco produce un altro potere simile al proprio potere, che è quello di essere fuoco fisso e stabile nel proprio stato. L'Agente primo permane nel proprio stato, quieto, sussistente e perfetto: dalla sua perfezione è prodotto un atto e l'atto che egli produce è un'ipostasi sussistente e una sostanza stabile, perché procede da una grande potenza. L'Agente primo è il primo principio, al di sopra di ogni sostanza: è la potenza di tutte le cose, mentre l'intelligibile è tutte le cose.

والعقل واحد من الطبائع الكريمة الشريفة التي لا يمكن أن تكون <في> الأشياء طبيعية أكرم ولا أشرف منه، لأنه هو الأشياء كلها، وهو الحق الذي يعلم الأشياء بلا قياس ولا برهان. وههنا طبيعة أخرى أعلى وأشرف من العقل لأنها قبله وعلته له، وهي التي تسمى الإله تبارك وتعالى. ونحن وإن كنا نذكره ونعده مع عدد سائر الأشياء، فإنه فوق كل عدد وهو خارج من جميع أصناف العدد. 5 وذلك أن العدد الجوهري لا يقع عليه ولا العدد الكمي. أما العدد الجوهري فهو الواقع على أنية الشيء، وأما العدد الكمي فهو الواقع على قدر أنية الشيء كم هي. والكمية، وإن تكثرت، فإنما تتكثر من الواحد من غير أن تفنيه ولا أن تفرقه. وذلك أن الواحد إذا صار اثنين فالواحد على حاله، أعني الواحد الذي قبل الاثنين. والواحد في الاثنين كلاهما أحدان، وليس الاثنين ولا واحد من الأحدين اللذين فيه. فإن الأحدين كلاهما في الاثنين بالسواء. فإن كان الاثنين 10 ليسا من | الأحدين اللذين فيه، فكيف الاثنين واحد، وكيف هما ليس بواحد؟

K382/198

فنقول إن الاثنين واحد بأن فيه الواحد وهو اثنان <بأن> فيه الأحدين. غير <أنه> وإن كان الواحد موجودا في جميع العدد فإنه فيه مختلف، وكما أن الواحد موجود في سائر الأشياء وليس هو في الأشياء كلها على نوع واحد، وذلك أنه يقال العسكر الواحد والبيت الواحد والخط الواحد والأنية الواحدة، كذلك سائر العدد في الكمية <وليس في الكمية> كلها على نوع واحد. وذلك 15 أن الأحاد التي في الخمسة غير الأحاد التي في العشرة، فأما الواحد الذي في الخمسة فهو الذي في العشرة، كما أن في صورة الواقع يقع على بعض الأعداد أولا، وعلى بعضها ثانيا وثالثا، وعلى ذلك لا ينال الأعداد كلها صورة الواحد نيلا سواء، وذلك أن ما قُرب من الواحد كانت صورة الواحد فيه أقوى وأوضح، وما بُعد من الواحد كانت صورة الواحد فيه أضعف وأخفى. وكذلك الأشياء أيضا التي قُرب <من> الواحد المبدع الأول كانت صورة <الواحد> فيها أقوى، وكل ما بُعد 20 من الأول كانت تلك الصورة فيه أضعف وأخفى.

أما العدد - كم هي 5-6 || cf. V 5, 4.12-13 ونحن - الكمي 4-5 || cf. V 5, 2.12-3.6 والعقل - وتعالى 1-3 || cf. V 5, 4.29-35 فنقول - العشرة 11-16 || cf. V 5, 4.22-29 والكمية - بواحد 6-10 || cf. V 5, 4.16-20 وأخفى 16-20 || cf. V 5, 5.7-11. كما أن - وأخفى 16-20.

Kraus إذ : CT إذا 7 || Kraus عدد : CT العدد³ 5 || Kraus أكرم CT أعلم : nos أعلى 3 || suppl. Kraus في 1 Kraus الذين | dubitanter coni. Kraus in app. CT واحد 9 || dubitanter coni. Kraus في CT الاثنين : CT الاثنين 8 || CT العدد: Kraus الواحد 12 || suppl. Kraus: om. CT أنه | CT الأحدان Kraus: om. CT | suppl. Kraus: om. CT بأن 11 || CT الذي Kraus [في] صورة الواحد تقع : CT في صورة الواقع يقع 16 || Kraus CT هو : Badawi فهو 15 || suppl. Kraus وليس في الكمية 14 : (فيه loco فيها صورة الواحد loco صورة item قُرب من loco بعد item وكذلك loco كذلك sed) C وكذلك - وأخفى 18-20 || om. hom. T Kraus.

trans. Lewis, p. 345

Mind is one of the *noble and sublime* natures than which natural things cannot be more noble or more sublime, because *it is all things and is the truth* which knows things *without reasoning or proof*. And there is another nature, loftier and more sublime than mind, because it is prior to it and a cause of it: it is what is named God – Blessed and extolled is He! Although we mention Him and count Him together with the number of all things, *yet He is above all number and is outside all categories of number. For substantial number is not applicable to Him, nor is quantitative number. Substantial number is that which applies to the essence of a thing, and quantitative number is what applies to the amount of the essence of a thing; how much is it? Though quantity becomes many, yet it becomes many out of the one without destroying or splitting the one. For when one becomes two, the one remains in its former state: I mean the one that was before the two. The unity in the two is two ones; it is not the two or either of the two ones which it contains. For both the two ones in the two are equal. So if the two is not from the two ones which it contains, how is the two one? And how is it not one?*

We say that the two is one because it contains unity, it being a two in which the two ones are something else. *Though unity exists in every number, yet it differs in them. Just as number exists in all things but is not in them all in the same way – for we speak of one army, one house, one line, and one essence – so is all number in every quantity in the same way. For the units in five are not the units in ten, whereas the unity which is in five is that which is in ten. Just as what applies in form applies to some numbers primarily and to others secondarily and tertiarily; consequently the numbers do not all partake equally the form of unity: in what is near to unity, the form of unity is stronger and clearer; in what is remote from unity, the form of unity is weaker and more obscure. So too in the things after the Unity, the First Originator, the form is stronger, while in whatever is remote from the First that form is weaker and more obscure.*

L'intelletto è una delle nature sublimi e nobili, rispetto alle quali non vi è <fra> le cose alcuna natura piú nobile sublime e nobile di lui, perché è tutte le cose ed è la verità che conosce le cose senza argomentazione né dimostrazione. Ma c'è un'altra natura ancora piú elevata e nobile dell'intelletto, perché è anteriore ad esso e ne è causa, ed è quella che è detta Dio benedetto ed altissimo. Anche se ne parliamo e lo enumeriamo assieme alle altre cose, esso è al di sopra di ogni numero ed è estraneo a qualunque insieme di tipi di numero. Ciò perché il numero sostanziale non gli si addice, ma neppure il numero quantitativo. Quanto al numero sostanziale, esso cade sotto l'essere di una cosa; quanto al numero quantitativo, esso cade sotto la quantità in cui l'essere di una cosa può presentarsi. Ora, anche se la quantità si moltiplica, essa si moltiplica sempre a partire dall'uno, senza annientarlo né separarlo. Ciò perché quando l'uno diviene due, l'uno è nel suo stato, intendo quell'uno che è anteriore ai due. L'uno che è presente nei due è come se fosse due unità, e non è né il due né una delle due unità presenti in esso. Le due unità che sono come compresenti nel due sono uguali, e se il due non derivasse dalle due unità che sono in esso, come potrebbe il due essere uno, e come potrebbe ciascuna di esse non essere una?

Diciamo che il due è 'uno' <perché> in esso c'è l'uno, ed è 'due' perché in esso ci sono due unità; solo <che>, anche se l'uno si trova in tutti i numeri, in ognuno di essi è differente, e così come l'uno si trova nelle altre cose, ma non è in tutte le cose in un unico modo, perché si dice 'un esercito', 'una casa', 'una linea', 'un essere', analogamente il numero è presente nella quantità, <ma non in ogni quantità> nello stesso modo. Questo perché le unità che ci sono nel cinque sono diverse dalle unità che ci sono nel dieci; quanto all'uno che c'è nel cinque, è quello che c'è nel dieci, come ciò che nella forma del partecipante partecipa di alcuni numeri primariamente, e di altri a un secondo o un terzo livello; di conseguenza, non tutti i numeri ricevono la forma dell'uno nello stesso modo, dato che in ciò che è prossimo all'uno la forma dell'uno è piú potente e piú chiara, mentre in ciò che è lontano dall'uno la forma dell'unità è piú debole e oscura. Così anche nelle cose che sono <prossime all'>Uno, il Creatore primo, la forma <dell'uno> è piú potente, mentre in tutto ciò che è lontano dall'Uno tale forma è piú debole e oscura.

كان أصحاب فيثاغورس يسمون المبدع الأول بلغز أبو لون، وتفسير أبو لون: الذي ليس بكثير. إن أول الأوائل موجود في الأشياء وليس بوجود فيها. إن المبدع الأول يرى العالم لأنه مبدع العالم، ولا يوجد عالم كان قبله، وليس هو في العالم ولا في موضع لأنه هو أبداع العالم، فليس هو في موضع لأنه لم يكن موضع قبل العالم. فأما أجزاء العالم فإنها معلقة بالعالم وقوامها فيه. 5 فأما النفس فليست في العالم، بل العالم فيها؛ وذلك أن البدن ليس هو موضعا للنفس؛ بل <موضع النفس> هو العقل، وموضع البدن هو النفس، وموضع العقل شيء آخر. وذلك أن الشيء الذي العقل فيه ليس في شيء آخر، لأنه ليس من فوقه شيء آخر ليكون فيه، فليس هو إذا في شيء من الأشياء. فللهذه العلة ليس المبدع الأول ثابتا في شيء من الأشياء البتة، بل هو ثابت قائم بذاته، وليس بثابت مباين ولا هو قائم فيها. وليس شيء من 10 الأشياء يحيط به، بل هو يحيط بالأشياء كلها. | فلذلك صار خير الأشياء كلها لأن الأشياء كلها كانت به، وهو الذي ابتدعها، وكلها متعلقة به، غير أن بعض الأشياء تعلقه به أكثر وأقوى، وبعضها تعلقه به أقل وأضعف. فلذلك صار بعض الأشياء خيرا من بعض لأن الأنية في بعضها أكثر وأبين، وفي بعضها أقل وأخفى.

فإذا أردت أن تنظر إلى المبدع الأول فإياك أن تنظر إليه بتوسط الأشياء، وإلا كنت إنما نظرت 15 إلى أثره لا إليه. فإذا أردت <أن تنظر> إليه ففكر ما الشيء القائم بذاته المكتفي بنفسه النقي المحض الذي لا يشوبه شيء آخر، والذي ينال الأشياء كلها ولا يناله شيء آخر من الأشياء.

cf. V 5, 9.26-29 || إن المبدع - فيه 2-4 || cf. V 5, 9.6-7, 13 || إن أول - فيها 2 || cf. V 5, 6.27-28 || كان - بكثير 1
فإذا أردت - وأخفى 14-16 || cf. V 5, 9.33-37 || فللهذه - وأخفى 8-13 || cf. V 5, 9.29-33 || فأما النفس - الأشياء 5-8
cf. V 5, 10.1-5.

CT Kraus موضع : Badawi موضعا 5 || CT أي لون : Kraus أبو لون | CT أي لون : Kraus أبو لون 1 ||
suppl. in app. ex V 5, 9.34 τῶν ἄλλων || suppl. Kraus et lacunam statuit Kraus et post 9 || Kraus موضع النفس 6
suppl. Kraus الآخر || Kraus ex V 5, 10.1 ἑτέρων || 15 || Kraus أن تنظر 15 || Kraus post 16 || Kraus et lacunam statuit Kraus et
supplendum coni. in app. من الأشياء والذي ليس على صفته شيء

trans. Kraus, p. 404/220

trans. Lewis, pp. 345; 353; 355

The Pythagoreans used to name the First Originator enigmatically Abūlūn, and the interpretation of Abūlūn is 'that which is not many'. The first of first principles exists in the things and does not exist in them. The First Originator sees the world because He is the originator of the world, and there exists no world which was prior to Him, nor is He in the world nor in any place, because He originated the world. So He is not in a place because there was no place before the world. The parts of the world depend on the world and their maintenance is in it. As for soul, she is not in the world; on the contrary, the world is in her, for body is not a place of soul; rather it is mind. The place of body is soul, and the place of mind is something else. For the thing containing mind is not in anything else, because there is nothing else above it for it to be in. So it is not in anything at all. For this reason the First Originator is not stable in anything at all, but is stable and existent in Himself. He is not stable and distinct, nor is He existing in them. Nothing encompasses Him; on the contrary, He encompasses all things. Therefore He is the best of all things, for all things come into existence by Him, and He it is that originated them, and all of them are dependent on Him. But the dependence on Him of some things is greater and clearer, while the dependence on Him of other things is less, and more obscure.

Si donc tu veux contempler le Premier Générateur prends garde de Le contempler à travers les <autres> choses; sinon, tu ne verras que Sa trace, non pas Lui-même. En effet, si tu veux Le <contempler>, réfléchis sur ce qu'est le Principe qui subsiste en Lui-même, Se suffit à Lui-Même, est pur (et) immaculé; (et) n'est mélangé à aucune autre chose; qui saisit toutes les choses et n'est saisi par aucune <chose>; et à qui n'est semblable (?) aucune autre > chose.

If you wish to look at the First Originator then beware of looking at Him through the intermediary of the things, otherwise you will have looked at His trace and not Himself. So when you wish to look at Him, think: what is the thing which exists by itself, the self-sufficient, the immaculate, the pure, untainted by anything else which partakes of all things, yet nothing else partakes of it?

La scuola di Pitagora denominava con un enigma il Creatore primo Abū Lūn, e la spiegazione di Abū Lūn è: 'colui che non è molteplice'. Il primo di tutti i principi si trova nelle cose ma al tempo stesso non si trova in esse. Il Creatore primo vede il mondo perché è il creatore del mondo e non c'è nessun mondo che esista prima di lui; non è nel mondo e non è in un luogo, perché è il creatore del mondo e non ha un luogo, in quanto che non c'è alcun luogo prima del mondo. Quanto alle parti del mondo, esse dipendono dal mondo e sussistono in esso. Quanto all'anima, poi, essa non è nel mondo: piuttosto è il mondo che è in lei, e ciò perché non è il corpo a fare da luogo per l'anima, ma <il luogo dell'anima> è piuttosto l'intelletto, mentre il luogo del corpo è l'anima, e il luogo dell'intelletto è un'altra cosa. Ciò perché la cosa in cui si trova l'intelletto non si trova a sua volta in nessun'altra cosa, dato che non c'è al di sopra di lei alcun'altra cosa in cui possa trovarsi: di conseguenza, non è in nessun'altra cosa. Per questo motivo il Creatore primo non è affatto basato in qualcosa, ma anzi è stabile e sussistente per essenza propria, non nel senso che se ne stia separato, ma non sussiste certo nelle cose. Nessuna cosa può contenerlo, ma anzi è lui che contiene tutte le cose. Per questo è il Bene di tutte le cose, dato che tutte le cose sono a causa sua, ed è lui il loro creatore. Tutte dipendono da lui, solo che alcune cose dipendono da lui in misura maggiore e in modo più potente, mentre altre dipendono da lui in misura minore e in modo più debole. Per questo alcune cose sono migliori di altre, perché l'essere in alcune è maggiore e più distinto, mentre in altre è minore e più oscuro.

Se vuoi contemplare il Creatore primo, fa' attenzione a non contemplarlo attraverso le cose, affinché tu non contempi la sua impronta e non lui stesso, e se vuoi <contemparlo>, pensa che cos'è quella realtà che sussiste per essenza propria, autosufficiente, immacolata e pura, alla quale nessun'altra cosa è simile, che tutte le cose vogliono attingere e che non vuole attingere alcuna cosa.

فإذا فكرت في ذلك علمت أنه لا بد من أن يكون في الأشياء شيء على هذه الصفة وأنه هو مبدع الأشياء كلها. ومن الذي يقوى على أن يصف قوة الباري تعالى كلها وينالها بأسرها؟ ما أشرف الشيء الذي يقوى أن ينال منها الشيء بعد الشيء، وهو العقل. فإن العقل إذا هبَّ إلى الباري تعالى ثم ألقى عليه بصره ليناله، فإنه ينال منه شيئاً قليلاً نزرًا، فيصفه بتلك الصفة. 5 فأما صفته كلها فلن يقوى العقل <أن> ينالها ولا يصفها. وإذا أراد العقل أن يعرف الباري تعالى واجتهد في معرفته وظن أنه قد عرف شيئاً منه، فإنما | يزداد منه بعدا. وذلك أن ما ينفلت من صفته أكثر مما ينال منه. فإذا أردت أن تبصر الباري تعالى، فألقِ بصرك عليه إلقاء كلياً لا إلقاء متجزئاً وقل إنه الخير، فإنه علة للحياة الزكية العقلية الجليلة. وذلك أنه ينبوع الحياة والعقل والجوهر والهوية بأنه واحد فقط وهو بسيط البسيطات، وأول الأوائل، 10 لأنه بدء الأشياء كلها، وهو الذي ابتدعها. والحركة الأولى منه لا فيه، والسكون منه، وهو لا يحتاج إلى السكون.

فإن كان الباري تعالى على ما وصفنا فلا تطلبين الباري بعين دائرة. فأما الشيء الأول فإنه بدء الكون، وهو أعلى وأشرف من الجوهر، لأنه مبدع الجوهر. فإن | كان هذا على ما وصفنا قلنا إنه ليست الأشياء كلها واقعة تحت الحس؛ وذلك أن هاهنا شيئاً لا يقع تحت الحس البتة. فإنه إن لم يكن على ما قلنا أحلت خراب في الإله تبارك وتعالى 15

|| cf. V 5, 10.10-16 فإذا - السكون 7-11 || cf. V 5, 10.6-5 فإذا فكرت - ينال منه 1-7
cf. V 5, 11.5-12. فإن كان - وتعالى 12-15

nos خراب 15 || CT فانما : Kraus فأما 12 || suppl. Kraus أن | CT فان : Kraus فلن | CT فانما : Kraus فأما 5
ex V 5, 11.12 ἔρημος : أجلت | CT Kraus secl. Badawi | nos : من : CT.

trans. Kraus, pp. 404/220-405/221

Si donc tu réfléchis sur cela, tu sauras qu'il doit y avoir parmi les choses quelque chose qui correspond à cette description, et c'est là le Générateur de toutes les choses.

Si donc tu veux regarder le Créateur Très-Haut, jette sur Lui ton regard de manière totale, *non pas de manière morcelée*, et dis qu'il est le Bien, puisqu'il est la Cause de la vie sage et intellectuelle *et sublime*. Car Il est la source de la vie et de l'intelligence et de la substance et de l'être, étant exclusivement Un; Il est le Simple et le Premier *par excellence*, parce qu'Il est le Principe de toutes les choses et que c'est Lui qui les a produites. De Lui vient le premier mouvement (lequel) n'est pas en Lui; de Lui vient le repos, Il n'a point besoin de repos.

trans. Lewis, pp. 355; 357

If you think about that, you will realize that *there must be something* among the things *which is of this description* and that it is the originator of all things.

Who is capable of describing the whole power of the Almighty Creator, and comprehending it in its entirety? How noble is the thing which is capable of attaining it bit by bit – namely, the mind. For when mind darts forth towards the Almighty Creator, then casts its gaze upon Him in order to comprehend Him, it comprehends of Him a small and scanty thing, so that it describes Him in that way. But as for His full description, mind will never be capable of comprehending or describing it. When mind wishes to know the Almighty Creator, and strives after knowledge of Him, and thinks it has learned something of Him, it does but increase the remoteness from Him. For the amount of His description that escapes is greater than the amount it obtains of Him. So if you wish to see the Almighty Creator, cast your gaze upon Him totally, not partially, and say, He is the Good, because He is a cause of the pure intellectual glorious life. For He is the source of life, mind, substance, and being, solely by the fact that He is the One, and He is the simplest of all simplicities and the first of all first principles, because He is the beginning of all things, and is that which originated them. The first motion is from Him, not in Him, and repose is from Him, while He does not need repose.

So if the Almighty Creator is as we have described, *seek not the Creator with an eye that perishes*, for the First Thing is the beginning of being, and is higher and nobler than substance, because He is the originator of substance. If this is as we have described, we say that *all things* do not fall under sense-perception, for here is a thing which does not fall *under sense-perception* at all. If it is not as we have said, <we say> *you have talked nonsense of God the Blessed and Almighty.*

Quando rifletti a questo, comprendi che non può non esserci nella realtà qualcosa con queste caratteristiche, e che si tratta del creatore di tutte le cose.

Chi può descrivere tutta la potenza dell'altissimo Creatore e attingerla per intero? Quanto è nobile quella realtà che può attingerla un poco per volta, ossia l'intelletto! Infatti quando l'intelletto si slancia verso l'altissimo Creatore gli rivolge il suo sguardo per attingerlo, ma non ne attinge che una piccola parte insignificante, ed è in questo modo che lo descrive. Quanto alla sua piena descrizione, invece, l'intelletto non può attingerla e non può darla. Quando l'intelletto vuole conoscere l'altissimo Creatore, si sforza di conoscerlo e ritiene di averne conosciuto qualcosa, è allora che aumenta la sua distanza da lui. Questo perché ciò che gli sfugge nel descriverlo è maggiore di ciò che ne attinge. Se vuoi guardare l'altissimo Creatore, rivolgigli lo sguardo in totalità, non in parte, e di' che è il Bene, perché è causa della vita sapiente, intellettuale e splendida. Ciò perché è la fonte della vita, dell'intelletto, della sostanza e dell'essere in quanto è solamente uno, ed è al culmine della semplicità e il primo dei principi, essendo l'inizio di tutte le cose. È lui che le ha create, il movimento primo viene da lui ma non è in lui, la prima quiete viene da lui ma lui non ha alcun bisogno di quiete.

Se l'altissimo Creatore è come lo abbiamo descritto, non cercare il Creatore con occhi corruttibili. La realtà prima è l'inizio dell'esistenza ed è più elevata e nobile della sostanza, in quanto creatrice della sostanza. Se le cose stanno come abbiamo descritto, diciamo che non tutte le cose cadono sotto la percezione sensibile, e ciò perché qui c'è una realtà che non cade affatto sotto la percezione sensibile. Se non fosse come abbiamo detto, si porrebbe la distruzione in Dio benedetto ed altissimo,

فيعرض له حينئذ ما يعرض للناس الحنين في الأعياد فإنهم يتهمون من الطعام والشراب، فإذا رأوا أحدا يدخل في هياكلهم دعوه فقالوا: هلم وتنعم وعبد لهذه الآلهة فترواهم الأصنام، فينكر الإله الذي لا يرى، ويصدق بالصنم الذي يرى. وإنما فعلوا ذلك لأنهم قالوا: ما لا يقع تحت الأعيان فليس بشيء، وإنما الشيء الحق الواقع تحت الأعيان. ويشبه من انتحل هذا القول من أصحاب الحس الذين قد غلب عليهم النوم جل دهرهم فيصدقون بما رأوا قريبا من الرؤيا ويظنون أنها هي الأشياء الحق. وهذا الشوق، أعني الشوق الحسن، إنما هو شوق ثان لا الشوق الأول، لأنه لا يراه المشتاق إلا بحس المعاينة، فلذلك صار شوقا ثانيا. فأما الشوق الأول الذي لا يقع تحت الحس فهو أعلى وأشرف وأقدم من كل شوق؛ وهو الخير الذي لا يجد السبيل إلى الصعود إلى شيء آخر هو أعلى منه، فيشتاق إليه. فلذلك كل من نال هذا الخير الأول المحض اكتفى به ووقف ولم يطالب شيئا آخر من ورائه، لأنه قد سلك إلى أفق الأشياء وغاية الغايات. لأن البارئ عز وجل يوصف بالحسن والخير أقدم من الحسن، لا بالزمان، لكنه أقدم منه بالصدق والحق ففي الخير كل قوة، وقوة الخير ابتدعت قوة الحسن وهو علة جميع الأشياء. فمن أراد <أن> يصف البارئ تعالى فلينف عنه جميع الصفات، وليجعله خيرا فقط. فأما الخير الأول فهو البسيط المفيد الخير جميع الأشياء. وليس في البارئ تعالى صفة من صفات الأشياء وهو فوق الصفات كلها، لأنه علة الصفات. وذلك أنه لم يحدث الحسن من القبيح ولا الخير من الشر ولا سائر الصفات من أضدادها، لكنها حدثت من علة هي أعلى | منها، أعني أن الحسن حدث من علة هي فوق الحسن. والخير حدث من علة هي فوق الخير، بل هي الخير المحض. والفاعل الكريم أفضل من المفعول، وصفات المفعول كلها في الفاعل، إلا أنها فيه بنوع أرفع وأعلى.

B183

K385/201

|| cf. V 5, 12.14-18 وهذا - إليه 6-9 || cf. V 5, 11.12-20 فيعرض - الحق 1-6
 || cf. V 5, 12.37-40 لا بالزمان - الأشياء 13-15 || cf. V 5, 12.18-19 فلذلك - الحسن 9-12
 || cf. V 5, 13.35-38 وهو فوق - وأعلى 15-19 || cf. V 5, 13.11-20

|| Kraus فتروقه فترونه T فيروكهم C فتروكهم : nos فترواهم 2 || Kraus الحسنيين : CT الحنين 1
 || dubitanter Kraus in app. <الي> الحسن CT الحسي : τοῦ δὲ καλοῦ nos ex V 5, 12-14 الحسن 6 || T الفحل : C Kraus انتحل 4
 : Kraus يوصف بالحسن 11 || T والى : C Kraus إلى² | CT يجده : Kraus يجد 9 || Kraus بحسن : CT بحس 7
 : Kraus وهو CT. Kraus فهو 14 || suppl. Kraus أن 13 || Kraus يوصف بالحسن

trans. Lewis, p. 357

Therefore there happens to him what happens to madmen (?) *at the festivals: they become bewildered with food and drink* and when they see someone *going into their temples* they call out to him: *Come on and enjoy yourself and celebrate the feast of these gods! So the idols excite their admiration, and the unseen God is ignored, and they believe in the visible idol. This they do because they say that what is not seen by the eyes is nothing, and the true thing is what is seen by the eyes. Those who profess this opinion are like those followers of their senses, who live all their lives under the dominion of sleep, and believe in whatever they see approximating to a dream, thinking that it is reality. And this desire – I mean the sensory desire – is a secondary desire, not the first desire, because it sees the object of desire only by the sense of sight. Therefore it is a secondary desire. The first desire, which is not perceived by the senses, is higher and nobler than every desire, and prior to every desire. It is the good, such that no possible road can lead up to anything else above it, so that one might desire anything higher. Therefore all who attain this first pure good are satisfied with it, and stop, and seek nothing else beyond it, having travelled to the horizon of things and the goal of goals. For the great and glorious Creator is described as the beautiful, and the good is prior to the beautiful; not in time, but as being prior to it in truth and reality; and in the good is all power. The power of the good originated the power of the beautiful, being the cause of all things. Whoever wishes to describe the Almighty Creator must remove from Him all attributes and regard Him as only good. The first good is the simple which provides all things with good. None of the attributes of things is in the Almighty Creator: He is above all attributes because He is the cause of attributes. For He does not produce the beautiful from the ugly or the good from the bad, nor any other attributes from their opposite: they come from a cause which is higher than they. I mean that the beautiful comes from a cause which is above good; indeed it is pure good. The noble agent is better than the act, and the attributes of the act are all in the agent, but in a more elevated and superior way.*

e accadrebbe a chi si trova così ciò che accade alla gente che nelle celebrazioni si eccita ed esagera nel mangiare e nel bere: quando vedono qualcuno entrare nei loro templi, lo chiamano dicendo: 'vieni, gioisci e venera queste divinità!'; ciò che si presenta loro sono delle statue, e il Dio invisibile rimane ignoto mentre si venera la statua visibile. Essi agiscono così perché dicono: ciò che non si vede con gli occhi non è una cosa, mentre è una vera cosa ciò che si vede con gli occhi. Chi sostiene questa tesi è simile ai sensisti, che in tutto il loro tempo sono dominati dal sonno e venerano ciò che appare loro quasi come una visione, mentre essi ritengono che siano cose vere. Questo desiderio, intendo il desiderio della bellezza, è un desiderio secondario, non il desiderio primo, perché non vede la cosa desiderata se non con il senso della vista, e per questo è un desiderio secondario. Quanto al desiderio primo, che non cade sotto il senso, è più elevato, più nobile e anteriore rispetto a qualunque desiderio: è il bene, e non c'è alcun cammino al cui termine ci sia qualcosa di più elevato di lui e che si possa desiderare di più. Per questo motivo chiunque consegua questo bene primo e puro ne è appagato, si arresta e non ricerca più alcun'altra cosa oltre ad esso, perché ha raggiunto l'orizzonte delle cose e il fine supremo. Infatti il Creatore grande e sublime viene descritto come 'bellezza', ma il bene è anteriore alla bellezza, non secondo il tempo ma per una priorità di realtà e verità. Nel bene sta tutta la potenza, e la potenza del bene crea la potenza della bellezza; esso è la causa di tutte le cose. Chi vuole descrivere l'altissimo Creatore rimuova da lui tutti gli attributi e gli attribuisca soltanto il bene. Il bene primo è quella realtà semplice che dona il bene a tutte le cose. Nell'altissimo Creatore non c'è alcuno degli attributi delle cose, egli è al di sopra di tutti gli attributi, perché è la causa degli attributi: ciò perché la bellezza non proviene dalla bruttezza né il bene dal male, e nemmeno gli altri attributi provengono dai loro contrari, ma anzi sono prodotti da una causa che è più elevata di loro; intendo che la bellezza è prodotta da una causa che è al di sopra della bellezza, e il bene è prodotto da una causa che è al di sopra del bene, o meglio, è il bene puro. L'agente nobile è più perfetto della cosa prodotta, e tutti gli attributi della cosa prodotta si trovano nell'agente, ma in modo superiore e più elevato.

«الناس طبقات ثلاثة ومنهم» طبقة لما رأت الأشياء الواقعة تحت الحس ظنت أنه قد استقصى تميز الأشياء، وسمى أصحاب الحس هذه المعرفة حكمة. ومنهم طبقة ارتفعت قليلا عن الحس، وذلك أن النفس العاقلة حرّكتهم من الشيء المعذوب إلى طلب الشيء الأفضل، وتركوا الفحص عن الفضائل الشريفة واستعملوا الأعمال الأرضية الدنيئة، وجعلوا الشيء الأول الذي ليس وراءه شيء آخر من الأشياء الأرضية الواقعة تحت الحس. 5 فبالحس أرادوا أن يبلغوا معرفة الشيء الأول إذ عجزوا عن المعرفة التي تنال العقل. وطبقة ثالثة أفاضل، وهم الذين ارتفعوا من السفل إلى العلو وأبصروا النور الساطع بالقوة الفاضلة فيهم النافذة الحادة، حتى صاروا فوق السحاب وارتفعوا عن بخار الأرض المكدرة للعقول، فوقفوا هناك ورضوا ورفضوا الأشياء كلها، فالتذوا بذلك الموضع التذاذا فائقا وهو الموضع 10 الحق الملائم لأفاضل الناس.

حسن الأبدان وجمالها [في] محمول في الهيولى وإنما علم ذلك لأنه ربما رأى البدن الحسن الجميل يستحيل ويتغير فيصير قبيحا. لو كانت النفس هي علة الجمال والحسن لما كان بعضها حسنا عاقلا وبعضها قبيحا جاهلا، والجمال إنما يكون بالعقل، فالعقل إذا هو الذي أعطى النفس أن تكون عاقلة. ولا يمكن أن يكون العقل مرة عاقلا ومرة جاهلا. 15 فإذاً العقل هو علة حسن الأبدان وجمالها، وهو علة عقل الأنفس ومعرفتها الحق. والعقل يقبل الكثير، والشيء الأول لا يقبل الكثير بل تبقى وحدانيته دائمة.

تمت رسالة أبي نصر في العلم الالهي.

|| cf. V 9, 1.16-20 وطبقة - الناس 6-10 || cf. V 9, 1.10-15 وسمى - العقل 2-6 || cf. V 9, 1.1-4 الناس - الأشياء 1-2 || cf. V 9, 2.27-28 والعقل - دائمة 16 || cf. V 9, 2.18-22 لو كانت - الحق 12-15 || cf. V 9, 2.12-15 حسن - قبيحا 11-12

6-7. I. وطبقة ثالثة، 2. I. ومنهم طبقة et infra πάντες ἄνθρωποι V 9, 1.1 supplivimus ex الناس طبقات ثلاثة ومنهم 1 CT : om. Kraus | ظنت | ante طبقة lacunam statuit Lewis | I. 10 collatis الناس : nos ex V 9, 1.12 τοῦ ἡδέως 3 | في 11 || Badawī المقزوز Kraus الغرور T المغرور C المفزون T Kraus : om. C || رسالة C: 17 || رسالة T Kraus : om. C || Kraus T والحمد لله وحده : C أبي نصر في العلم الالهي

trans. Lewis, p. 411

(lacuna) ... one class, *when they see the sensible things*, suppose that the discrimination of things has been exhausted. *Followers of sense-perception call this knowledge 'wisdom'. There is also another class of them, raised a little above sense-perception, because the intellectual soul has stirred them from the thing that is shunned (?) to the quest for the better thing, but they have abandoned the search for the noble virtues and have employed base earthly practices, and made the First Thing, beyond which there is nothing else, one of the earthly sensible things. So by means of sense they have wished to reach the knowledge of the First Thing, since they have proved incapable of the knowledge to which mind attains. And there is a third class, superior men: they are those who have risen up from the depths to the heights, and have seen the radiating light by the superior, penetrating, and keen power within them, so that they have come to be above the clouds and are raised up over the effluvia of earth, which fogs intellects. There they have stopped, contented, and have rejected all things, taking a surpassing delight in that place, which is the true place, suited to the superior ones of mankind.*

The beauty and grace of bodies is born on matter. That is known because often a beautiful and graceful body is seen to alter and change and become ugly. If the soul were the cause of beauty and grace, some would not be beautiful and intelligent while others were ugly and ignorant. It is by mind that beauty comes. So mind is what enables soul to be intelligent. Mind cannot be sometimes intelligent and sometimes ignorant; hence mind is the cause of the beauty and grace of bodies, and is the cause of the intelligence of souls and their knowledge of the truth. Mind admits of multiplication, whereas the First Thing does not admit of multiplication; on the contrary, its oneness abides for ever.

<Ci sono tre tipi di uomini>; un tipo, quando vede le cose sensibili, ritiene di aver raggiunto la suddivisione ultima delle cose. I sensisti chiamano 'sapienza' questa conoscenza. Un altro tipo di uomini si solleva di poco rispetto alla percezione sensibile, e ciò perché l'anima intellettuale li ha fatti passare dalle cose piacevoli alla ricerca della virtù, ma hanno tralasciato di perseguire le virtù nobili, occupandosi delle faccende terrene e vili e considerando la realtà prima, al di là della quale non c'è alcun'altra cosa, alla stregua di una cosa terrena che cade sotto la percezione sensibile. È con la percezione sensibile che vogliono conseguire la conoscenza della realtà prima, poiché sono incapaci di servirsi della conoscenza alla quale perviene l'intelletto. C'è infine il terzo e più perfetto tipo, ed è quello di coloro che si innalzano dal basso verso le altezze e guardano la luce che si irradia grazie alla potenza perfetta, penetrante ed acuta che possiedono, sino a trovarsi al di sopra delle nubi e ad innalzarsi sopra la nebbia terrena che offusca gli intelletti: essi si fermano qui e ne gioiscono, lasciando perdere tutte le cose: questo luogo beato li rende beati supremamente, e si tratta del luogo vero, adatto ai più perfetti tra gli uomini.

La bellezza e la leggiadria dei corpi sono recepite nella materia, e ciò è noto dal fatto che spesso si vede un corpo bello e leggiadro mutare e divenire brutto. Se fosse l'anima la causa della leggiadria e della bellezza, non ci sarebbero corpi belli e intelligenti e corpi brutti e ignoranti: la bellezza viene dall'intelletto, ed è quindi l'intelletto a rendere intelligente l'anima. L'intelletto non può essere talvolta intelligente e talvolta ignorante, ed è quindi l'intelletto la causa della bellezza e della leggiadria dei corpi; esso è la causa dell'intelletto delle anime e della loro conoscenza della verità. Ma l'intelletto accoglie la moltiplicazione, mentre la realtà prima non accoglie nessuna moltiplicazione: al contrario, la sua unità è perenne.

È finita l'epistola di Abū Naṣr
sulla scienza divina.

Index

This index records the terms of the *Epistle on the Divine Science*. For each root the terms with no Greek antecedent are listed first and grouped together.

The Graeco-Arabic correspondences follow, listed one by one and in redundant way: e.g. the correspondence δυνάμεως τῆς κακέῃ V 9, 11.8 / 82.13 القوة العقلية من قوة تأتي من قوي features under قوي, under عقل, and under أتى.

Particles are recorded only in Graeco-Arabic correspondences.
The Greek text is quoted after the OCT edition: *Plotini Opera* ed. P. Henry et H.-R. Schwyzer, I-III, Clarendon, Oxford 1964-1982.

Ἀπόλλωνα V 5, 6.27 / 160.1	أبو لون / 144.19	يسبق علمه بالشيء علم آخر / 144.19
		πρὸ τοῦ νοῆσαι νοήσει V 3, 12.37
أتي		ἄλλο V 3, 16.14 / 152.11
I. أتى		شيء آخر V 5, 9.31-32 / 160.6
126.5; 134.1		ἐν ἄλλῳ V 5, 9.31-32 / 160.6
تأتي		ليس ... في شيء آخر V 5, 9.32 / 160.7
ἤκειν V 9, 3.29 / 126.4		οὐδέτι ἄλλο V 5, 9.32 / 160.7
تأتي		لا يشبه شيء آخر V 5, 10.3 / 160.16
ἐλθοῦσαι V 9, 7.5 / 128.9		οὐδενὶ μιγνύμενον V 5, 10.3 / 160.16
قوة تأتي من القوة العقلية V 9, 11.8 / 130.13		أدو
καμίζεται V 9, 14.8 / 134.1		كما أذاه الحس V 3, 2.7 / 134.12
يأتي		ἐκ τῆς αἰσθήσεως V 3, 2.7 / 134.12
عيسى V 3, 16.14 / 152.12		τῶν ... ἰόντων V 3, 2.9 / 134.14
حتى تأتي إلى		
أثر		إذا
أثر		ὅταν V 3, 4.1 / 134.16
140.2; 140.3		إذا كان V 3, 6.37 / 138.1
آثار V 9, 7.11 / 128.12		εἴη ἄν V 3, 6.37 / 138.1
آثار من آثار V 9, 10.19 / 130.7		إذا V 3, 11.1 / 142.12
ἄθροισ V 9, 10.19 / 130.7		ἄρα V 5, 9.33 / 160.8
آثار V 3, 7.32 / 140.1		إذا V 5, 9.33 / 160.8
أثر V 3, 8.35 / 142.2		فإذا V 5, 10.10 / 162.7
أثره V 5, 10.2 / 160.15		
أحد		أرض
أحد		أرضي
132.12; 134.11; 158.8; 158.9; 158.10; 158.11; 164.2;		166.5
المونادες V 5, 4.33 / 158.15		أرض V 9, 3.28 / 126.4
أخذ		الأرضية الدنيئة V 9, 1.15 / 166.4
I. أخذ		τῶν κάτω V 9, 1.15 / 166.4
142.2		الأرض V 9, 1.19 / 166.8
تأخذ من V 3, 8.29 / 142.1		ἐνταῦθα V 9, 1.19 / 166.8
آخر		أسر
آخر		بأسرها V 5, 10.6 / 162.2
126.3; 126.5; 128.2; 81.3 ; 144.5; 144.13; 144.19; 150.9; 152.9;		أسطقس
154.3; 156.8; 156.19; 156.20; 156.21; 158.3; 160.6; 164.9; 164.10;		أستقصات
166.5		124.15; 124.12
آخر V 9, 3.3 / 124.4		الأستقصات الأربع V 9, 3.18 / 124.12
من شيء آخر V 9, 3.28-29 / 126.4		τὰ τέσσαρα V 9, 3.18 / 124.12
لا شيء آخر غيره V 3, 5.34 / 136.9		الأستقصات V 9, 3.20 / 124.14
إلى شيء آخر V 3, 8.40 / 142.4		στοιχείων V 9, 3.20 / 124.14
في شيء آخر V 3, 9.17 / 142.8		أفق
أخرى V 3, 9.20 / 142.11		إلى أفق V 5, 12.20 / 164.11
		εἰς ... τὸ τέλος V 5, 12.20 / 164.11
		أله
		الله
		126.6; 138.5; 138.12
		الآلهة
		164.2

τὸν θεόν V 3, 7.1 / 138.3	الله تعالى	أو
τὸν θεόν V 3, 7.1-2 / 138.4	الله تعالى	ἢ V 3, 5.35 / 136.9
κακεῖνο V 3, 7.7 / 138.8	الله تعالى	
ἐκεῖνον V 3, 7.10 / 138.10	الله تعالى	أول
θεός τις μέγας V 5, 3.2 / 158.3	الإله تبارك وتعالى	124.3; 128.13; 130.1; 130.5; 136.10; 136.11; 142.2; 142.3; 144.5;
θεοῦ V 5, 11.12 / 162.15	الإله تبارك وتعالى	144.12; 144.17; 146.1; 146.2; 146.10; 146.14; 148.7; 148.8;
θεοῦ V 9, 11.15 / 164.3	الإله	150.18; 152.5; 152.10; 152.11; 154.3; 154.4; 154.11; 154.14;
	إلى	154.15; 156.1; 156.7; 156.9; 156.14; 156.15; 156.16; 156.21;
εἰς V 9, 3.16 / 124.10	إلى	156.23; 158.19; 158.20; 160.2; 160.8; 160.14; 164.7; 164.8;
εἰς V 9, 4.7 / 126.11	إلى	164.10; 164.14; 166.6
εἰς V 9, 7.5 / 128.9	إلى	أوائل
ἐν V 3, 7.26 / 138.19	إلى	126.12; 132.1; 148.15; 150.18; 152.9
πρός V 3, 7.27 / 138.21	إلى	أول الأوائل
εἰς V 3, 13.23 / 148.9	إلى	148.15; 152.9
εἰς V 3, 16.14 / 152.12	إلى	أولى
ἐπί V 4, 1.3 / 154.4	إلى	132.9; 144.2; 144.3; 144.4; 152.1; 152.3; 152.13
ἐπί V 4, 1.4 / 154.5	إلى	
εἰς V 5, 12.20 / 164.11	إلى	πρῶτον V 9, 4.3 / 126.9
ἐπί V 9, 1.14 / 166.3	إلى	أول
ἄνω V 9, 1.18 / 166.7	إلى	أولها
	أمر	الأول
	أمر	الأول
	156.5	الأول
	أن	الأول
أنه فقط / بأنه فقط	أنه فقط / بأنه فقط	الأول
148.11; 156.2	148.11; 156.2	الأول
εἶναι V 9, 3.2 / 124.3	أنه	الأول
	إن	الأول
εἰ V 3, 7.1 / 138.5	إن	الأول
εἰ V 4, 1.10 / 154.10	إن	الأول
	أنية	الأول
136.14; 142.4; 144.9; 152.14; 152.15; 158.6	أنيات حق	الأول
ὄντως οὖσι V 3, 6.30 / 136.14	مع أو مع أنيته	الأول
συνεῖναι αὐτῶ V 3, 6.33 / 136.17	أنيته	الأول
τὸ ... εἶναι V 3, 6.35 / 136.17	أنيته	الأول
ὄντων V 3, 16.28 / 152.14	أنية	الأول
τὸ εἶναι V 5, 4.18 / 158.6	الأنية	الأول
εἶναι V 5, 4.32 / 158.14	الأنية	الأول
ὄντα V 5, 9.38 / 160.12	الأنية	الأول
	أنس	أيضاً
	إنسان	καὶ V 3, 4.1 / 134.15
124.7; 130.9; 130.11	124.7; 130.9; 130.11	
	ناس	بنث
126.10; 166.1; 166.10	126.10; 166.1; 166.10	انث VII.
ἄνθρωπον V 9, 3.17 / 124.11	إنسان	132.3; 150.10
τῶ ἀνθρώπου λόγῳ V 9, 11.6 / 130.10	صفة الإنسان	الضياء الذي انبث منه
ἀνδριάντα V 9, 3.13 / 124.7	صورة إنسان	146.4
οἱ V 5, 11.12 / 164.1	للناس	ينبث
		ἐκ V 3, 15.6 / 150.10

بحث	النشء المبسوط V 3, 1.3 / 134.8
σκεπτόν V 9, 10.17 / 130.5	نفعال ... يبحث V 3, 11.3 / 142.15
بخر	بسوط V 3, 13.17 / 148.6
ἀχλύος V 9, 1.19 / 166.8	بسوط V 3, 15.4 / 150.7
بدأ	أبسوط V 3, 16.11 / 152.8
مبدأ	بسوط V 3, 16.15 / 152.12
124.3	بسوط البسوطات V 3, 16.16 / 152.13
ἀρχῆς V 9, 14.2 / 132.14	بسوط V 4, 1.5 / 154.5
لأنه بدء الأشياء كلها V 5, 10.14 / 162.10	لم يكن الأول مبسوطا V 4, 1.10-11 / 154.10
ἀρχή V 5, 11.10 / 162.13	بسوط V 4, 1.12 / 154.13
بدع	بسوطا V 4, 1.18 / 154.14
أبدع IV.	بسوط البسوطات V 5, 10.14 / 162.9
144.13; 150.9; 152.1; 152.2; 152.5; 160.3	البسوط V 5, 13.31 / 164.14
VIII. ابتدع	بصر
144.16; 144.18; 146.2; 150.6; 150.11; 160.11; 162.10	بصر*
مبدع	144.8; 146.7
150.3; 150.8; 156.3; 158.19; 160.1; 160.2; 160.8; 160.14; 162.2;	بصر
162.13	162.4
مبتدع	مبصر
132.16; 144.18; 150.12; 150.13	156.8; 156.9; 156.10; 156.11
إبداع	مبصر
152.4; 152.5	156.8; 156.10; 156.11
παρασχών ταῦτα V 3, 14.19 / 150.4	لا تقع تحت البصر V 3, 8.5 / 140.8
كيف ابتدع V 3, 15.1 / 150.6	بصر V 3, 11.5 / 144.1
παρέσχεν V 3, 15.2 / 150.7	بصير محسوس V 3, 11.10 / 144.2
ابتدعها V 3, 15.3 / 150.7	عديم بصر V 3, 12.46 / 146.7-8
ἐξ αὐτοῦ V 3, 15.5 / 150.9	المبصر V 4, 2.13-14 / 156.8
يبدع V 3, 15.5 / 150.9	تبصر V 5, 10.10 / 162.7
ὑπέστησεν V 3, 15.29 / 152.1	فألق بصرك V 5, 10.10 / 162.7
ابتدعت V 5, 12.41 / 164.12	أبصروا V 9, 1.17 / 166.7
بدن	بطل
126.6; 126.8; 166.11; 166.15	باطل
بدني	148.2
140.7; 140.8	باطلا V 3, 13.11 / 148.1
ἐπὶ τοῖς σώμασι V 3, 8.2 / 140.6	بعد
البدن V 5, 9.30 / 160.5	128.8 بعد V 9, 7.3
الأبدان V 9, 2.13 / 166.9	ما بعد عنه V 3, 7.33 / 140.3
برأ	بعد V 3, 12.28 / 144.13
الباري	بعد V 4 titulus / 154.1
162.2; 162.4; 162.5; 162.7; 162.12; 164.11; 164.13; 164.15	بعد V 4, 1.1 / 154.2
برهن	بعد V 5, 5.10 / 158.18
οὐδ' ἀποδείξεως V 5, 2.14 / 158.2	النشء بعد الشيء V 5, 10.7 / 162.3
بسط	بعض
بسوط	بعض ... وبعضها V 3, 7.33 / 140.2
142.13; 142.14; 148.4; 148.7; 148.8; 154.13	لا يفعل بعضها فعل بعض V 3, 7.33 / 140.2
بسوط	128.2
154.14; 154.15	οὐ συνεφέλκουσα τὰς ἄλλας V 9, 6.6
ἀπλοῦν V 9, 3.9 / 124.5	بغى
تبسوط V 9, 3.21 / 124.15	انبعث VII.
ἀπλοῦ πάντη V 9, 14.3 / 132.14-15	144.6; 144.17; 152.1

δεῖ ... εἶναι V 9, 7.16-17 / 130.1	ينبغي أن يكون 130.1	تقن
δεῖ V 3, 16.14 / 152.11	ينبغي أن 152.11	متقن
δεῖ V 4, 1.5 / 154.5	ينبغي أن 154.5	134.10; 134.11
بل		تیه
μᾶλλον δέ V 3, 7.6 / 138.8	بل 138.8	مَنْ تاه عقله والتبس عليه 148.13-14
ἀλλά V 5, 9.35 / 160.10	بل 160.10	οἱ ἐνθουσιῶντες καὶ κάτοχοι γενόμενοι V 3, 14.9
بلغ		ثبت
αἴρεσθαι V 9, 1.16 / 166.6	يبلغوا 166.6	I. ثبت 124.6
بقي		ثابت 144.17; 156.22; 160.9
I. بقي 156.21		إثبات 142.4
μένοντα V 3, 12.44 / 146.4	باق 146.4	ثابتة على حالة واحدة 132.7 / 11.21 V 9, 11.21
μένοντος V 9, 2.27 / 166.16	تبقى 166.16	ثابت على 144.16 / 12.34 V 3, 12.34
بني		ثابت 156.7 / 2.13 V 4, 2.13
بناءً 132.4		ثابت 156.14 / 2.21 V 4, 2.21
οἰκοδομική V 9, 11.14 / 132.4	البناء 132.4	ثابت 156.21 / 2.32-33 V 4, 2.32-33
		ثابت 160.8 / 9.34 V 5, 9.34
بيت		ثلث
οἰκία V 5, 4.31 / 158.13	البيت 158.13	ثالث 158.16 / 156.4
بين		ثلاثة 156.1; 166.1
II. بين 136.18		ثالث 154.4 / 1.3 V 4, 1.3
مباين 146.5; 156.6		الثالث 154.5 / 1.4 V 4, 1.4
أبين 160.13		الثالثة 166.7 / 1.16 V 9, 1.16
διακεκριμένα V 9, 6.3 / 126.15	مباين بعضها بعضاً 126.15	ثم 154.8 / 1.8 V 4, 1.8
τὸ ἐναργές V 3, 8.10 / 140.13-14	القوة الحق البينة 140.13-14	ثني
οὔτε ... ἀφέστηκε V 5, 9.34 / 160.9	ليس ... مباين 160.9	ثاني 156.3; 156.16; 156.17
ترك		اثنان 158.9; 158.10; 158.11
ἀδυνατήσαντες V 9, 1.12 / 166.4	تركوا 166.4	في الجوهر الثاني 146.10 / 12.49-50 V 3, 12.49-50
تعب		الثاني 148.6 / 13.18 V 3, 13.18
I. تعب 138.2; 138.3		العلة الثانية 152.2 / 15.31-32 V 3, 15.31-32
تعب 138.1		ثان 154.4 / 1.3 V 4, 1.3
تم		الثاني 154.4 / 1.4 V 4, 1.4
تام 148.7; 156.22		الثاني 154.4 / 1.4 V 4, 1.4
متمم 156.19		اثنين 158.7 / 4.24 V 5, 4.24
تمام 156.22		الاثنين 158.8 / 4.24 V 5, 4.24
τελεωθεισα V 9, 4.4 / 126.10	إذا تمت وكملت 126.10	في الاثنين 158.9 / 4.25 V 5, 4.25
συμπληροῦσα V 4, 2.31 / 156.18	المتمة 156.18	الأثنان 158.9 / 4.28 V 5, 4.28
		ثانياً 158.16 / 5.9 V 5, 5.9
		ثان 164.7 / 12.15 V 5, 12.15
		ثانياً 164.7 / 12.16 V 5, 12.16
		جرم
		جرم 132.9

σώματα V 4, 1.17 / 154.11	أجرام	
σῶμα V 4, 1.17 / 154.13	جرام من الأجرام	جهد
σῶμα V 4, 1.18 / 154.14	الجرام	VIII. اجتهد
σωματική V 4, 1.19 / 154.15	جرمي	162.6
	جزء	جهل
	جزء	جاهل
134.11; 134.13; 138.1	متجزئ	146.15
152.3; 162.8	تجزئ	جاهلا V 9, 2.19 / 166.13
142.14	بالجزئي	جاهلا V 9, 2.22 / 166.14
μέρη V 9, 6.10 / 128.6	جزء النفس الحسي	جوز
τὸ ... αἰσθητικὸν αὐτῆς V 3, 2.2-3 / 134.11	جزء النفس الفكري	II. جوز
τὸ ... ἐν αὐτῇ λογιζόμενον V 3, 2.7 / 134.12	متجزئ	138.10
ἡστινοσοῦν V 3, 16.15 / 152.12	أجزاء	جوزنا لكم V 3, 7.2 / 138.5
μέρη V 5, 9.29 / 160.4	جسم	جول
	σῶμα V 9, 3.17 / 124.11	I. جال
σῶμα ² V 9, 3.17 / 124.12	الجسم	128.12; 144.4
	جعل	IV. أجال
	I. جعل	142.16
126.6; 164.14; 166.5	جليل	جولان
	I. جل	128.12
164.5	جليل	διεξοδεύων V 9, 7.10 / 128.12
162.8	جمع	يجول
	جميع	ἔξεισιν V 3, 11.3 / 142.16
128.5; 138.21; 144.17; 144.18; 158.4; 158.12; 164.13	جميع	جومطرايا
πάντα V 9, 3.35 / 126.7	جميع الأشياء	جومطرايا V 9, 11.24-25 / 132.8
πάντα V 9, 6.8 / 128.3	يجمعها	جوهر
συνάγον V 3, 2.9 / 134.13	جميع	136.9; 138.9; 146.6; 146.7; 146.10; 146.11; 156.15; 162.13
πάντα V 3, 7.6 / 138.8	جميعا	جوهرى
πᾶσαν V 3, 12.41 / 146.3	جميع الأشياء	158.5
πολλῶν V 3, 15.13 / 150.14	جمالها	الجوهر V 3, 5.35 / 136.10
πάντα V 5, 13.11 / 164.14	جمالها	παρ' ἐκείνου V 3, 7.4 / 138.6
	جمالها	من ذلك الجوهر V 3, 12.39 / 146.1
τὸ κάλλος V 9, 2.12 / 166.11	جنس	غير الجوهر V 3, 12.45-46 / 146.5
ἐκ καλοῦ V 9, 2.15 / 166.12	الجنس / الجنس	جوهر V 3, 14.15 / 150.1
κάλλους V 9, 2.17 / 166.12	128.5 الجنس / الجنس V 9, 6.10	جوهر ὄν V 3, 14.17 / 150.2
		جوهر V 4, 1.10 / 154.10
		جوهر τῆς οὐσίας V 4, 2.26 / 156.14
		من الجوهر V 4, 2.27-28 / 156.15
		جوهر τὴν οὐσίαν V 4, 2.31 / 156.19
		جوهر εἰς τὸ εἶναι καὶ οὐσίαν V 4, 2.37 / 156.22
		جوهر οὐσίας V 4, 2.38 / 156.23
		الجوهر V 5, 10.13 / 162.9
		من الجوهر V 5, 11.10-11 / 162.13
		جوهريا V 3, 5.37 / 136.11
		جوهرى V 5, 4.17 / 158.5
		حجر
		λίθον V 9, 3.12 / 124.6
		كحجر V 3, 5.35 / 136.9

حدث	إلا بحس
I. حدث	ἀναίσθητος V 5, 12.17 / 164.7
132.15; 164.16; 164.17; 164.18	حس
IV. أحدث	حسّ
156.22	132.2; 132.4; 132.5; 164.12; 164.13; 164.16; 164.17
γεννηθεῖσα V 4, 2.35 / 156.22 يحدث	τὸ καλοῦ V 5, 12.14 / 164.6 الحسن
حزر	بالحسن
حرارة	τὸ κάλλος V 9, 2.12 / 166.11 حسن
156.19; 156.20	الحسن
θερμότης V 4, 2.31 / 156.18 حرارة	καλλή V 9, 2.19 / 166.13 حسنا
حرك	حسن
حركة	καλός V 9, 2.23 / 166.15
132.10; 144.18; 156.17	حصل
κινήσεις V 9, 11.5 / 130.8 الحركات	τῶν πραγμάτων V 9, 7.3 / 128.8 الحاشية لها
τὸ κινήθηναι V 3, 12.36 / 144.18 حركته	حضر
κινήσεται V 3, 12.36 / 144.18 حركة	παρεῖναι δυνάμενον V 4, 1.7-8 / 154.7 حاضرا
κίνησις V 5, 10.15 / 162.10 الحركة	حقق
κινουῦντος αὐτούς V 9, 1.11 / 166.3 حرّكتهم	I. حقّ
حسس	124.3
حس	حقّ
134.10; 134.17; 148.3; 148.4; 150.5; 152.6; 162.15; 164.5; 164.8; 166.2; 166.3; 166.5; 166.6	136.3; 154.12; 164.4; 164.6; 166.15
حسي	حقّي
126.12; 128.8; 130.15; 130.16; 132.16; 140.12; 150.6; 154.10; 156.1; 156.4	128.8
ἀναίσθητον V 3, 13.6 / 146.14 لا يحس	حقّا
συναίσθησις V 3, 13.13 / 148.4 قد أحسّ	154.9; 154.10; 156.1
ἡ συναίσθησις V 3, 13.21 / 148.8 الحس	ἐπισκεπτέον V 9, 3.1 / 124.3 يحق علينا أن نفحص
συναίσθησει V 4, 2.18 / 156.12 يحس	ἀληθῆ V 9, 3.2 / 124.4 الحق
παρὰ ὕλης V 9, 14.11 / 134.3 من الحس	ὄντως V 9, 7.4 / 128.9 الحقيّة
ἡ αἰσθησις V 3, 1.20 / 134.8 الحس	ὡς ἀληθῶς V 3, 1.9 / 134.6 حق
ἐκ τῆς αἰσθήσεως V 3, 2.7 / 134.12 الحس	τὸν ἀληθῆ νοῦν V 3, 6.28-29 / 136.14 العقل الحق
αἰσθησις V 3, 3.44 / 134.15 الحس	τὸς νοουμένους ἀληθέσι V 3, 6.29 / 136.14 معقولات حق
αἰσθάνεσθαι V 3, 4.4 / 134.16 الحس	ὄντως οὖν V 3, 6.30 / 136.14-15 آليات حق
τὸ δ' ἔξω νοῦ V 3, 7.27 / 138.21 إلى الحس	πρώτοις V 3, 6.30 / 136.15 الأوائل الحق
αἰσθήσεως V 3, 14.18 / 150.4 الحس	τὸ ἐναργές V 3, 8.10 / 140.13-14 القوة ... البينة
αἰσθητῶν V 9, 7.1-2 / 128.7 الحسية	τὸ ἀληθινόν V 3, 8.10 / 140.13 الحق
εἶδη V 9, 11.4 / 130.8 الصور الحسية	ἀληθῶς V 3, 8.39 / 142.3 الحق
αἰσθητῶν V 9, 11.13 / 132.1 الحسية	ἀληθές V 3, 13.3 / 146.11 الحق
عنصرًا حسيًا V 9, 11.16 / 132.3 حسيا	ἀληθῶς V 3, 15.24 / 150.18 الحق
ἐν τῷ αἰσθητῷ V 9, 13.15 / 132.11 في العالم الحسي	ἐν ὄντως V 3, 16.14-15 / 152.12 حقا
ἐκ τούτων V 9, 14.3-4 / 132.15 الحسية والعقلية	ἡ ὄντως ἀλήθεια V 5, 2.18 / 158.2 الحق
ἐκ τούτων V 9, 14.10 / 134.2 الحسي	τῷ ἀληθεῖ V 5, 12.38 / 164.12 والحق
τὸ ... αἰσθητικὸν αὐτῆς V 3, 2.2-3 / 134.11 جزء النفس الحسي	ἀληθινῷ V 9, 1.20 / 166.10 الحق
αἰσθητικὴν V 3, 8.32 / 142.1 حسية	حكم
κόσμος αἰσθητός V 3, 16.9 / 152.7 عالم حسي	من الحكم
αἰσθητόν V 9, 7.5 / 128.9 محسوسا	σοφία V 9, 11.25 / 132.2-3
ἰδοῦσα ὄψεις V 3, 11.10 / 144.2 بصير محسوس	σοφίαν V 9, 1.7 / 166.2
واقعة تحت الحس	حلل
τῶν αἰσθητοῦς V 9, 1.2 / 166.1 الحس	ἀحلت
126.2	καταλείψει V 5, 11.11-12 / 162.15
	νομίζουσι V 5, 11.18 / 164.4 انتحل
	حمل
	I. حمل
	126.2

حامل	ἐν τῷ αὐτῷ ἦθει V 3, 12.34 / 144.16	على حال واحدة
126.3; 140.15; 156.5; 156.6	ἐν τῷ οὐκείῳ ἦθει V 4, 2.34 / 156.21	على حالها
محمول	μεταβάλλει V 9, 2.14 / 166.12	يستحيل
140.15; 166.11		
τὸ ὑποκείμενον V 9, 3.26-27 / 126.2		حيد
حاملًا	ὀξυθορκίας V 9, 1.17 / 166.8	الحادة
δεδόμενον V 9, 3.27 / 126.2		
يحمل		
ἐπακτόν V 9, 2.13 / 166.11		
محمول		
حزن		حينئذ
حنين	ὥστε V 3, 11.4 / 142.17	حينئذ
164.1		
حوج		حيبي
احتاج VIII.		حياة
136.4; 142.12; 142.13; 146.10		130.9; 138.1; 150.17
محتاج		حي
148.7		130.11
حاجة	περὶ τὰ ζῶα V 9, 11.7 / 130.10	في الحي
156.8	/ζῶων V 9, 11.7 / 130.11	الحي
	ζωῆς V 3, 5.33 / 136.8	حياة
	τὸ ζῆν V 3, 5.34 / 136.9	حياة
	ἡ ζωὴ αὐτοῦ V 3, 6.42 / 138.1	حياة
οὐ δεόμενον V 3, 8.40 / 142.4	ζωὴν V 3, 8.29 / 142.1	حياة
لا يحتاج	ζωὴν V 3, 8.35 / 142.2	حياة
οὐδὲν δεόμενον V 3, 12.48 / 146.9-10	ζωῆς V 3, 15.22 / 150.16	حياة
لا يحتاج	πᾶσα ζωὴ V 3, 16.28 / 152.13	حياة الأحياء
ليس يحتاج إلى شيء يعلم ذاته V 3, 13.17 / 148.4-5	ζωῆς V 3, 16.30 / 152.15	حياة
οὐδὲν δεῖται V 3, 13.18 / 148.6	ζωὴ V 4, 2.16 / 156.12	الحياة
يحتاج إلى أن يعلم ذاته	ζωῆς V 5, 10.12 / 162.8	للحياة
οὐκ ... ἐνδεές V 4, 2.13 / 156.8	ζωὴ V 5, 10.13 / 162.9	الحياة
لا يحتاج		
μη̄ ἐδεῖτο V 5, 10.16 / 162.11		
لا يحتاج		
حوش		خدم
κατὰ θάτερα V 3, 7.28 / 138.21		الخدّام
بالخاشيتين	ἄγγελος V 3, 3.45 / 134.15	
حوط		
أحاط IV.		خرب
128.4		خراب
محيط	ἔρημος V 5, 11.12 / 162.15	
128.5		
إحاطة		خرج
128.5		I. خرج
محيط		126.12
περιέχει V 9, 6.9 / 128.5		خارج
المحيطة		134.8; 134.9; 136.4; 138.19; 138.20; 158.4
περιλαβοῦσαν V 9, 14.1 / 132.13		
ليس ... يحيط به V 5, 9.35 / 160.9-10		
يحيط بالأشياء كلها V 5, 9.35 / 160.10		
حول		لا تخرج ... إلى V 9, 4.4-5 / 126.10
حال	τῶν ... ἔξω V 3, 1.20 / 134.8	ما هو خارج
130.10; 130.11; 132.8; 144.16; 144.17; 156.21; 158.8	τοῦ ἔξω V 3, 2.3 / 134.11-12	ما هو خارج
حالة	τῶν ἔξω V 3, 4.16 / 136.2	الأشياء الخارجة
132.7	ἐκτὸς αὐτοῦ V 3, 6.31 / 136.15	خارجا من ذاته
حول	τῶν ... ἔξω V 3, 6.37 / 138.1	من خارج
142.9	ἔκστασις V 3, 7.14 / 138.16	خروج
لا محالة	ἀπὸ τῶν ἄλλων V 3, 7.15 / 138.16	من سائر الأشياء الخارجة
132.8; 134.7; 136.11; 136.16; 142.1; 144.11; 150.18; 154.15	τὸ ἔξω V 3, 7.27 / 138.21	من خارج
	ἔξω V 3, 16.15 / 152.12	خارجا
	ἐξίστασθαι V 3, 16.22 / 152.15	خارجا منه
	ἐκ V 4, 2.36 / 156.23	خرج من
ἔξεις V 9, 11.7 / 130.12		
ثابتة على حالة واحدة V 9, 11.21 / 132.7		
ἱκανά V 9, 11.21 / 132.7		

خسس	دثر
خسيس	داثر
134.2; 134.4	داثرة V 5, 11.5 / 162.12
خشب	دخل
خشب	I. دخل
124.8	132.7
ξύλον V 9, 3.11 / 124.6	من داخل V 9, 7.7 / 128.10
خصر	إذا دخل عليها V 9, 10.19 / 130.7
مختصر	من داخل V 3, 7.27 / 138.20
124.13	يدخل V 5, 11.14 / 164.2
خصص	درك
ιδία V 9, 6.9 / 128.4	أدرك IV. 132.2; 132.8
خطأ	درك
خطأ	138.3
130.7	إدراك
οὐκ ὀρθῶς V 9, 7.16 / 130.1	128.12; 148.4
خطط	مدرك
τὸ συνεχές V 5, 4.32 / 158.13	148.9
خفي	في إدراكه V 3, 11.3 / 142.16
أخفي	دعو
158.18; 158.20; 160.13	I. دعا 164.2
خالط	دفع
συγκεχυμένον V 9, 6.5 / 128.1	دفعه
συγκερασάμεναι V 9, 11.16 / 132.3	144.16; 152.2; 152.4
لا ... مختلطاً V 4, 1.6 / 154.6-7	من غير أن يدفع V 3, 12.42 / 146.3
خلف	دلل
مختلف	دليل
126.6	126.10
ἄλλας V 5, 4.29 / 158.12	الذي دلّ عليه V 9, 3.1 / 124.3
خمس	الدليل V 3, 7.15 / 138.16
ἐν πεντάδι V 5, 4.33 / 158.15	دنا
ἐν τῇ πεντάδι V 5, 4.34 / 158.15	الأرضية الدنيئة V 9, 1.15 / 166.4
خير	دنو
خير	أدنى
164.11; 164.12; 164.14; 164.18	126.9
τὴν ἐπίκρισιν V 3, 2.8 / 134.13	دهر
κρίνει ἃ κρίνει V 3, 4.16 / 136.2	دهرهم V 5, 11.19 / 164.5
τὸ ἀγαθόν V 3, 16.21 / 152.14	دوم
ἀγαθόν V 5, 9.36 / 160.10	دائم
ἀγαθώτερα V 5, 9.37 / 160.12	166.16
τἀγαθόν V 5, 10.11 / 162.8	128.11 دائما / ἀεί V 9, 7.9
τἀγαθόν V 5, 12.18 / 164.9	142.13 دائم / ἀεί V 3, 9.22
τἀγαθόν V 5, 12.19 / 164.10	156.12 دائم / αἰδίω V 4, 2.18
τἀγαθόν V 5, 13.11 / 164.14	

دون	τὸ ἰδεῖν V 3, 7.12 / 138.14	الروية
دون	ὄρα V 3, 8.1 / 140.5	يرى
130.6; 150.13	οὐχ ὄρα V 3, 8.8 / 140.12	لا ترى
χεῖρον V 3, 15.9 / 150.12	ἴνα ἴδῃ V 3, 8.40 / 142.5	أن يرى
τοῦτο V 3, 15.9 / 150.13	λογισμῶν V 3, 8.46 / 142.7	آراء
	ὄρασθαι V 3, 9.19 / 142.11	تراها
ذكر	ἰδοῦσα V 3, 11.5 / 144.3	يرى
I. ذكر	τοῦ ὄραματος V 3, 11.8 / 144.7	الشيء الذي رأى
142.7; 152.9; 158.4	ὄρων V 3, 12.46 / 146.8	يرى
ذكي	ὄρα V 5, 9.26 / 160.2	يرى
134.3	τῆς θεᾶς V 5, 11.15 / 164.3	يرى
ذو	οὐχ ὀρώμενος V 5, 11.17 / 164.3	لا يرى
ذات	ἰδόντας V 5, 12.15 / 164.7	لا يراه
124.8; 124.10; 132.9; 136.3; 136.6; 138.6; 142.3; 142.13; 142.14;	προσβαλόντες V 9, 1.2 / 166.1	رأت
142.15; 144.1; 144.3; 144.17; 146.8; 148.3; 148.6; 148.9; 148.10;		
156.5; 156.6; 160.9		
		رب
		ربوبية
		124.4
		ربع
		أربع
		124.12
παρ' αὐτῆ V 9, 3.14 / 124.8	τὰ τέσσαρα V 9, 3.18 / 124.12	الأُسْتُصَات الأربع
ἐστῆκεν ἐν αὐτῷ V 9, 7.11 / 128.13		
ἐαυτό V 3, 1.1 / 134.6		
ἐαυτοῦ V 3, 1.5 / 134.7		
αὐτό V 3, 1.9 / 134.7		
ἐκτός ἐαυτοῦ V 3, 6.31 / 136.15		رجع
ἐν ἐαυτῷ ... καὶ σὺν ἐαυτῷ V 3, 6.31-32 / 136.16		I. رجع
αὐτῷ V 3, 6.33 / 136.17		144.3; 144.5; 148.10
ἐαυτόν V 3, 7.8 / 138.11		رجوع
ἐαυτόν V 3, 7.11 / 138.14		148.9
ἐν αὐτῷ V 3, 7.26 / 138.19		رجع
ἐαυτόν V 3, 8.1 / 140.5	ἐπιστρέφει V 3, 13.23 / 148.9	رجع
ἐαυτῷ V 3, 8.37 / 142.3		
ἐφ' αὐτῆς V 3, 9.19 / 142.10		ردأ
αὐτόν V 3, 9.21 / 142.13		رديء
ἐν αὐτῷ V 3, 11.3 / 142.17		134.2
ἐαυτό V 3, 12.47 / 146.8		
ἐαυτό V 3, 13.14 / 148.3		رسم
αὐταρκες V 3, 13.17 / 148.4	ἔνδαγμα V 3, 8.48 / 142.7	رسم
οὐδὲν δεῖται V 3, 13.17 / 148.4-5	τύπον V 3, 11.8 / 144.7	رسم
αὐταρκες V 3, 13.18 / 148.6		
δεόμενον ... ἐαυτοῦ V 3, 13.18 / 148.6		رضي
εἰς αὐτόν V 3, 13.23 / 148.9	ἡσθέν V 9, 1.20 / 166.9	رضوا
ἐφ' ἐαυτοῦ ὄν V 5, 10.3 / 160.15		
		رفض
	ὑπεριδόν V 9, 1.19 / 166.9	رفضوا
رأي		
I. رأي		رفع
124.4; 136.1; 140.10; 142.4; 142.10; 142.11; 144.3; 164.2; 164.5;		ارتفع
166.11		VIII. ارتفع
رؤية		166.8
144.3; 144.8; 164.6		ارتفعت
ὀρώμεν V 9, 3.9 / 124.5	ἤρθησαν V 9, 1.10 / 166.2	ارتفعت
εὐρών V 9, 3.18 / 124.13	ἤρθη V 9, 1.18 / 166.7	ارتفعوا
ὀρώσι V 9, 11.5 / 130.8	κρεῖττον V 3, 14.16 / 150.2	أُرفع
εἶδε V 3, 4.15 / 136.1	τελειότερον V 5, 13.38 / 164.19	أُرفع وأعلى
τὸ ὀρώμενον V 3, 7.10 / 138.14		
ἰδεῖν V 3, 7.11 / 138.14		
		ركب
		II. ركب
		148.8

V. تركيب	فإن سأل السائل V 3, 13.6 / 146.14
124.11	
مركب	سبل
124.12; 124.14; 124.15; 126.1; 134.7; 148.8; 154.11; 154.14; 154.15	سبيل
تركيب	164.9
132.2; 150.17	سبق
	I. سبق
سύνθετα V 9, 3.9 / 124.5	144.19
πολυσύνθετα V 9, 3.15 / 124.10	يسبق علمه بالشيء علم آخر 144.19
τῶς συγκριθεῖσιν V 9, 3.16 / 124.11	πρὸ τοῦ νοῆσαι νοῆσει V 3, 12.37
σύνθετον V 9, 3.18 / 124.13	
σύνθετον V 3, 1.6 / 134.7	سحب
ἐξ ἀπάντων γενόμενον V 3, 13.20 / 148.8	νεφῶν V 9, 1.18 / 166.8
συνθέσεως V 4, 1.11 / 154.11	السحاب
	سرر
رود	κλίνην V 9, 3.13 / 124.8
IV. أراد	سرير
124.4; 130.5; 132.14; 136.3; 142.11; 142.15; 144.1; 144.9; 144.10;	
148.9; 148.10; 148.15; 160.14; 12.15; 162.5; 162.7; 164.13	
مرید	سطع
144.10	النور الساطع V 9, 1.18 / 166.7
إرادة	سفل
144.9; 144.12; 144.13; 144.14; 144.15	سفل
	166.7
σχεπτέον V 9, 10.17 / 130.4	سقم
ἐθέλη V 3, 11.2 / 142.12	سقم
οὐ ... προουμήθη V 3, 12.28 / 144.13	132.7
οὐδ' αὖ ... προουμήθη V 3, 12.30 / 144.13	
ἐνθυμηθείς V 3, 15.36 / 152.5	أراد
ἐπεχείρησαν V 9, 1.15 / 166.6	أرادوا
προθυμίας V 3, 12.29 / 144.13	إرادة
προθυμία V 3, 12.31 / 144.15	إرادة
	سكن
	ساكن
	138.17; 138.19; 144.4; 144.17
	سكون
	144.4; 162.11
	ساكنة V 9, 11.20 / 132.7
	آتريمῆ
	السكون V 3, 7.13 / 138.15
	ἡσυχία
	السكون V 3, 7.14 / 138.15
	ἡσυχία
	فعل ساكن V 3, 7.14-15 / 138.16
	ἡσυχία
	ساكن V 3, 7.16 / 138.17
	ἡσυχία
	بسكون V 4, 2.18 / 156.12
	ἐν στάσει
	ساكن V 4, 2.21 / 156.14
	μένοντος
	ساكن V 4, 2.26 / 156.21
	μένοντος
	ساكن V 4, 2.26 / 156.21
	ساكن
	στάσεις V 5, 10.16 / 162.10
	السكون
	سلك
	ἐόντας V 9, 3.3 / 124.4
	نسلك
	ἀφ᾽ ἑχθαι V 5, 12.20 / 164.10-11
	قد سلك
	زول
	زوال
	132.7
	سير
	سائر
138.17; 146.6; 158.4; 158.12; 158.14; 164.16	سمو
ἐτέρων V 3, 7.16 / 138.16	II. سمى
	146.12
	سماوي
	132.10
	سأل
	مسألة
	150.11

σημαίνειν ἐπιχειροῦμεν V 3, 13.5-6 / 146.13 نسمة	κακοῦ V 9, 10.17 / 130.6 الشر
πᾶς ἀξιοῦ ... εἶναι V 5, 3.3 / 158.3 هي التي تسمى	τὸ ... κακόν V 9, 10.18 / 130.6 الشر
ἐσήμαινον V 5, 6.28 / 160.1 يسمون	
ἔθεντο V 9, 1.8 / 166.2 سمي	شرح
ὄνομα V 3, 13.3 / 146.11 اسم	نظام و شرح V 4, 1.3 / 154.3
οὔτε ὄνομα V 3, 13.4 / 146.11 لا اسم من أسمائها	
سوق	شرح
μεταφέρων V 9, 3.25 / 126.1 نسوق	شرائع V 3, 4.2 / 134.16
ἀναβήσεται V 9, 3.25 / 126.1 السياق	
سوي	شرف
سواء	شريف
130.4; 132.12; 158.9	132.10; 134.1; 138.7; 162.3
سواء	أشرف
εὐθύς V 4, 1.2 / 154.2 سوا	162.3
οὐκ ἐπίσης ... μεταλαμβάνοντος V 5, 5.9 / 158.17 لاينال... نيلا سواء	شيئا آخر أعلى وأشرف V 3, 4.18 / 136.3
καὶ μάλιστα V 3, 7.17 / 138.17 لا سيما	ἐτέρως ἢ V 4, 2.1819 / 156.13 بنوع أعلى وأشرف
سيح	μακαριότητα V 5, 2.12 / 158.2
I. ساح	الشريفة V 5, 2.13 / 158.1
146.2	ὑπερκάθηται V 5, 3.4-5 / 158.3
ῥυεῖσαν V 3, 12.40 / 146.1 سائح	أعلى وأشرف V 5, 11.10 / 162.13
	أعلى وأشرف V 5, 12.18 / 164.8
	τὸ ἄνω V 9, 1.13 / 166.4 الشريفة
سير	شكك
I. سار	لا يشك أحد أن V 3, 1.23 / 134.10-11
134.16	
سير	شكل
134.16	σχήμα V 3, 8.3 / 140.6 الشكل
شبه	شمس
IV. أشبه	شمس
164.4	146.2
V. تشبه	الشمس V 3, 9.18 / 142.9
140.1; 140.2; 140.3; 146.11	ἀπὸ ἡλίου V 3, 12.40 / 146.2 من الشمس
تشبه	
140.2; 140.3	شوق
تشبه	VIII. اشتاق
ὁμοίωται V 3, 7.28 / 138.21 تشبه	138.2; 138.3; 138.5; 144.10; 156.2; 156.3; 156.9; 164.7; 164.8; 164.9
μιμουμένων V 3, 7.33 / 140.3 يشبه	مشتاق
εἰκόνα V 3, 7.34 / 140.4 تشبها	164.7
τὰ ἄλλα V 3, 15.17 / 150.2 الأشياء الشبيهها	شوق
σύμφυτον V 4, 2.32 / 156.19 شبيهة	164.6; 164.7; 164.8
οὐδενὶ μιγνύμενον V 5, 10.3 / 160.16 لا يشبه شيء آخر	اشتياق
شخص	138.2
ὑποστάσεων V 3 titulus / 134.5 الأشخاص	لا يشناق ... ὄρεξις V 3, 6.39 / 138.2
ὑπόστασιν V 4, 2.35 / 156.22 شخصا	يشناق V 3, 11.6 / 144.2
شرب	الشوق V 5, 12.14 / 164.6
γαστριμαργίας V 5, 11.13 / 164.1 الطعام والشراب	شوق V 5, 12.16 / 164.7
شرر	شيء
شر	شيء
130.7; 164.16	124.10; 124.11; 124.13; 126.1; 126.4; 126.5; 126.9; 126.11; 126.12;
	128.2; 128.3; 128.4; 128.5; 128.8; 128.9; 128.10; 128.11; 128.13;
	130.1; 130.2; 130.3; 130.14; 132.7; 132.13; 132.14; 132.15; 134.1;

134.3; 134.7; 134.8; 134.10; 134.13; 136.2; 136.3; 136.6; 136.7; 136.9;
136.14; 138.2; 138.5; 138.9; 138.15; 138.16; 138.17; 138.19; 138.21;
140.1; 140.10; 140.11; 140.15; 142.4; 142.5; 142.17; 142.20; 142.21;
142.22; 144.10; 144.13; 144.14; 144.15; 144.16; 144.19; 146.2; 146.3;
146.4; 146.6; 146.11; 146.12; 148.5; 148.8; 148.9; 148.10; 148.13;
148.14; 150.2; 150.6; 150.7; 150.8; 150.9; 150.10; 150.11; 150.12;
150.13; 150.14; 150.16; 150.17; 152.1; 152.2; 152.4; 152.5; 152.8;
152.14; 152.15; 154.1; 154.3; 154.5; 154.6; 154.7; 154.8; 154.11;
154.13; 154.14; 154.16; 156.1; 156.2; 156.8; 156.11; 156.12;
156.13; 156.19; 156.20; 156.23; 156.24; 158.1; 158.2; 158.4; 158.5;
158.6; 158.12; 158.13; 158.19; 160.2; 160.6; 160.7; 160.8; 160.9;
160.10; 160.11; 160.12; 160.14; 160.15; 160.16; 162.1; 162.2; 162.3;
162.4; 162.6; 162.10; 162.12; 162.14; 164.4; 164.6; 164.9; 164.10;
164.11; 164.13; 164.14; 164.15; 166.1; 166.2; 166.3; 166.5; 166.6;
166.9; 166.16

شيئا آخر أعلى وأشرف V 3, 4.18 / 136.3
الشيء الناظر V 3, 5.21 / 136.5
الشيء المنظور V 3, 5.22 / 136.5
شيئا واحدا V 3, 5.23 / 136.6
لا شيء آخر غيره V 3, 5.34 / 136.9
شيء ميت V 3, 5.35 / 136.9
شيء واحد V 3, 6.29 / 136.14
الشيء الذي هو V 3, 6.32 / 136.16
إلى شيء آخر V 3, 8.40 / 142.4
في شيء آخر V 3, 9.17 / 142.8
الشيء العالي V 3, 11.1 / 142.15
في شيء بعد شيء V 3, 11.3 / 142.16
شيئا ما V 3, 11.7 / 144.5
الشيء V 3, 12.32 / 144.14
يسبق علمه بالشيء علم آخر V 3, 144.19
من الأشياء V 3, 13.3 / 146.12
ليس يحتاج إلى شيء يعلم ذاته V 3, 13.17 / 148.4-5
ذلك الشيء V 3, 15.13 / 148.14
لا يكون شيء ما V 4, 1.8 / 154.7-8
لا شيء آخر غيره V 3, 5.34 / 136.9
الشيء الذي هو V 3, 6.32 / 136.16

شيء آخر V 5, 9.31 / 160.6
ليس ... في شيء آخر V 5, 9.32 / 160.7
لا يشبه شيء آخر V 5, 10.3 / 160.16
ما الشيء V 5, 10.2 / 160.15
شيء على هذه الصفة V 5, 10.5 / 162.1
الشيء بعد الشيء V 5, 10.7 / 162.3
الشيء الأول V 5, 11.10 / 162.12-13
الشيء الأول V 9, 2.27 / 166.16

شيء أفضل V 3, 15.8 / 150.13
الشيء الأفضل V 9, 1.11 / 166.3-4
من سائر الأشياء الخارجية V 3, 7.15 / 138.16
الأشياء الشبيهة V 3, 14.15 / 150.2

أشياء كثيرة V 3, 13.21 / 148.9
الأشياء المعلومة V 3, 14.7 / 148.13
أشياء كثيرة V 3, 15.7 / 150.11
للأشياء V 4, 1.7 / 154.7
الأشياء V 4, 2.15 / 156.11
الأشياء V 4, 2.38 / 156.23
الأشياء V 4, 2.39 / 156.24
الأشياء V 5, 2.12 / 158.1
بتوسط الأشياء V 5, 10.1 / 160.14
الأشياء V 5, 5.10-11 / 158.19

الأشياء كلها V 9, 6.1 / 126.14
الأشياء كلها V 9, 6.3 / 126.15
الأشياء كلها V 9, 6.8 / 128.2
الأشياء كلها V 9, 7.12 / 128.13
الأشياء التي هناك كلها V 9, 11.21 / 132.7
الأشياء كلها V 9, 14.9 / 132.15-16
الأشياء كلها V 3, 7.31 / 140.1
الأشياء كلها V 3, 15.33 / 152.4
الأشياء كلها V 4, 1.5 / 154.5
الأشياء كلها V 5, 3.1 / 158.2
الأشياء كلها V 5, 9.35 / 160.10
الأشياء كلها V 5, 9.36 / 160.8
الأشياء كلها V 5, 10.4 / 160.10-11
لأنه بدء الأشياء كلها V 5, 10.14 / 162.10
الأشياء كلها V 5, 11.7 / 162.10
جميع الأشياء V 5, 13.11 / 164.14
الأشياء كلها V 9, 1.20 / 166.9

الأشياء الحاصلة لها V 9, 7.3 / 128.8
الأشياء الأوائل V 9, 7.8 / 128.10-11
الأشياء العقلية كلها V 3, 12.41 / 146.2-3
الأشياء العقلية V 3, 12.41 / 146.3
الأشياء العقلية والحسية V 9, 14.3-4 / 132.15
الأشياء العقلية V 3, 1.23 / 134.10
سائر الأشياء V 3, 7.16 / 138.16
الأشياء التي بعده V 4, titulus / 154.1
الأشياء التي بعده V 4, 1.6 / 154.6
أشياء كثيرة V 3, 13.21 / 148.9
الأشياء الكثيرة V 3, 15.3 / 150.7-8
الأشياء الكثيرة V 3, 15.10 / 150.14
في شيء من الأشياء V 5, 9.32-33 / 160.8
في شيء من الأشياء V 5, 9.34 / 160.8
لا يشبه شيء آخر V 5, 10.3 / 160.16

الأشياء الكثيرة V 3, 15.3 / 150.7-8
أشياء كثيرة V 3, 15.7 / 150.11
الأشياء الكثيرة V 3, 15.10 / 150.14

الأشياء الواقعة تحت الحس V 9, 1.2 / 166.1

صحح

صحيح

134.11

τὴν ἐνταῦθα ὑγίειαν V 9, 11.18.19 / 132.6	هذه الصحة 132.6	تصور
صحب		132.5
صاحب		
128.4; 164.5; 166.2		
οἱ Πυθαγορικοί V 5, 6.27 / 160.1	أصحاب فيثاغورس	
صدق		
II. صدق		
164.3		
πιστὰ καὶ ἐναργῆ νομίζοιεν V 5, 11.19-20 / 164.5	يصدقون	
τῷ ἀληθεῖ V 5, 12.38 / 164.12	بالصدق والحق	
صرف		
نحن صارفون قولنا / V 3, 6.28-29	μεταθέτω ... τὴν εἰκόνα	
136.13		
صعد		
صعود		
164.9		
συστῆναι V 3, 16.14 / 152.11	تتصاعد	
صير		
I. صار		
130.13; 132.11; 132.16; 144.8; 152.14; 156.12; 158.7; 160.10;		
160.12; 164.7; 166.8		
II. صير		
132.12; 144.3; 146.14		
πολὺ ποιήσασα V 3, 11.7-8 / 144.3	صار كثيرا	
ὁ δούς V 3, 14.15 / 150.1	صيرنا	
γενομένης V 5, 4.24 / 158.7	صار	
γίνεται V 9, 2.15 / 166.12	يصير	
ضبط		
451.2	ضبط	
ضد		
ضد		
146.15; 164.16		
صنم		
164.2; 164.3		
μμήματα V 9, 3.37 / 126.8	أصنام	
εἰκόνες V 9, 7.4 / 128.8	أصنام	
εἰδωλον V 3, 8.9 / 140.13	صنم ومثال	
ὁμοίωμα V 3, 8.48 / 142.8	صنم	
صوب		
οὔτω V 9, 7.15 / 130.1	صوابا	
صور		
II. صور		
124.7; 124.8; 126.6; 126.7; 144.4; 144.5		
صورة		
124.4; 124.5; 124.6; 124.7; 124.8; 124.9; 124.10; 124.11; 124.14;		
124.15; 126.1; 126.2; 126.3; 126.7; 128.7; 128.8; 130.4; 130.5;		
132.11; 156.4; 158.17; 158.18; 158.19; 158.20		
صورة من الصور V 9, 3.14 / 124.8	صورة من الصور	
τοῦ μορφοῦντος V 9, 3.19 / 124.13	صورة	
εἶδος V 9, 3.22 / 124.15	صورة	
μορφάς V 9, 3.27 / 126.3	الصور	
μορφάς V 9, 3.28 / 126.4	الصور	
εἶδος V 9, 3.33 / 126.5	صورة	
κατὰ τὴν μορφὴν V 9, 3.33 / 126.6	بصور	
τὴν μορφὴν V 9, 3.34 / 126.7	صورة	
εἶδη V 9, 6.10 / 128.5	بالصورة	
εἶδη V 9, 11.4 / 130.8	الصور الحسية	
εἶδος V 5, 5.8 / 158.16	صورة	
ἅ ... συνέστηκε φύσει V 9, 3.10-11 / 124.5	الصورة الطبيعية	
τὰ ... τεχνητά V 9, 3.11 / 124.5	الصورة الصناعية	
ἀνδριάντα V 9, 3.13 / 124.7	صورة إنسان	
τῶν κατὰ τέχνην V 9, 10.17 / 130.5	الصور الصناعية	
صير		
I. صار		
130.13; 132.11; 132.16; 144.8; 152.14; 156.12; 158.7; 160.10;		
160.12; 164.7; 166.8		
II. صير		
132.12; 144.3; 146.14		
πολὺ ποιήσασα V 3, 11.7-8 / 144.3	صار كثيرا	
ὁ δούς V 3, 14.15 / 150.1	صيرنا	
γενομένης V 5, 4.24 / 158.7	صار	
γίνεται V 9, 2.15 / 166.12	يصير	
ضبط		
451.2	ضبط	
ضد		
ضد		
146.15; 164.16		
ضرر		
اضطرابا		
136.17; 154.2; 156.16		
ἀνάγκη V 3, 6.33 / 136.17	اضطرابا	
ἀνάγκη V 4, 1.1 / 154.2	اضطرابا	
ἐξ ἀνάγκης V 4, 2.29 / 156.16	اضطرابا	
ضعف		
ضعيف		
140.4		
أضعف		
158.18; 158.20; 160.12		
ἐλλείψεως V 9, 10.19 / 130.7	ضعف	
ἀμυδράν V 3, 7.33-34 / 140.2	ضعيفا	

τούτου τοῦ στοίχου V 3, 14.15-16 / 150.2	ضمير مضامير	μὴ ... ζήτει V 5, 11.5 / 162.12	فلا تطلبين ...
	ضوء		ظنن
	ضوء		ظنّ I.
142.8; 146.2; 152.5; 152.6			144.7; 162.6
	ضياء	ὡς οἶονται V 9, 4.4 / 126.10	كما ظنّ ناس
142.10; 142.11; 152.5; 152.6		ἀπιστήσαντες V 5, 11.21 / 164.6	يظنون
		νομίσαντες V 9, 1.4 / 166.1	ظنت
φῶς V 3, 9.18 / 142.9	ضياء		ظهر
φῶς V 3, 12.40 / 146.1	ضوء	ἐλθεῖν V 9, 4.6 / 126.13	تظهر
τὸ ἐκφανέν V 3, 12.42-43 / 146.4	الضياء الذي انبث منه		
ἄλλο φῶς πρὸ φωτός V 3, 12.43 / 146.4	ضوء من ضوء		
ἐκ φωτός τὴν ... περιλάμπιν V 3, 15.6 / 150.10	الضوء من المضيء		عبد
	ضيف		عبد II.
	أضاف IV.		164.2
144.2; 154.5			عجز
ἀνάγεσθαι V 3, 8.46 / 142.7	نضيف		عجز I.
ἀναγομένου V 4, 1.4 / 154.4	يضاف		166.6
	طب		عدد
ιατρική V 9, 11.18 / 132.6	الطب		عدد
	طبع	130.4; 158.5; 158.6; 158.12; 158.14	
	طبيعة	ἀριθμόν V 9, 11.13 / 130.15	العدد
140.9; 158.3		συναριθμεῖσθαι V 5, 4.12-13 / 158.4	نعدّه مع عدد
	طباع	ἀριθμός V 5, 4.17 / 158.5	العدد
140.9		τῶν ἀριθμῶν V 5, 5.7 / 158.16	بعد الأعداد
طبيعي			عدل
140.7; 158.1			اعتدال
ἅ ... συνέστηκε φύσει V 9, 3.10-11 / 124.5	الصورة الطبيعية		132.2; 132.3; 132.5
τὰ φύσει συνεστῶτα V 9, 3.14-15 / 124.9	الطبيعة		معتدل
φύσιν V 9, 14.1-2 / 132.13	الطبيعة		132.1
τῇ φύσει V 3, 8.5 / 140.8	طبيعة	συμμετρίας V 9, 11.5 / 132.1	المعتدلة
φύσις V 3, 8.6 / 140.12	الطبيعة	ἐκ τῆς ... συμμετρίας V 9, 11.7 / 130.12	من قبل اعتدال
περὶ τὴν ... φύσιν V 5, 2.12-13 / 158.1	من الطبائع	συμμετρίαν V 9, 11.9 / 130.13	الاعتدال
	طبق	συμμετρίαις V 9, 11.15 / 130.8	المعتدلة
	طبقة		عدم
166.1; 166.2			عديم
οἱ δὲ V 9, 1.10 / 166.2	طبقة	στερήσεως V 9, 10.18 / 130.6	عدم
γένος V 9, 1.16 / 166.6	طبقة	ἀνόητον V 3, 5.33 / 136.8	بعدم عقل
	طرق	χωρίς V 5, 5.34 / 136.8	بعدم
κατ' ἄλλην ὁδόν V 9, 3.3 / 124.4	طريقا آخر		عذب
	طعم	τοῦ ἡδέος V 9, 1.12 / 166.3	المعذوب
γαστριμαργίας V 5, 11.13 / 164.1	الطعام والشراب		عرض
	طلب		عرض I.
	طالب III.		164.1
164.10			عرض
مطلوب			156.4
144.6			عرضي
طلب			130.11
166.3		περιτρέπομεν V 3, 13.9 / 142.14	يعرض

οἷον V 5, 11.12 / 164.1	ما يعرض	ἀνόητος V 3, 6.32 / 136.16	لا يعقل
	عرف	νοήσει V 4, 2.18 / 156.12	يعقل
	I. عرف	κατὰ τὴν νοῦ νόησιν V 4, 2.19 / 156.13	يعقلها العقل
142.13; 142.14; 148.13; 162.5; 162.6	عارف	τὴν νοῦ φύσιν V 9, 3.1 / 124.3	العقل
	148.12	ὁ νοῦς V 9, 3.22 / 124.15	العقل
	معرفة	νοῦν V 9, 3.33 / 126.5	العقل
128.12; 132.9; 142.14; 148.13; 162.6; 166.2; 166.6; 166.15	128.12; 132.9; 142.14; 148.13; 162.6; 166.2; 166.6; 166.15	νοῦς V 9, 4.2 / 126.9	العقل
	εἶδεν V 3, 11.10 / 144.4	νοῦν V 9, 4.4 / 126.10	العقل
	ولا أن يعرفه عارف ... معرفته / 148.12	νοῦς V 9, 6.1 / 126.14	العقل
οὐδὲ γινώσκιν ... ἔχομεν αὐτοῦ V 3, 14.2-3	οὐδὲ γινώσκιν ... ἔχομεν αὐτοῦ V 3, 14.2-3	ὁ νοῦς V 9, 6.8 / 128.2	العقل
	عسكر	ὁ δὲ πᾶς νοῦς V 9, 6.9 / 128.5	العقل الكلبي
	στρατός V 5, 4.31 / 158.13	παρὰ νοῦ V 9, 7.5 / 128.9	من العقل
	عشر	νοῦς V 9, 14.9 / 134.1	العقل
	ἐν ... δεκάδι V 5, 4.33-34 / 158.15	νοῦς V 9, 14.10 / 134.2	العقل
	ἐπὶ τῆς δεκάδος V 5, 4.34-35 / 158.16	παρὰ νοῦ V 9, 14.10 / 134.2	من العقل
	عشق	νοῦς V 3, 1.20 / 134.9	العقل
	المعشوق	νοῦς V 3, 1.21 / 134.10	العقل
	144.6	νοῦς V 3, 1.23 / 134.11	العقل
	عطو	τοῦ νοῦ V 3, 2.9 / 134.14	العقل
	IV. أعطى	ἐκεῖνος V 3, 3.45 / 134.15	العقل
	142.6	τὸν νοῦν V 3, 5.22 / 136.5	العقل
	ἔδωκε V 3, 7.4 / 138.6	ἀνόητον V 3, 5.33 / 136.8	بعدم عقل
	τῶν δοθέντων V 3, 7.6 / 138.8	νόησις V 3, 5.37 / 136.10	عقله
	πάντα τὰ δοθέντα V 3, 7.6-7 / 138.8	οὐσιώδη νόησις V 3, 5.37 / 136.11	عقلا جوهريا
	ὁ δούς V 3, 14.15 / 150.1	νοῦς ὁ πρῶτος V 3, 5.38-39 / 136.11	العقل الأول
	δούς V 9, 2.21 / 166.14	ὁ νοῦς V 3, 5.39 / 136.12	العقل
	عظم	τὸν ἀληθῆ νοῦν V 3, 6.28-29 / 136.14	العقل الحق
μεγάλης ... μεγίστης μέν V 4, 2.36 / 156.23	عظيمة جدا	νοῦς V 3, 6.32 / 136.14	عقل
	عقل	τοῦ νοῦ V 3, 7.14-15 / 138.16	من العقل
	I. عقل	πρὸς νοῦν V 3, 7.26-27 / 138.20	إلى العقل
	156.2; 156.14	νοῦ V 3, 7.32 / 140.1	العقل
126.6; 126.7; 128.4; 128.11; 128.13; 130.1; 130.2; 130.9; 134.9; 134.10;		ὁ νοῦς V 3, 8.1 / 140.5	العقل
134.16; 134.17; 136.1; 136.2; 136.3; 136.6; 136.10; 136.13 ; 136.16;		νοῦ V 3, 8.28 / 142.1	من العقل
138.1; 138.3; 138.5; 138.6; 138.7; 138.9; 138.10; 138.11; 138.12;		νοῦ V 3, 8.36 / 142.2	العقل
138.13; 138.15; 140.1; 140.2; 140.3; 140.15; 142.8; 142.10; 142.11;		ἐν τῷ νῷ V 3, 8.36 / 142.2	في العقل
142.12; 142.17; 144.1; 144.4; 144.6; 144.7; 144.8; 144.9; 144.10; 144.11;		νοούμενον V 3, 8.39 / 142.4	العقل
144.13; 146.6; 146.7; 148.1; 148.2; 148.3; 148.9; 148.10; 152.5; 152.6;		αὐτό V 3, 8.46 / 142.7	العقل
152.8; 152.14; 152.15; 156.3; 156.5; 156.9; 156.10; 156.15; 158.3;		ἐκείνου V 3, 8.47 / 142.8	للعقل
160.7; 162.3; 166.6; 166.8; 166.13; 166.14; 166.15; 166.16		ἐκ νοῦ V 3, 9.15 / 142.8	بالعقل
	عقل	περὶ ἐκεῖνον V 3, 9.17 / 142.9-10	في العقل
	I. عقل	νοῦς V 3, 9.21 / 142.12	العقل
	156.2; 156.14	ὁ νοῦς V 3, 11.1 / 142.15	العقل
	عقل	οὐχ ὡς νοῦς V 3, 11.4 / 144.1	لا بأنه عقل
126.6; 126.7; 128.4; 128.11; 128.13; 130.1; 130.2; 130.9; 134.9; 134.10;		νοῦν V 3, 12.28 / 144.13	العقل
134.16; 134.17; 136.1; 136.2; 136.3; 136.6; 136.10; 136.13 ; 136.16;		νοῦν V 3, 12.40 / 146.1	العقل
138.1; 138.3; 138.5; 138.6; 138.7; 138.9; 138.10; 138.11; 138.12;		ἐπέκεινα νοῦ V 3, 12.47-48 / 146.7	فوق العقل
138.13; 138.15; 140.1; 140.2; 140.3; 140.15; 142.8; 142.10; 142.11;		τὸ νοεῖν V 3, 13.11 / 146.17	عقل
142.12; 142.17; 144.1; 144.4; 144.6; 144.7; 144.8; 144.9; 144.10; 144.11;		νοῆ V 3, 13.14 / 148.3	عقل
144.13; 146.6; 146.7; 148.1; 148.2; 148.3; 148.9; 148.10; 152.5; 152.6;		/ 148.13-14	من تاه عقله والتبس عليه
152.8; 152.14; 152.15; 156.3; 156.5; 156.9; 156.10; 156.15; 158.3;		οἱ ἐνθουσιῶντες καὶ κάτοχοι γενόμενοι V 3, 14.9	عقلنا
160.7; 162.3; 166.6; 166.8; 166.13; 166.14; 166.15; 166.16		νοῦν ... ἔχομεν V 3, 14.14 / 150.1	العقل
	عقل	νοῦς V 3, 14.15 / 150.1	العقل
136.7; 136.10; 136.13; 140.6; 140.7; 140.8; 140.9; 140.14; 146.17;		νοῦ V 3, 14.18 / 150.4	العقل
148.2; 156.1; 156.3; 156.4 ; 156.9; 156.10			
	عقلي		
130.12; 130.13; 130.15; 132.2; 132.16; 134.10; 146.4; 150.6; 154.10; 156.1			

νοῦ V 3, 16.11 / 152.8 العقل	/ 160.4 متعلقة بالعالم وقوامها فيه
πᾶς νοῦς V 3, 16.29 / 152.13-14 عقل العقول	ἀνηρητημένα εἰς αὐτόν καὶ ἐν ἐκείνῳ V 5, 9.29
νοῦ V 3, 16.30 / 152.15 عقل	ἀνήρηται ... εἰς αὐτό V 5, 9.36-37 / 160.11 متعلقة به
ὁ νοῦς V 4, 2.12 / 156.7 العقل	
τὸ νοοῦν V 4, 2.14 / 156.8 العقل	علل
ἢ κατανόησις V 4, 2.17 / 156.12 العقل	علة
κατὰ τὴν νοῦ νόησιν V 4, 2.19 / 156.13 يعقلها العقل	126.15; 130.13; 144.2; 144.3; 144.4; 150.11; 150.17; 152.1; 152.2;
νοῦς V 5, 3.1 / 158.1 العقل	152.3; 152.9; 152.11; 152.13; 156.2; 158.3; 164.13; 164.16; 164.18;
ἐν νοῦ V 5, 9.31 / 160.6 العقل	166.12; 166.15
νοῦς V 5, 9.31 / 160.6 العقل	علة العلل
νοῦς V 5, 10.9 / 162.5 العقل	138.7-8; 152.9
νοῦς V 5, 10.13 / 162.9 العقل	معلول
νοῦς V 9, 2.21 / 166.13 بالعقل	138.19
νοῦς V 9, 2.22 / 166.14 عقلا	
	αἰτίου V 9, 4.6 / 126.11 علة
τὴν ... νόησιν V 9, 7.7 / 128.10 العاقل	ἀρχή V 3, 15.24 / 150.14 علة
νοοῦν V 3, 8.38 / 142.3 العاقل	ἐν τῷ δευτέρῳ V 3, 15.31-32 / 152.2 العلة الثانية
νοεῖν V 3, 13.10 / 146.16 العاقل	ταύτη V 5, 9.33 / 160.8 العلة
νοητόν V 4, 2.23 / 156.14 العاقل	αἴτιος V 5, 10.12 / 162.8 علة
φρόνιμος V 9, 2.19 / 166.14 عاقلا	αἴτιον V 5, 13.35 / 164.15 علة
τὸ νοητόν V 9, 7.7 / 128.10 المعقول	علم
τῷ νοητῷ V 3, 5.22-23 / 136.6 المعقولات	I. علم
τὸ νοητόν V 3, 5.35 / 136.9 معقوله	128.7; 130.4; 132.9; 134.6; 134.7; 134.8; 134.12; 134.13; 136.3;
νόησις ... πρώτη V 3, 5.38 / 136.11 المعقول الأول	138.5; 138.6; 138.11; 138.12; 138.14; 142.12; 144.1; 146.14;
τοῖς νοουμένοις ἀληθέσι V 3, 6.29 / 136.14 معقولات حتى	148.6; 148.11; 150.15; 158.2; 162.1
τὸ νοητόν V 3, 5.43 / 136.12 معقوله	
τὸ νοητόν V 3, 8.1 / 140.5 المعقول	علم
τὸ ... νοητόν V 3, 8.2 / 140.6 المعقولات	128.1; 128.8; 130.15; 132.9; 136.4; 138.5; 138.6; 138.7; 138.8;
τὸ ... νοητόν V 3, 8.39 / 142.3 المعقول	138.9; 138.14; 142.7; 144.11; 146.7; 146.8; 146.9; 146.10; 146.16;
γινωσκόμενον ... παρ' ἡμῶν V 3, 8.41-42 / 142.5 المعقول منا	148.2; 148.7; 148.8; 148.9
τὸ νοεῖν V 3, 13.12 / 148.2 معقول	
τοῦ νοητοῦ V 4, 2.12 / 156.7 معقول	علم
ἐκεῖνο V 4, 2.14-15 / 156.9 معقول	134.6; 144.10; 146.6; 146.15; 148.1; 150.15
τὸ δὲ V 4, 2.39 / 156.24 المعقول	معلوم
	146.16; 148.1; 148.2
	علامة
τῶν ... νοητῶν V 9, 7.4 / 128.8 العقلية	132.10
κακεῖ V 9, 11.8 / 130.12 هناك ... أي في العالم العقلي	علم
δυνάμειος τῆς κακεῖ V 9, 11.8 / 130.13 قوة تأتي من القوة العقلية	130.8; 130.14; 132.2; 132.13; 134.6; 140.14; 152.7; 152.8
νοητόν V 9, 11.13 / 130.16 عقلي	
νοητῶν V 9, 11.25 / 132.8 عقلية	οὐδὲν νοοῦσι V 9, 7.6 / 128.9 لا تعلم
ἐν τῷ νοητῷ V 9, 14.1 / 132.13-14 بالعالم العقلي	νοοῦσι V 9, 7.7 / 128.10 علمت
ἐν τοῖς οὔσιν V 9, 14.3-4 / 132.15 الأشياء العقلية والحسية	زريد أن نعلم V 9, 10.17 / 130.4 نعلم
νοητά V 3, 1.23 / 134.10 الأشياء العقلية	νοεῖν V 3, 1.9 / 134.7 يعلم
νοεράν V 3, 8.35 / 142.2 عقلية	οὐ ... ἀντιλήφεται V 3, 1.20-21 / 134.89 لا يقوى أن يعلم
πᾶσαν τὴν νοητὴν φύσιν V 3, 12.41 / 146.2-3 الأشياء العقلية كلها	γνώσιν ἔχει V 3, 1.22 / 134.10 يعلم
τῷ νοητῷ V 3, 12.41 / 146.3 الأشياء العقلية	γινώσεται V 3, 1.23 / 134.11 يعلمها علما
κόσμος νοητός V 3, 16.9-10 / 152.8 عالم عقلي	γνώσιν V 3, 2.2 / 134.11 يعلم
νοεράς V 5, 10.12 / 162.8 العقلية	θεωρεῖ V 3, 7.1 / 138.3 يعلم
	علم γινώσκειν V 3, 7.2 / 138.4 علم
	γινώσκειν V 3, 7.3 / 138.4 يعلم
علق	علم ... علم أيضا V 3, 7.5 / 138.78
تعلق	μαθῶν καὶ γνοῦς V 3, 7.5 / 138.78
160.11; 160.12	μαθῶν V 3, 7.8 / 138.10 يعلم
ἐξήρηται V 3, 9.16 / 142.8 معلق	γνώσεται V 3, 7.8 / 138.11 علم

ἰδεῖν V 3, 7.9 / 138.12	يعلم	
εἰδέναι V 3, 7.12 / 138.14	يعلمها	عمل
/ 142.56	يعلمه بالعلم	عمله الأول V 3, 12.37 / 144.19-20
τὴν γινῶσιν αὐτοῦ δι' αὐτοῦ γίνεσθαι V 3, 8.42-43		استعمالوا الأعمال V 9, 1.14 / 166.4
σκοπομένη V 3, 9.21 / 142.11	تعلم	
νοεῖν V 3, 11.2 / 142.15	علم	
γινῶσκον V 3, 12.46-47 / 146.8	يعلم	علو
τοῦ γινώσκειν V 3, 12.49 / 146.10	يعلم	أعلى
οὐδὲν δεῖται V 3, 13.17 / 148.4-5	ليس يحتاج إلى شيء يعلم ذاته	140.14; 148.15; 164.9; 164.17
δεόμενον ... ἑαυτοῦ V 3, 13.18 / 148.6	يحتاج إلى أن يعلم ذاته	ἀνωτάτω V 9, 11.25 / 132.9
τοῦ νοεῖν V 3, 13.18-19 / 148.7	يعلم	عالية
μη εἰδῶσιν V 3, 14.10 / 148.14	لا يعلم	ἐκεῖ V 9, 13.15 / 132.11
ἐπιστήμας V 9, 6.4 / 128.1	علوما	في العالم الأعلى
ἐπιστήμαι V 9, 7.1 / 128.7	العلوم	شيئا آخر أعلى وأشرف V 3, 4.18 / 136.3
ἐπιστήμαι V 9, 7.5 / 128.9	العلوم	النبيء العالي V 3, 11.1 / 142.15
καθόσον ... εἰσιν ἐπιστήμαι V 9, 7.6 / 128.10	بأنها علم	عال V 3, 12.41 / 146.3
τὴν γινῶσιν ἑαυτοῦ V 3, 6.33-34 / 136.17	علمه	بنوع أعلى وأشرف V 4, 2.18-19 / 156.13
τὸ ἰδεῖν V 3, 7.10 / 138.13	إلعلم	أعلى
σαφῶς V 3, 7.10 / 138.12	كنه علمه	ὑπερίδρυται V 5, 3.5 / 158.3
τὸ ἰδεῖν V 3, 7.12 / 138.14	العلم	أعلى وأشرف V 5, 11.10 / 162.13
/ 142.5-6	يعلم بالعلمي	أعلى وأشرف V 5, 12.18 / 164.8
τὴν γινῶσιν αὐτοῦ δι' αὐτοῦ γίνεσθαι V 3, 8.42-43		أرفع وأعلى V 5, 13.38 / 164.19
/ 144.19	يسبق علمه بالشيء علم آخر	على
πρὸ τοῦ νοῆσαι νοῆσει V 3, 12.37		ἐν V 3, 12.34 / 144.18
γνώσεως V 3, 12.48 / 146.7	علم	على V 3, 12.42 / 146.2
μηδὲ ἐπιστήμη V 4, 1.9 / 154.9	لا يناله علم	ἐν V 4, 2.34 / 156.21
		على V 5, 5.7 / 158.16
τὸ ὁρώμενον V 3, 7.12 / 138.14	المعلوم	عمل
τῶν ὕστερον V 3, 14.7 / 148.13	الأشياء المعلومه	X. استعمال
	علمي	132.3; 136.2
γνωριστικῶν V 3 titulus / 134.5	العلمية	يستعمل V 9, 11.15 / 132.1
τὸ νοεῖν V 3, 1.1 / 134.6	كل عالم	عمل V 3, 6.39 / 138.1
πρῶτον γινῶσκον V 3, 12.47 / 146.8	العالم الأول	عمله V 3, 12.37 / 144.19
γνωστόν V 3, 13.10 / 146.14	العالم	استعملوا العمل V 9, 1.14 / 166.4
ἐκεῖ V 9, 10.16 / 130.4	في ذلك العالم	عن
ἐν τῷ αἰσθητῷ V 9, 10.16 / 130.4	في هذا العالم	ἀπ' αὐτοῦ V 3, 12.42 / 146.4
καὶ ἐκεῖ V 9, 11.8 / 130.12	هناك ... أي في العالم العقلي	عنصر
ἐκεῖ V 9, 11.17 / 132.4	في ذلك العالم	124.7; 124.8; 124.9; 124.10; 124.14
ἐκεῖ V 9, 13.15 / 132.11	في العالم الأعلى	من عنصر V 9, 3.18-19 / 124.13
ἐν τῷ αἰσθητῷ V 9, 13.15 / 132.11	في العالم الحسي	العنصر ὕλη V 9, 3.19 / 124.13
ἐν τῷ κόσμῳ V 9, 13.17 / 132.12	في هذا العالم	عنصرا حسيا V 9, 11.16 / 132.3
ἐν τῷ νοητῷ V 9, 14.1 / 132.13-14	بالعالم العقلي	ἐν τοῖς σπέρμασι V 3, 8.4 / 140.7
ἀπὸ τοῦ πρῶτου V 9, 14.9 / 134.1	من ذلك العالم	عني
κόσμος αἰσθητός V 3, 16.9 / 152.7	عالم حسي	I. عني
κόσμος νοητός V 3, 16.9-10 / 152.8	عالم عقلي	130.9; 146.16; 158.8; 164.6; 164.17
τὸν κόσμον V 5, 9.26 / 160.2	العالم	عود
κόσμος V 5, 9.27 / 160.3	العالم	I. عاد
ἐν κόσμῳ V 5, 9.27 / 160.4	في العالم	124.12
/ 160.4	متعلقة بالعالم وقوامها فيه	عيد
ἀνηρτημένα εἰς αὐτὸν καὶ ἐν ἐκείνῳ V 5, 9.29		في الأعياد V 5, 11.12 / 164.1

عين	فصل
عين	بلا فصل
144.3	διακριτικόν V 4, 2.16 / 156.11
معاین	فضل
164.7	فاضل
ὄμμασι V 5, 11.6 / 162.12	134.3; 138.8; 166.7
τῆ σαρκὶ μόνον ἰδοιεν V 5, 11.18 / 164.4	أفضل
	146.12; 150.4
غلب	أفضل
κοιμώμενοι V 5, 11.19 / 164.5	κρεῖττον V 9, 4.3 / 126.9
	الشئىء الأفضل V 9, 4.3 / 126.9
	τὸ ... κρεῖττον V 9, 4.3 / 126.9
	كريم فاضل V 9, 14.9 / 134.1
	ἀριστα V 9, 14.9 / 134.1
	فاضلا V 3, 5.36 / 136.10
	καλλίστη V 3, 5.36 / 136.10
	أفضل وأكرم V 3, 14.17 / 150.2
	πλέον V 3, 14.17 / 150.2
	أفضل منه V 3, 15.8 / 150.12
	βέλτιον V 3, 15.8 / 150.12
	شئىء أفضل V 3, 15.8 / 150.13
	βέλτιον ² V 3, 15.8 / 150.13
	أفضل V 5, 13.37 / 164.18
	κρεῖττον V 5, 13.37 / 164.18
	الشئىء الأفضل V 9, 1.11 / 166.3-4
	τὸ κάλλιον V 9, 1.11 / 166.3-4
	أفاضل V 9, 1.16 / 166.7
	θειῶν V 9, 1.16 / 166.7
	الفضائل V 9, 1.13 / 166.4
	τὸ ἄνω V 9, 1.13 / 166.4
	الفاضلة V 9, 1.17 / 166.10
	κρείττονι V 9, 1.17 / 166.10
	فعل
	124.4; 124.9; 124.10; 126.2; 138.17; 144.9; 144.10; 144.12; 152.3;
	156.14; 164.3
	فاعل
	126.2; 126.15; 130.5; 132.10; 136.7; 138.17; 138.18; 138.19; 144.12;
	144.17; 146.1; 146.2; 152.5; 156.16; 156.21; 156.23; 164.19
	مفعول
	136.7; 144.15; 164.19
	فعل
	138.18; 138.20; 138.21; 140.1; 140.2; 140.13; 140.10; 140.11; 144.12;
	144.14; 144.15; 144.17; 146.1; 146.15; 152.3; 156.15; 156.16; 156.17;
	156.22
	منفعل
	132.10
	فعلي
	144.19
	يفعل
	πράττει V 9, 6.5 / 128.2
	/ 128.2
	لا يفعل بعضها فعل بعض
	οὐ συνεφέλκουσα τὰς ἄλλας V 9, 6.6
	نفاعل ... يبحث V 9, 10.17 / 130.5
	σκεπτέον V 9, 10.17 / 130.5
	فعلت V 3, 8.8 / 140.12
	ἐγέννησεν V 3, 8.8 / 140.12
	يفعل ... بفعل V 4, 2.32 / 156.20
	ἐνεργούντος V 4, 2.32 / 156.20
	إلى الفعل V 9, 4.5 / 126.11
	ἐνεργεία V 9, 4.5 / 126.11
	بالفعل V 9, 4.5 / 126.11
	τοῦ εἰς ἐνεργείαν ἄγοντος V 9, 4.5 / 126.11
	إلى الفعل V 9, 4.7 / 126.12
	εἰς ἐνεργείαν V 9, 4.7 / 126.12
	فعله V 9, 6.5 / 128.2
	τὸ αὐτῆς V 9, 6.5 / 128.2
	بالفعل V 9, 7.9 / 128.11
	ἐνεργεία V 9, 7.9 / 128.11
	فعل V 3, 5.32 / 136.8
	ἐνέργεια ... τις V 3, 5.32 / 136.8
	فعل V 3, 5.36 / 136.10
	ἐνέργεια V 3, 5.36 / 136.10
	الكائن بالفعل V 3, 5.41 / 136.11-12
	ἐνέργεια V 3, 5.41 / 136.11-12
عين	
عين	
144.3	
معاین	
164.7	
ὄμμασι V 5, 11.6 / 162.12	
τῆ σαρκὶ μόνον ἰδοιεν V 5, 11.18 / 164.4	
غلب	
κοιμώμενοι V 5, 11.19 / 164.5	
غني	
ἐφ' ἑαυτοῦ V 4, 1.6 / 154.6	
غير	
ἕτερον V 9, 4.3 / 126.9	
غيره V 3, 1.2 / 134.6	
τὰ ἄλλα V 3, 1.2 / 134.6	
لا شئىء آخر غيره V 3, 5.34 / 136.9	
οὐδὲ ... ἄλλω ὄντι V 3, 5.34 / 136.9	
غير V 3, 12.42 / 146.5	
οὐκ V 3, 12.42 / 146.5	
غير V 3, 16.28 / 152.14	
ἄλλων V 3, 16.28 / 152.14	
غير V 4, 1.6 / 154.6	
ἕτερον V 4, 1.6 / 154.6	
يتغير V 9, 2.14 / 166.12	
μεταβάλλει V 9, 2.14 / 166.12	
غبي	
ἄπλοῦ πάντη V 9, 14.3 / 132.14-15	
بسيطة غاية البساطة	
132.14-15	
غاية الغايات V 5, 12.20 / 164.11	
εἰς ... τὸ τέλος V 5, 12.20 / 164.11	
فحص	
I. فحص	
132.14	
فحص	
128.12	
يحقق علينا أن نفحص V 9, 3.1 / 124.3	
ἐπισκεπτέον V 9, 3.1 / 124.3	
تفحص V 9, 3.20-21 / 124.14	
ζητήσεις V 9, 3.20-21 / 124.14	
لا يفحص V 9, 7.9 / 128.11	
οὐκ ἐπιβάλλων V 9, 7.9 / 128.11	
الفحص V 9, 1.13 / 166.4	
ἰδεῖν V 9, 1.13 / 166.4	
فرد	
مفرد	
124.5	
فرط	
إفراط	
130.10	
فرق	
يفرقها V 3, 2.9 / 144.13	
δαιροῦν V 3, 2.9 / 144.13	
ولا أن تفرقه V 5, 4.23 / 158.7	
οὐδὲ κερματίζουσα V 5, 4.23 / 158.7	
فسر	
تفسير V 5, 6.28 / 1160.1	
ἐσήμαινον V 5, 6.28 / 1160.1	

ἐνέργεια² V 3, 5.41 / 136.12 بالفعل
 τῆς ἐνεργείας V 3, 5.42 / 136.12 بالفعل
 ἡσυχία ... σχολὴν ἄγρουσα V 3, 7.14-15 / 138.16 فعل ساكن
 οἰκεία ἐνέργεια V 3, 7.17 / 138.17 فعله
 ἐνεργεία V 3, 7.18 / 138.18 بالفعل
 ἐνέργεια V 3, 7.26 / 138.18 فعل
 ἐνέργεια V 3, 8.37 / 142.2 الفعل الأول
 ἐνέργειαν V 3, 12.40 / 146.1 فعل
 ἐνέργεια V 3, 15.32 / 152.2 الفعل
 ἐνέργεια V 4, 2.27 / 156.14 فعله
 ποιητὴν V 9, 3.26 / 126.2 فاعلا
 τὸ ποιοῦν V 5, 13.37 / 164.18 الفاعل

مفعول
 τοῦ ποιουμένου V 5, 13.37 / 164.18 المفعول

ποιητικά V 9, 11.13 / 132.1 الفعلية

فقط

μόνον V 3, 2.4 / 134.12 فقط
 αὐτὸ ἐκεῖνο V 3, 11.2 / 142.15 هو فقط
 ἐπ' αὐτό V 3, 11.4 / 142.17 هو فقط
 μόνον V 3, 13.24 / 148.11 فقط

فكر

II. فكر

128.12; 130.2; 142.16

مفكر

130.2

V. تفكر

130.2

تفكر

128.12; 144.4

فكر

134.10; 136.3

فكرة

142.17

فكري

134.13

τὸ νοεῖν V 9, 7.17 / 130.2 يفكر

σύνεσιν ... λαμβάνει V 3, 4.16 / 136.1 يفكر

ἐννόει V 5, 10.2 / 160.15 فكر

τὸ νοούμενον V 9, 7.16-17 / 130.2 المفكر

νοήσεις V 9, 7.14 / 130.1 فكر

δόξα V 3, 1.21 / 134.9 الفكر

τὸ ... διανοητικόν V 3, 4.15 / 136.1 الفكر

τῆς νοήσεως V 9, 7.16 / 130.2 الفكرة

τὸ ... ἐν αὐτῇ λογιζόμενον V 3, 2.7 / جزء النفس الفكري

144.12

فلت

ἐκφεύξεταί V 5, 10.97 / 162.7 يفلت

فني
 οὐκ ἀναλίσκουσα V 5, 4.22-23 / 158.7 من غير أن تغنيه

فوق

τὸ ὑπέκεινα V 3 titulus / 134.5 الذي فوقها

ἐπέκεινα V 3, 12.47 / 146.7 فوق

ἐπέκεινα V 4, 1.10 / 154.10 فوق

ἐπέκεινα V 4, 2.38 / 156.23 فوق

ὑπέρ V 5, 13.19 / 164.15 فوق

ὑπέρ V 5, 13.35 / 164.18 فوق

ὑπέρ V 9, 1.18 / 166.8 فوق

في

ἐν αὐτῇ V 9, 3.22 / 124.15 فيها

ἐν V 9, 7.1 / 128.7 في

περὶ V 9, 11.7 / 130.11 في

ἐν V 9, 13.17 / 132.12 في

ἐν V 9, 13.15 / 132.11 في

περὶ V 3 titulus / 134.5 في

ἐν V 3, 6.31 / 136.16 في

ἐπὶ V 3, 8.2 / 140.6 في

ἐν V 3, 8.4 / 140.7 في

ἐν V 3, 8.36 / 142.2 في

ἐν V 3, 9.17 / 142.8 في

περὶ V 3, 9.17 / 142.9 في

ἐν V 3, 11.3 / 142.17 في

ἐπὶ V 3, 12.44 / 146.4 في

ἐν V 3, 12.49 / 146.10 في

τῷ ἔχειν V 3, 15.1 / 150.6 فيه

ἔχων V 3, 15.2 / 150.7 فيه

ἐν αὐτῷ V 4, 2.16 / 156.11 فيه

ἐν αὐτῷ V 4, 2.17 / 156.12 فيه

ἐν V 5, 4.25 / 158.8 في

ἐν V 5, 4.33 / 158.14 في

ἐν V 5, 4.34 / 158.15 في

ἐπὶ V 5, 4.34 / 158.16 في

ἐν V 5, 9.27 / 160.7 في

ἐν V 5, 9.32 / 160.8 في

ἐν V 5, 9.34 / 160.13 في

ἐν V 5, 11.12 / 164.1 في

ἐπὶ V 9, 2.14 / 166.11 في

فيثاغورس

οἱ Πυθαγορικοί V 5, 6.27 / 160.1 أصحاب فيثاغورس

فيد

X. استفاد

130.14; 134.2; 134.3

مفيد

164.14

ἐπικτώμενος V 9, 7.10 / 128.12 مستفاد

λαβοῦσα V 9, 14.10 / 134.3 استفادت

ἐπακτόν V 3, 5.34 / 136.9 مستفاد

قبح	μη διακεκριμένα V 3, 15.31 / 152.1	بلا تقسيم
قبيح		قصو
138.4; 146.15; 164.16		قد استفصى
αἰσχρόν V 9, 2.15 / 166.12		ἔσχατα V 9, 1.4 / 166.2
قبل		قطم
I. قبل		130.10
126.2; 126.3; 134.16		قلل
قابل		قليل
140.7		162.4
يقبل	τύπος V 9, 2.27 / 166.16	أقل
قبل	πρότερον V 9, 3.3 / 124.4	132.12; 152.9; 160.12
قبل	πρίν V 9, 3.12 / 124.7	قليلًا
من قبل اعتدال	ἐκ τῆς ... συμμετρίας V 9, 11.7 / 130.12	ὀλίγον V 9, 1.11 / 166.3
قبل	πρότερον V 9, 7.16 / 130.2	قن
قبل	πρίν V 9, 10.17 / 130.5	قوانين
قبل	πρίν V 3, 8.3 / 140.6	τοῖς ... κανόνιν V 3, 4.17 / 136.2
قبله	πρὸ τούτου V 3, 16.14 / 152.11	قول
قبل	πρό V 4, 1.5 / 154.5	I. قال
قبل	πρίν V 5, 3.4 / 158.3	124.4; 124.13; 126.1; 132.13; 134.6; 136.5; 136.6; 136.13; 138.3;
قبل	πρό V 5, 4.24 / 158.8	138.4; 138.5; 138.15; 140.5; 142.10; 144.9; 146.5; 146.6; 146.7;
قبله	πρὸ αὐτοῦ V 5, 9.27 / 160.3	146.14; 146.15; 146.17; 148.1; 148.2; 150.1; 150.6; 150.10; 150.11;
قبل	πρίν V 5, 9.28 / 160.4	152.11; 152.13; 156.7; 158.11; 158.13; 162.14; 162.15; 164.2; 164.3
قدر		قُول
I. قدر		124.13; 134.5; 164.5
126.1; 138.3; 144.3		من قال
قدر		τὸ λέγειν V 9, 7.14 / 130.1
158.6		يقفل
لا يقدر	δυνθέντες V 3, 4.3-4 / 134.16	V 9, 7.15 / 130.1
نقدر	ἔσχομεν V 3, 8.43 / 142.6	فإن قال قائل
القوة التي تقوى	τίς ὁ τρόπος τῆς δυνάμεως V 3, 15.33 / 152.4	εἴπομεν ἄν V 3, 7.1 / 138.3
قدرة	δύναμις V 3, 15.33 / 152.3	νόει V 5, 10.11 / 162.8
قلم		نحن صارفون قولنا
V. تقدم		μεταθέτω ... τὴν εἰκόνα V 3, 6.28-29 / 136.13
144.12		قوم
أقدم		قائم
164.11; 164.12		124.10; 156.5; 156.7; 156.22; 160.9
أقدم	πρῶτον V 9, 4.3 / 126.9	قائم بذاتها
أقدم	ἀρχαιοτέρα V 5, 12.17 / 164.8	V 9, 3.14 / 124.8
أقدم	πρῆσβύτερον V 5, 12.37 / 164.11	قائم بذاته
		V 9, 7.11 / 128.13
		قائم
		V 3, 12.34 / 144.16
		قائم
		V 4, 2.32-33 / 156.21
		متعلقة بالعالم وقوامها فيه
		160.4
		ἀνηρητημένα εἰς αὐτὸν καὶ ἐν ἐκείνῳ V 5, 9.29
		القائم بذاته
		V 5, 10.3 / 160.15
		قوي
		I. قوي
		124.9; 134.8; 142.10; 148.12; 162.3; 162.5
		قوة
		126.7; 126.11; 126.12; 126.13; 128.4; 128.5; 136.1; 138.7; 138.9;
		138.11; 138.12; 140.13 156.21; 164.13
		قويّ
		140.2; 140.3
قسم		
تقسيم		
156.12		

158.18; 166.19; 160.12	أقوى 158.18; 166.19; 160.12	πλήθους V 9, 14.3 / 132.15 كثيرة μετῶν V 3, 8.26 / 142.1 أكثر
οὐ ... ἀντιλήψεται V 3, 1.20-21 / 134.8-9 لا يعلم أن يقوى أن يعلم	οὐ ... ἀντιλήψεται V 3, 1.20-21 / 134.8-9 لا يعلم أن يقوى أن يعلم	πολὺ ποιήσασα V 3, 11.7-8 / 144.3 صار كثيرا
ἃ δύνανται V 3, 7.9 / 138.11-12 يقوى على ما يقوى	ἃ δύνανται V 3, 7.9 / 138.11-12 يقوى على ما يقوى	πολύς ἐξ ἑνός V 3, 11.9 / 144.7 كثيرا لا واحدا
εἰ δὲ ἀδυνατήσει V 3, 7.9 / 138.12 فإن لم يقو	εἰ δὲ ἀδυνατήσει V 3, 7.9 / 138.12 فإن لم يقو	πολλοῦ τινος V 3, 13.21 / 148.9 أشياء كثيرة
τίς ὁ τρόπος τῆς δυνάμεως V 3, 15.33 / 152.4 القوة التي تقوى	τίς ὁ τρόπος τῆς δυνάμεως V 3, 15.33 / 152.4 القوة التي تقوى	τὸ πλήθος V 3, 15.3 / 150.8 الأشياء الكثيرة
τίς ἄν ... ἔλοι V 5, 10.5-6 / 162.2 من الذي يقوى على أن يصف	τίς ἄν ... ἔλοι V 5, 10.5-6 / 162.2 من الذي يقوى على أن يصف	πολλά V 3, 15.7 / 150.11 أشياء كثيرة
τὸ δυνάμει V 9, 4.5 / 126.11 القوة	τὸ δυνάμει V 9, 4.5 / 126.11 القوة	πολλά V 3, 15.10 / 150.14 الأشياء الكثيرة
δύναμις V 9, 6.9 / 128.4 قوة	δύναμις V 9, 6.9 / 128.4 قوة	οὐ γὰρ ἐκ πολλοῦ πολὺ V 3, 16.12 / 152.10 ليست الكثرة من الكثير
δυνάμεως τῆς κακέτ V 9, 11.8 / 130.13 قوة تأتي من القوة العقلية	δυνάμεως τῆς κακέτ V 9, 11.8 / 130.13 قوة تأتي من القوة العقلية	ἐξ οὐ πολλοῦ V 3, 16.13 / 152.10 من لا كثير
ἰσχὺν τήνδε V 9, 11.19 / 132.6 القوة هذه	ἰσχὺν τήνδε V 9, 11.19 / 132.6 القوة هذه	πλήθους V 3, 16.15 / 152.12 كثرة
ἐκεῖ δύναμις V 9, 11.20 / 132.6 القوة التي هناك	ἐκεῖ δύναμις V 9, 11.20 / 132.6 القوة التي هناك	ἀποφάσει τῶν πολλῶν V 5, 6.28 / 160.1 ليس بكثير
δύναμις V 3, 5.33 / 136.8 بقوة	δύναμις V 3, 5.33 / 136.8 بقوة	ἐν πλήθει V 9, 2.28 / 166.16 التكثر
οὐδὲ δυνάμει V 3, 5.39 / 136.12 ليس ... بالقوة	οὐδὲ δυνάμει V 3, 5.39 / 136.12 ليس ... بالقوة	كدر مكدر 166.8
ἃ δύνανται V 3, 7.4 / 138.6 من قوة	ἃ δύνανται V 3, 7.4 / 138.6 من قوة	كذب كذبا ψεῦδος V 4, 1.9 / 154.9
τὰς δυνάμεις αὐτοῦ V 3, 7.7-8 / 138.11 قواه	τὰς δυνάμεις αὐτοῦ V 3, 7.7-8 / 138.11 قواه	كرم كريم 134.3; 138.7; 146.1; 158.1; 164.18
τὸ ἐναργές V 3, 8.9-10 / 140.13-14 القوة ... البينة	τὸ ἐναργές V 3, 8.9-10 / 140.13-14 القوة ... البينة	أكرم 150.4
δυνάμει V 3, 7.17 / 138.18 بالقوة	δυνάμει V 3, 7.17 / 138.18 بالقوة	كريم فاضل V 9, 14.9 / 134.1
δυνάμεως V 4, 2.36 / 154.23 قوة	δυνάμεως V 4, 2.36 / 154.23 قوة	أفضل وأكرم V 3, 14.17 / 150.2
δύναμιν V 5, 10.6 / 162.2 قوة	δύναμιν V 5, 10.6 / 162.2 قوة	أكرم V 5, 2.12 / 158.1
τὴν δύναμιν V 5, 12.38 / 164.12 قوة	τὴν δύναμιν V 5, 12.38 / 164.12 قوة	كفي اكتفى VIII. 136.1
δυνάμει V 9, 1.16 / 166.8 بالقوة	δυνάμει V 9, 1.16 / 166.8 بالقوة	اكتفى به V 5, 12.19 / 164.10
قيس قياس 142.12	قيس قياس 142.12	مكتف V 3, 8.40 / 142.4
συλλογιστέα V 3, 9.20 / 142.12 تقيس	συλλογιστέα V 3, 9.20 / 142.12 تقيس	المكتفي بذاته V 3, 13.17 / 148.4
οὐ συλλογιζόμενος V 3, 9.22 / 142.13 لا ... يقيس	οὐ συλλογιζόμενος V 3, 9.22 / 142.13 لا ... يقيس	المكتفي بذاته V 3, 13.18 / 148.6
ὁ λόγος V 9, 3.2 / 124.3 القياس	ὁ λόγος V 9, 3.2 / 124.3 القياس	مكتفياً V 4, 1.6 / 154.7
οὐδ' ἀποδείξεως V 5, 2.14 / 158.2 بلا قياس ولا برهان	οὐδ' ἀποδείξεως V 5, 2.14 / 158.2 بلا قياس ولا برهان	المكتفي بنفسه V 5, 10.3 / 160.15
كبر 150.3 أكبر / μετῶν V 3, 14.17	كبر 150.3 أكبر / μετῶν V 3, 14.17	كلل كل 124.4; 124.13; 126.1; 128.1; 128.3; 128.11; 130.5; 130.9; 134.1; 134.2; 138.1; 138.6; 138.7; 138.9; 140.3; 146.8; 146.9; 146.11; 150.14; 150.15; 150.16; 150.17; 152.13; 152.15; 154.2; 154.10; 154.11; 154.14; 156.23; 156.24; 158.4; 158.13; 158.14; 158.17; 162.2; 164.8; 164.15; 164.19
كثر تكثر V. 142.17; 144.6; 146.17; 158.6; 158.7	كثر تكثر V. 142.17; 144.6; 146.17; 158.6; 158.7	كلية 148.7; 152.13
تكثر 146.17; 166.16	تكثر 146.17; 166.16	كل 148.7; 152.13
كثرة 144.4; 152.10; 154.11	كثرة 144.4; 152.10; 154.11	كل 148.7; 152.13
كثير 142.17; 144.11; 148.9; 148.10	كثير 142.17; 144.11; 148.9; 148.10	كل 148.7; 152.13
أكثر 132.12; 142.17; 152.9; 160.11; 160.13; 162.7	أكثر 132.12; 142.17; 152.9; 160.11; 160.13; 162.7	كل 148.7; 152.13
142.15 يتكثر / πληθύνον V 3, 11.3-4	142.15 يتكثر / πληθύνον V 3, 11.3-4	كل 148.7; 152.13
148.3 تكثر / πολλῶν V 3, 13.12	148.3 تكثر / πολλῶν V 3, 13.12	كل 148.7; 152.13
πολλάς V 9, 6.4 / 128.1 كثيرة	πολλάς V 9, 6.4 / 128.1 كثيرة	كل 148.7; 152.13
أكثر V 9, 10.16 / 130.5	أكثر V 9, 10.16 / 130.5	كل 148.7; 152.13
πλείω V 9, 13.17 / 132.11 أكثر	πλείω V 9, 13.17 / 132.11 أكثر	كل 148.7; 152.13

καὶ τοῖς ἄλλοις V 3, 7.15-16 / 138.16 كل
 / 146.2/3 الأشياء العقلية كلها
 πᾶσαν τὴν νοητὴν φύσιν V 3, 12.41
 παντός V 3, 16.15 / 152.12 كل
 πάντα V 5, 9.37 / 160.11 كلها
 πᾶσαν V 5, 10.6 / 162.2 كلها
 ὅλον V 5, 10.8 / 162.5 كلها
 ἅπαντες V 5, 12.20 / 164.10 كل من
 πᾶσαν V 5, 12.39 / 164.12 كل
 πάντα V 9, 6.1 / 126.14 الأشياء كلها
 πάντα V 9, 6.3 / 126.15 الأشياء كلها
 πάντα V 9, 6.8 / 128.2 الأشياء كلها
 πάντα V 9, 7.12 / 128.13 الأشياء كلها
 πάντα V 9, 11.21 / 132.7 الأشياء التي هناك كلها
 πάντα V 9, 14.9 / 132.16 الأشياء كلها
 πάντα V 3, 7.31 / 140.1 الأشياء كلها
 πάντων V 3, 15.33 / 152.5 الأشياء كلها
 πάντων V 4, 1.5 / 154.5 الأشياء كلها
 τὰ ὄντα πάντα V 5, 3.1 / 158.2 الأشياء كلها
 τὰ πάντα V 5, 9.35 / 160.10 الأشياء كلها
 τῶν πάντων V 5, 9.36 / 160.10/11 الأشياء كلها
 ἅπάντων V 5, 10.4 / 160.16 الأشياء كلها
 πάντα V 5, 10.14 / 162.10 الأشياء كلها
 πάντα V 5, 11.7 / 162.14 الأشياء كلها
 πάντα V 9, 1.20 / 166.9 الأشياء كلها

ὁ δὲ πᾶς νοῦς V 9, 6.9 / 128.5 العقل الكلي
 ὅλον V 5, 10.10 / 162.8 كلياً

τοῦ ὅλου V 3, 13.13 / 148.4 بكليته
 τῷ ὅλῳ V 3, 13.19 / 148.7 كليته

كامل

τελεωθεῖσα V 9, 4.4 / 126.10 إذا تمت وكُملت

كمم

كم

158.6

كمي

158.6

ὁ τοῦ ποσοῦ V 5, 4.18 / 158.5 الكمي

τὸ ποσόν V 5, 4.19 / 158.6 الكمية

κατὰ τὸ ποσόν V 5, 4.32-33 / 158.14 في الكمية

كود

κινδυνεύομεν V 3, 14.13 / 148.15 يكاد

كون

I. كان

124.6; 124.8; 126.4; 126.11; 126.12; 128.2; 128.3; 130.1; 130.3; 130.4;
 130.6; 130.7; 130.9; 130.12; 132.3; 132.4; 132.12; 132.14; 134.7;
 136.6; 136.10; 136.11; 136.17; 138.4; 138.9; 138.10; 138.14; 138.17;
 138.18; 138.19; 138.20; 140.6; 142.17; 144.2; 144.6; 144.8; 144.11;
 144.13; 144.14; 144.15; 144.17; 144.18; 144.19; 146.10; 146.16;
 148.1; 148.2; 148.3; 148.4 ; 150.7; 150.8; 150.12; 150.16; 152.7;
 152.9; 152.10; 152.11; 152.12; 154.2; 154.3; 154.5; 154.6; 154.7;

154.8; 154.9; 154.11; 154.15; 156.9; 156.17; 156.19; 158.1; 158.9;
 158.11; 158.17; 158.18; 158.19; 158.20; 160.4; 162.1; 162.12;
 162.13; 162.15; 166.12; 166.13; 166.14

كائن
 156.16

γενέσθαι V 9, 3.28 / 126.3 كان

δεῖ ... εἶναι V 9, 7.16-17 / 130.1 ينبغي أن يكون

καθόσον V 9, 11.14 / 132.1 فما كان

τῷ δὲ ... V 9, 11.16 / 132.1 فما كان

οὐκ ἂν ποτε εἶη V 3, 6.32-33 / 136.16 لا يمكن أن يكون

138.1 إذا كان / εἶη ἂν V 3, 6.37

/ 140.6 كانت قبل أن يكون هذه

πρὶν ... ταῦτα εἶναι ἔστιν ἐκεῖνα V 3, 8.3

ἐγένετο V 3, 11.9 / 144.7 يكون

γενέσθαι V 3, 12.28 / 144.13 كان

ἢ τῷ ἔχειν <ἢ τῷ μὴ ἔχειν> V 3, 15.1-2 / 150.6 أكانت فيه أم لم تكن

γινόμενον V 4, 1.18 / 154.14 واقع تحت الكون

ἀγένητος V 4, 1.19 / 154.15 ليس ... وتقع تحت الكون

ἔν' ἂν ᾦν ἐν αὐτῷ V 5, 9.32 / 160.7 ليكون فيه

ἔστι V 5, 9.36 / 160.11 كانت به

τοῦ εἶναι V 5, 11.10 / 162.13 الكون

ἐκκائὶν بالفعل V 3, 5.41 / 136.11-12 الكائن

كيف

πῶς V 9, 14.2 / 132.14 كيف

πῶς V 9, 14.4 / 132.15 كيف

καὶ πῶς V 9, 14.4 / 132.16 وكيف و

كيف ... وكيف V 3, 8.1 / 140.5 ποῖον δέ ... καὶ ποῖον

πύθην V 3, 8.43 / 142.6 كيف

πῶς V 3, 15.1 / 150.6 كيف

πῶς V 3, 15.3 / 150.7 كيف

πῶς V 3, 15.5 / 150.9 كيف

πῶς V 3, 15.6 / 150.11 كيف

πῶς V 4 titulus / 154.1 كيف

πῶς V 4, 2.12 / 156.7 كيف

καὶ πῶς V 5, 4.27-28 / 158.10 فكيف

لأم

ملائم

148.12

οἰκεῖω V 9, 1.20 / 166.10 الملائم

ليس

/ 148.13-14 من تاه العقل والتبس عليه

οἱ ἐνθουσιῶντες καὶ κάτοχοι γενόμενοι V 3, 14.9

لخص

I. لخص

130.5

لذ

VIII. التذ

166.9

ἡσθέν V 9, 1.20 / 166.9 التذاذا

لزم I. لزم 126.2; 144.18	مرر مرة مرة ... ومرة V 9, 2.22 / 166.14
لغز συμβολικῶς V 5, 6.27 / 160.1	مزج مزاج 130.10
لقي IV. ألقى 142.15; 144.1; 162.4; 162.7	مسك متمسك 150.16
إلقاء 142.15; 162.8 ἐπιβάλλειν V 3, 11.2 / 142.15	مع συνὸν αὐτῶ V 9, 7.8-9 / 128.11 مع V 3, 6.32 / 136.16 مع أو مع أنيته V 3, 6.33 / 136.17
لون χρῶμα V 3, 8.3 / 140.6	مع ὁμοῦ V 9, 6.3 / 126.15 مع ὁμοῦ V 9, 6.4 / 128.1 فليست فيه مع καὶ αὐτὸ οὐχ ὁμοῦ V 9, 6.8-9 / 128.3 مع ὁμοῦ V 9, 6.9 / 128.3 مع ὁμοῦ V 9, 7.11 / 128.13 مع ὁμοῦ V 3, 8.37 / 142.3
ليس 126.14; 128.1; 128.3; 128.11; 130.9; 130.11; 132.4; 134.7; 136.8; 146.6; 146.11; 146.12; 146.15; 150.4; 150.7; 150.12; 150.17; 152.8; 152.15; 154.9; 154.13; 154.14; 156.13; 158.10; 158.12; 158.14; 158.8; 160.2; 160.3; 160.5; 160.7; 160.8; 160.9; 162.14; 164.4; 164.15; 166.5	ممكن IV. أمكن 130.2; 134.15; 136.15; 138.13; 146.13; 150.8; 150.9; 152.7; 158.1; 166.14
وليس οὐ γὰρ δὴ V 9, 4.3-4 / 126.10 ليست οὐχ V 9, 6.1 / 126.14 فليست فيه مع καὶ αὐτὸ οὐχ ὁμοῦ V 9, 6.8-9 / 128.3 ليس οὐδενός V 9, 10.17-18 / 130.6 ليست ... البتة οὐκ ἄν V 9, 11.6 / 130.9 فليس οὐκ ἄν εἶεν V 9, 11.17 / 132.4 ليس οὐδέ V 3, 5.39 / 136.12 ليس οὐχ V 5, 4.30 / 158.12 ليس οὐκ V 5, 9.13 / 160.2	ملك الملك βασιλεύς V 3, 3.45 / 134.15 نحن ملوكا أيضا καὶ ἡμεῖς V 3, 4.1 / 134.15 يملك βασιλεύειν V 3, 12.42 / 146.3
ليق τί ... ἄν δοίημεν V 3, 7.12 / 138.15	من من الذي τίς V 5, 10.5 / 162.2
ما καθόσον V 9, 11.14 / 132.1 ما لها τῶν ἐχόντων V 3, 8.6 / 140.10 ما لها ἃ ἔχει V 3, 8.8 / 140.12	من من ἐξ V 9, 3.18 / 124.15 من παρά V 9, 7.5 / 128.9 من ἐξ V 9, 10.18 / 130.6 من ἐκ V 9, 11.7 / 130.13 من هناك ἐκεῖθεν V 9, 11.15 / 132.3 من παρά V 9, 14.4 / 132.16 من ἀπό V 9, 14.9 / 134.1 من ἐκ V 9, 14.10 / 134.2 من παρά V 9, 14.10 / 134.3 من παρά V 3, 2.7 / 134.12 من ἐκ V 3, 2.7 / 134.12 منه ἐκεῖθεν V 3, 7.8 / 138.12 من ἀπό V 3, 7.15 / 138.16 من ἀπό V 3, 12.39 / 146.1 من ἀπό V 3, 12.40 / 146.2 من ἀπ' αὐτοῦ V 3, 12.42 / 146.4 من πρό V 3, 12.43 / 146.4
مثل εἶδωλα V 9, 3.36 / 126.8 صنم ومثال εἶδωλον V 3, 8.9 / 138.13 مثلها τοιούτης V 3, 9.20 / 142.11 مثال οἷον V 4, 2.30 / 156.17 مثلا ὡσπερ V 9, 11.12 / 130.14 لا ... مثله οὐ ταυτόν V 3, 15.7 / 150.12	
محض محض 136.3; 148.10; 154.12; 154.13; 164.10; 164.18 الحض καθαρόν V 5, 10.3 / 160.16	

	150.5; 156.5
ἐκ V 3, 15.6 / 150.10 ἐκ V 3, 16.12 / 152.10 ἐξ V 3, 16.16 / 152.12 ἀπὸ τοῦ πρώτου V 4 titulus / 154.1 ἐξ V 4.1.1 / 154.2 ἐκ V 4, 2.36 / 156.22 περὶ V 5, 2.12 / 158.1 ὑπὸ V 5, 11.12 / 164.1	الناطقة V 9, 7.1 / 128.7 الناطقة V 9, 7.5 / 128.9 المنطق V 3, 14.18 / 150.4
موت شيء ميت V 3, 5.35 / 136.9	نظر I. نظر 138.19; 160.14
موسيقى 130.14 صناعة الموسيقى V 9, 11.10 / 130.14	الشيء الناظر V 3, 5.21 / 136.5 الأشياء المنظور V 3, 5.22 / 136.5 تنظر ὄρα V 5, 10.1 / 160.14 تنظرت ἄν ἴδεις V 5, 10.2 / 160.15
موه ماء ὑδωρ V 9, 3.27 / 126.3	نظم نظم 132.2 نظام وشرح V 4, 1.3 / 154.3
ميز ميز II. 156.5 ميمز 136.2	نعم تنعم 164.2
ميل مائل 138.20; 138.21	نفذ القوة ... النافذة V 9, 1.17 / 166.7-8
نيع ينبوع V 5, 10.12 / 162.9	نفس 126.6; 126.7; 126.12; 128.3; 134.17; 136.1; 140.9; 140.10; 140.13; 142.5; 142.10; 144.5; 144.6; 154.13; 160.5; 160.6; 166.15
نجر 132.4 النجارة V 9, 11.14 / 132.1	نفس ψυχὴν V 9, 3.17 / 124.11 النفس τὴν ψυχὴν V 9, 3.21 / 124.14 لنفس τῆς ψυχῆς V 9, 3.33 / 126.5 النفس ψυχῆς V 9, 4.2 / 126.9 النفس ψυχῆ V 9, 4.4 / 126.10 النفس ψυχῆ V 9, 6.4 / 128.1 في النفس ἐν ψυχῆ V 9, 7.1 / 128.7 النفس ψυχῆ V 9, 7.5 / 128.9 في النفس ψυχῆς V 9, 7.11 / 128.13 النفس ψυχῆ V 9, 13.14 / 132.12 النفس ψυχῆ V 9, 14.10 / 134.2
نحاس النجاس V 9, 3.11 / 124.6	جزء النفس الحسي V 3, 2.2-3 / 134.11 جزء النفس الفكري V 3, 2.7 / 134.12 نفسه ἑαυτόν V 3, 7.3 / 138.4 النفس ψυχῆ V 3, 7.26 / 138.20 النفس τῆ ψυχῆ V 3, 8.29 / 142.1 142.7 النفس / τὴν ψυχὴν V 3, 8.46 142.7 النفس / ἑαυτήν V 3, 8.47 142.9 النفس / ψυχῆ V 3, 9.15 142.10 النفس النقية / ἡ ψυχῆ ἡ τοιαύτη καθαρά V 3, 9.18-19
نزر نزر 162.4	نفس V 3, 9.20 / 142.11 النفس V 3, 9.20 / 142.11
نزل منزلة 134.15	لنفس V 5, 9.30-31 / 160.5 النفس V 5, 9.31 / 160.6 النفس V 9, 1.12 / 166.3 النفس V 9, 2.18 / 166.12
نصب نصبينا V 3, 14.13 / 148.15	
نطق ناطق 128.13; 134.2 منطق	

ψυχῆ V 9, 2.21 / 166.14 النفس	نوع نوع
ἐφ' ἑαυτοῦ V 4, 1.6 / 154.6 غنبا بنفسه	136.18; 148.7; 154.8; 156.10; 156.13; 158.13; 164.19
ἐφ' ἑαυτοῦ ὄν V 4, 2.13 / 156.8 بنفسه	ἐτερον τρόπον V 4, 1.7 / 154.7 بنوع ما
ἐφ' ἑαυτοῦ ὄν V 5, 10.3 / 160.15 المكتفي بنفسه	ἐτέρως ἤ V 4, 2.18-19 / 156.13 بنوع أعلى وأشرف
نفو	ἀλλως V 5, 4.33 / 158.12-13 ليس ... بنوع واحد
φλιῖν' عنه V 5, 13.11 / 164.13	οὐχ ὡσαύτως V 5, 4.30-31 / 158.14 ليس ... بنوع واحد
نقص	نوم
ناقص	ἐν τοῖς ὄνειρασιν V 5, 11.20 / 164.5 النوم
138.13	نيل
ἀτελής V 3, 12.31 / 144.14 ناقص	أنال IV.
ἀτελής V 3, 12.38 / 144.20 ناقص	134.12; 134.16; 134.17; 90.7; 162.2; 162.3; 162.4; 162.5; 162.7; 166.6
τὸ ἐνδεές V 3, 13.19 / 148.7 ناقص	ἐκεῖθεν ... κομισάμενος V 3, 7.8-9 / 138.12 التي نالها منه
ἐνδεέστερον V 3, 15.9 / 150.14 ناقص	μηδὲ ἐπιστήμη V 4, 1.9 / 154.9 لا يتأله علم
ἐξ ἐνδείας V 9, 10.18 / 130.6 من نقصان	οὐκ ἐπίσης ... μεταλαμβάνοντος V 5, 5.9 / 158.17 لا يتأله ... نيلا سواء
نقض	μετεχόντων V 5, 10.3 / 160.16 يمال
VIII. انتقض	ἔχοντος V 5, 10.4 / 160.16 يناله
124.12	λαβόντες V 5, 12.19 / 164.10 من نال
ἀναλύσεις V 9, 3.16 / 124.10 تنقضها	هيب
نقل	I. هب
οὐδὲ ... ἔκτασις V 3, 12.33 / 144.16 لا ينتقل	144.4
نقي	πρὸς βαλεῖς V 5, 10.7 / 162.3 إذا هب
144.3	هناك
ἡ ψυχὴ ἡ τοιαύτη καθαρὰ V 3, 9.18-19 / 142.10 النفس النقية	ἐκεῖ V 9, 11.6 / 130.11 هناك
καθαρόν V 3, 14.14 / 150.1 زكيا نقيا	ἐκεῖ V 9, 11.8 / 130.12 هناك ... أي في العالم العقلي
καθαρόν V 5, 10.3 / 160.15 النقي	ἐκεῖθεν V 9, 11.15 / 132.3 من هناك
نكر	ἐκεῖ V 9, 11.20 / 132.6 هناك
IV. أنكر	ἐκεῖ V 9, 11.25 / 132.8 هناك
164.3	ἐκεῖ V 9, 1.19 / 166.9 هناك
نمو	ههنا
γεννητικὴν V 3, 8.29 / 142.1 نامية	ἐνταῦθα V 9, 3.25 / 126.2 ههنا
نهبي	ἐνταῦθα V 9, 13.15 / 132.12 ههنا
بلا نهاية	ὄθεν V 3, 9.18 / 142.10 من ههنا
150.3	هو / هي
نور	ὅ ἐστιν V 9, 7.8 / 128.11 وهو
λᾶμπων V 3, 8.36 / 142.3 الذي ينير	αὐτὸ ἐκεῖνο V 3, 11.2 / 142.15 هو فقط
λᾶμπων ... καὶ λαμπόμενον V 3, 8.37 / 142.3 المنير والمنار	ἐπ' αὐτό V 3, 11.4 / 142.17 هو فقط
τὸ πρῶτον φῶς V 3, 8.36 / 142.2/3 النور الأول	αὐτὸν δέ V 3, 12.41 / 146.3 هو فهو
τὴν ... αἰγλήν V 9, 1.18 / 166.7 النور الساطع	هوية
نار	144.2
156.18; 156.19; 156.20; 156.21	τὸ ὄν V 9, 11.26 / 132.9 هوية
πῦρ V 9, 3.27 / 126.3 نار	τοῦ ὄντος V 5, 10.13 / 162.9 الهوية
τοῦ πυρός V 4, 2.30 / 156.18 النار	هوي
	ἄερα V 9, 3.28 / 126.3 هواء
	ἐν ἀέρι V 3, 9.18 / 142.9 الهواء
	هيكل

τῶν ἐκεῖ ἱερῶν V 5, 11.16 / 164.2	في هيكلهم	ἐν τῷ αὐτῷ ἦθει V 3, 12.34 / 144.16	على حال واحد
πλήσαντες ἑαυτοῦς V 5, 11.13 / 164.1	هم يتهيئون	τοῦ ... ἐνός V 3, 15.5 / 150.8	واحد
	هيولى	τοῦ ἐνός V 3, 15.8 / 150.13	الواحد
124.15; 126.1; 126.4; 126.5	هيولاني	τῷ ἔν V 3, 15.12 / 150.15	الواحد
	156.4	ἐν ὄντως V 3, 16.14-15 / 152.12	واحد حقا
		ἐν V 4, 1.8 / 154.7	واحد
		ἐν V 4, 1.8 2 / 154.8	واحد
		τὸ ἐν εἶναι V 4, 1.9 / 154.9	الواحد
		μία V 5, 3.1 / 158.1	واحد
		τὸ ἐν V 5, 4.23 / 158.7	من الواحد
		μονάς V 5, 4.24 / 158.7	الواحد
		μονάς V 5, 4.25 / 158.8	الواحد
		ἐν V 5, 4.28 / 158.11	واحد
		ἐν V 5, 4.30 / 158.11	واحد
		ἐν V 5, 4.31 / 158.13	واحد
		τὸ ... ἐν V 5, 4.34 / 158.13	الواحد
		ὅτι ἐν V 5, 10.13 / 162.9	بأنه واحد فقط
		ἐν ἐνί V 9, 2.27 / 166.16	وحدايته
		οὐχ ὡσαύτως V 5, 4.30-31 / 158.12-13	ليس ... بنوع واحد
		ἄλλως V 5, 4.33 / 158.14	ليس ... بنوع واحد
			وري
			وراء
			164.10; 166.5
			وسط
			توسط
			138.18; 154.2
		διὰ τῶν μεταξὺ V 4, 1.2 / 154.3	بتوسط أشياء
		δι' ἑτέρων V 5, 10.1 / 160.14	بتوسط الأشياء
			وصف
			وصف I.
		132.13; 138.10; 142.12; 148.14; 156.5; 162.5; 162.12; 162.14	
			صفة
		128.3; 130.9; 134.10; 138.10; 138.18; 144.11; 144.18; 148.3;	
		148.15; 150.3; 154.11; 162.5; 162.7; 164.14; 164.15; 164.16; 164.19	
		λέγειν περὶ αὐτοῦ V 3, 8.44 / 142.6	نصفه بالصفات التي
		οὐ ... αὐτὸ λέγομεν V 3, 14.2 / 148.12	لا يقوى واصف أن
		λέγομεν περὶ αὐτοῦ V 3, 14.3 / 148.13	نصفه بصفات
		τὶς ἄν ... ἔλοι V 5, 10.5-6 / 162.2	من الذي يقوى على أن
		ἀπαγγελεῖς V 5, 10.8 / 162.4	يصفه بتلك
		οἶονται V 5, 12.21 / 164.11	يوصف
		τῷ ἀνθρώπου λόγῳ V 9, 11.6 / 130.10	صفة الإنسان
		/ 150.3	أكبر من هذه
		μετῴζον ἢ λεγόμενον V 3, 14.17-18	نصفه التي
		οὐ μὴ λόγος V 4, 1.9 / 154.9	لا يكون له
		τοιούτον V 5, 10.5 / 162.1	شيء على هذه
			الصفة
			وضح
			واضح
			158.18

وضع

موضع

142.9; 142.10; 160.5; 160.6

/ 126.14 ليست فيه كأنه موضع لها

οὐχ ὡς ἐν τόπων ἔχων V 9, 6.1-2

τόπος V 3, 9.17 / 142.9 موضع

τῶ ἀπτῶ V 3, 15.15 / 150.15 على موضع واحد

ἐν τόπων V 5, 9.28 / 160.3 في موضع

τόπος V 5, 9.28 / 160.4 في موضع

τόπος V 5, 9.30 / 160.4 موضع

τῶ τόπων V 9, 1.20 / 166.9 الموضع

وضؤ

φῶς V 3, 9.16 / 142.8 الضؤ

وفق

متفق

130.8

وقع

I. وقع

140.8; 152.3; 158.5; 158.16; 162.14; 162.15; 164.4; 164.8

واقع

158.5; 158.6; 158.16; 162.14; 164.4

ἀόρατα V 3, 8.5 / 140.8 لا تقع تحت البصر

γινόμενον V 4, 1.18 / 154.14 واقع تحت الكون

ἀγένητος V 4, 1.18 / 154.15 ليس ... وتقع تحت الكون

παρέχων V 5, 4.18 / 158.6 الواقع

τοῖς αἰσθητοῖς V 9, 1.2 / 166.1 الأشياء الواقعة تحت الحس

وقف

I. وقف

164.10

ἔμεινεν V 9, 1.19 / 166.9 وقفوا

ولد

II. ولد

156.20

γεννᾷ V 9, 4.4 / 126.10 ولدت

γινόμενη V 4, 2.32 / 156.18 تولد

وهم

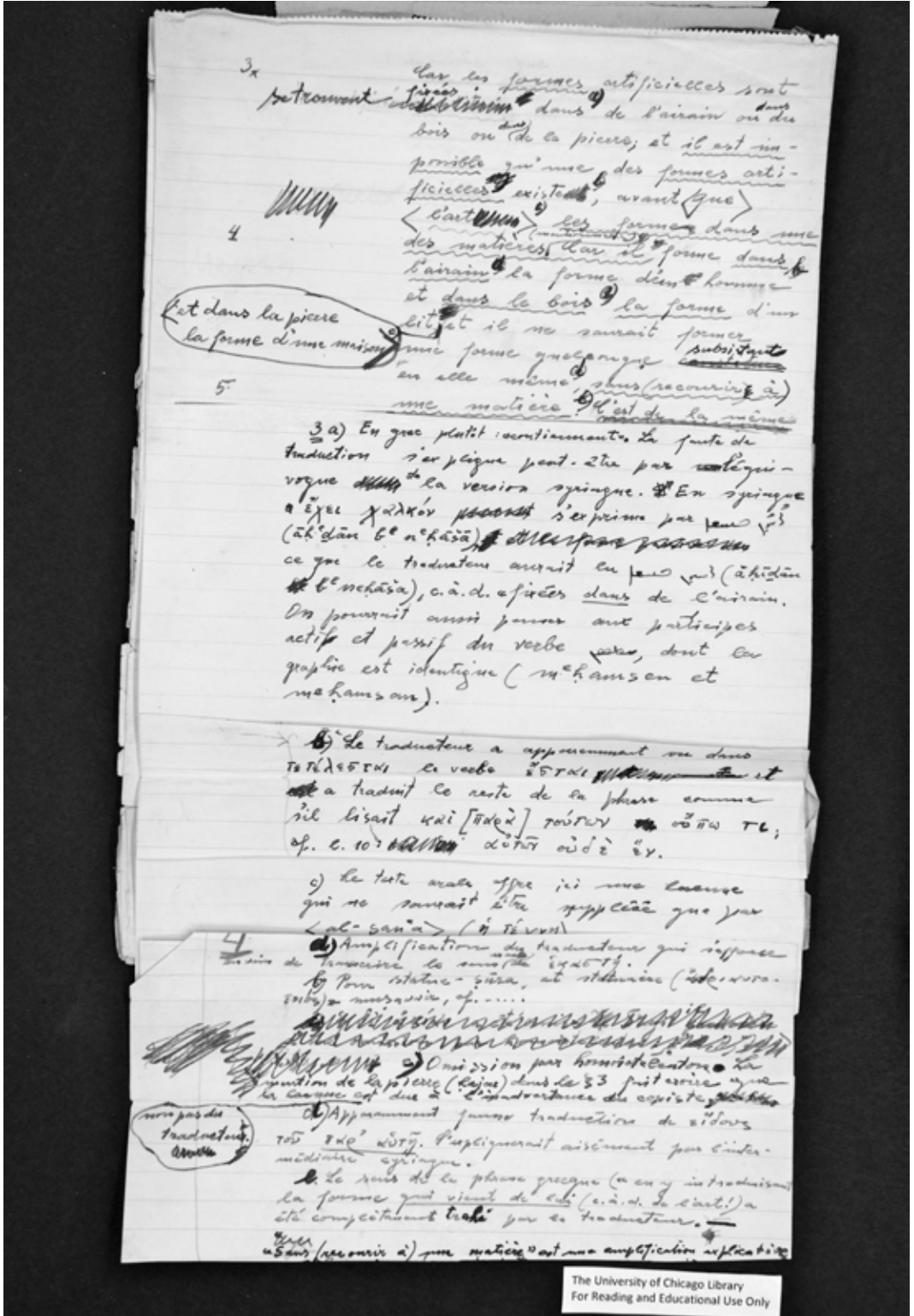
وهم

134.10

διάνοια V 3, 1.21 / 134.9 الوهم

τῶν ... φαντασμάτων V 3, 2.7-8 / 134.12 الوهم

φάντασμα τι V 3, 11.7 / 144.5 وهمه شياء ما



The University of Chicago Library For Reading and Educational Use Only

Image 1. Paul Kraus, Notebook 41, page 13/ (© Jenny Strauss Clay)

